

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

I. Nos. 49151-49154

VOLUME 2794

2011

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2794

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

> United Nations • Nations Unies New York, 2016

Copyright © United Nations 2016 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900762-8 e-ISBN: 978-92-1-056918-7 ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in November 2011 Nos. 49151 to 49154

No. 49151. Finland and Nepal:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Nepal on the promotion and protection of investments. Kathmandu, 3 February 2009	3
No. 49152. France and South Africa:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa concerning the programme of co-operation in the fields of arts and culture for the years 2010-2012. Cannes, 16 May 2010	25
No. 49153. France and Albania:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning cooperation in matters relating to internal security. Paris, 15 May 2008	47
No. 49154. United Nations (United Nations Development Programme) and Malaysia:	
Agreement between the Government of Malaysia and the United Nations Development Programme concerning the establishment of the UNDP Global Shared Service Centre (with appendix). Kuala Lumpur, 24 October 2011	67
ANNEX A	
Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in November 2011 with the Secretariat of the United Nations	
No. 5715. Multilateral:	
Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Paris, 3 December 1958	
Territorial application in respect of Aruba: Netherlands	93
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands,	93

No. 5995. Multilateral:	
Convention concerning the International Exchange of Publications. Paris, 3 December 1958	
Territorial application in respect of Aruba: Netherlands	94
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands: Netherlands	94
No. 7384. Multilateral:	
Agreement relating to refugee seamen. The Hague, 23 November 1957	
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands: Netherlands	95
No. 7413. Multilateral:	
Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. The Hague, 5 October 1961	
Accession (with reservations): Moldova	96
No. 7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Costa Rica	97
No. 9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession (with declarations): Malta	98
Accession: Morocco	99
No. 9733. Multilateral:	
Agreement establishing the Asian Coconut Community. Bangkok, 12 December 1968	
Accession: Jamaica	100

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Belarus: Czech Republic	101
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Czech Republic	101
Acceptance of accession of Bulgaria: Czech Republic	101
Acceptance of accession of Iceland: Czech Republic	101
Acceptance of accession of Liechtenstein: Czech Republic	102
Acceptance of accession of Lithuania: Czech Republic	102
Acceptance of accession of Slovenia: Czech Republic	102
Acceptance of accession of Sri Lanka: Czech Republic	102
Acceptance of accession of Ukraine: Czech Republic	103
Acceptance of accession of Malta: Latvia	103
Acceptance of accession of Morocco: Latvia	103
Acceptance of accession of Malta: Slovakia	103
Acceptance of accession of Morocco: Slovakia	104
Acceptance of accession of Albania: Switzerland	104
Acceptance of accession of Croatia: Switzerland	104
Acceptance of accession of Malta: Switzerland	104
Acceptance of accession of Morocco: Switzerland	105
Acceptance of accession of Serbia: Switzerland	105
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Switzerland	105

No. 13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Accession: Ukraine	106
No. 13928. Multilateral:	
Protocol relating to refugee seamen. The Hague, 12 June 1973	
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands: Netherlands	107
No. 14236. Multilateral:	
Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970	
Accession (with reservations): Moldova	108
No. 14287. Multilateral:	
Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Mexico City, 19 July 1974	
Territorial application in respect of Aruba: Netherlands	110
Territorial exclusion in respect of the Caribbean part of the Netherlands: Netherlands	110
No. 15001. Multilateral:	
Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973	
Accession: Albania	111
No. 21623. Multilateral:	
Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Amendments to Annexes V and VII to the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 18 December 2009	
Acceptance in accordance with article 14 (5) of the Protocol: Canada	112

No	21031	Multilateral	

No. 21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Objection to the declaration made by Singapore upon accession: Portugal	113
No. 22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of the Russian Federation: Argentina	115
Acceptance of accession of Slovenia: Bosnia and Herzegovina	115
Acceptance of accession of Albania: Estonia	115
Acceptance of accession of Andorra: Estonia	116
Acceptance of accession of Armenia: Estonia	116
Acceptance of accession of Gabon: Estonia	116
Acceptance of accession of Morocco: Estonia	116
Acceptance of accession of San Marino: Estonia	117
Acceptance of accession of Seychelles: Estonia	117
Acceptance of accession of Singapore: Estonia	117
Acceptance of accession of the Russian Federation: Estonia	117
Acceptance of accession of Andorra: France	118
Acceptance of accession of Gabon: France	118
Acceptance of accession of Singapore: France	118
Acceptance of accession of the Russian Federation: France	118
Acceptance of accession of the Russian Federation: Greece	119
Acceptance of accession of Andorra: Slovakia	119

Volume 2794, Table of Contents

Acceptance of accession of Gabon: Slovakia	119
Acceptance of accession of Singapore: Slovakia	119
Acceptance of accession of Singapore: Spain	120
No. 23723. Cyprus and Romania:	
Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Socialist Republic of Romania on maritime navigation. Nicosia, 25 October 1983	
Termination	121
No. 24404. Multilateral:	
Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986	
Accession: Mauritania	122
No. 24643. Multilateral:	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Accession: Mauritania	123
Accession: Tajikistan	123
No. 24903. Canada and United States of America:	
Convention between the United States of America and Canada with respect to taxes on income and on capital. Washington, 26 September 1980	
Exchange of letters constituting an agreement expanding upon Article XXVI of the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital, done at Washington on 26 September 1980. Ottawa, 21 September 2007	
Entry into force	124

Volume 2794, Table of Contents

Exchange of letters constituting an agreement setting out various understandings and interpretations as they apply to the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital, done at Washington on September 26, 1980. Ottawa, 21 September 2007	
Entry into force	136
Protocol amending the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital, done at Washington on 26 September 1980, as amended by the Protocols done on 14 June 1983, 28 March 1984, 17 March 1995 and 29 July 1997. Chelsea, 21 September 2007	
Entry into force	150
No. 25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Declaration under article 94: Finland	203
Withdrawal of declaration under article 92 made upon ratification: Finland	204
No. 26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Cape Verde	205
No. 27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Mali	206

No. 27531. Multilateral: Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989 Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000 Accession: Guinea 207 No. 27874. Multilateral: Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Sofia, 31 October 1988 Ratification: Poland 208 No. 30619. Multilateral: Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992 Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000 Ratification: Uruguay 209 No. 35597. Multilateral: Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioac-

No. 37605. Multilateral:

tive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Mauritania

Succession: South Sudan

210

211

Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

No. 37770. Multilateral: Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998 Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003 Ratification (with declaration): Serbia..... 212 No. 38349. Multilateral: International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999 Accession (with reservation): Oman 213 No. 39574. Multilateral: United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000 Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000 Accession (with reservation): Micronesia (Federated States of) 217 No. 40214. Multilateral: Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001 Amendments to Annexes A, B and C to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Geneva, 8 May 2009 Acceptance of amendments to Annexes A, B and C of the Convention. Geneva, 8 May 2009: Argentina 218 No. 40998. Multilateral:

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle, 30 November 1999

Accession: Australia

219

No. 41910. Multilateral:	
Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 25 September 1998	
Accession: Jamaica	220
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Notification under article 46 (13): Colombia	221
Ratification (with notifications): Ireland	222
Accession: Marshall Islands	224
Accession (with notifications and reservation): Saint Lucia	224
Notifications under articles 6 (3) and 46 (13 and 14): Thailand	226
No. 42632. Multilateral:	
Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996	
Accession: Montenegro	229
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Palau	230
Ratification: United Republic of Tanzania	230
No. 43649. Multilateral:	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Ratification: Bhutan	231
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curação and Sint Maarten: Netherlands	231

Volume 2794, Table of Contents

No. 43977. Multilateral:	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Ratification: United Republic of Tanzania	232
No. 44910. Multilateral:	
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Indonesia	233
No. 49099. Poland and Switzerland:	
Convention between the Republic of Poland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bern, 2 September 1991	
Protocol between the Republic of Poland and the Swiss Confederation amending the Convention between the Republic of Poland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol, signed at Berne on 2 nd September 1991. Warsaw, 20 April 2010	
Entry into force	234

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en novembre 2011 N^{os} 49151 à 49154

N	49151. Finlande et Népal :	
	Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Népal relatif à la promotion et à la protection des investissements. Katmandou, 3 février 2009	3
Nº	49152. France et Afrique du Sud :	
	Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant le programme de coopération dans le domaine des arts et de la culture pour les années 2010-2012. Cannes, 16 mai 2010	25
Nº	49153. France et Albanie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 15 mai 2008	47
Nº	49154. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Malaisie :	
	Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Programme des Nations Unies pour le développement concernant l'établissement du Centre mondial de services partagés du PNUD (avec appendice). Kuala Lumpur, 24 octobre 2011	67
	ANNEXE A	
	Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en novembre 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº :	5715. Multilatéral :	
	Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Paris, 3 décembre 1958	
	Application territoriale à l'égard d'Aruba : Pays-Bas	93

Volume 2794, Table des matières

Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin : Pays-Bas
N° 5995. Multilatéral :
Convention concernant les échanges internationaux de publications. Paris, 3 décembre 1958
Application territoriale à l'égard d'Aruba : Pays-Bas
Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas : Pays-Bas
Nº 7384. Multilatéral :
Arrangement relatif aux marins réfugiés. La Haye, 23 novembre 1957
Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas : Pays-Bas
Nº 7413. Multilatéral :
Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961
Adhésion (avec réserves) : Moldova
Nº 7625. Multilatéral :
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961
Adhésion : Costa Rica
Nº 9432. Multilatéral :
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965
Adhésion (avec déclarations) : Malte
Adhésion : Maroc

TA TO	0722	Multilatéral	
N.,	47/44	Viiiifiiaferai	٠

Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Bangkok, 12 décembre 1968	
Adhésion : Jamaïque	100
$ m N^o$ 12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion du Bélarus : République tchèque	101
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : République tchèque	101
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : République tchèque	101
Acceptation d'adhésion de l'Islande : République tchèque	101
Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : République tchèque	102
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : République tchèque	102
Acceptation d'adhésion de la Slovénie : République tchèque	102
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka : République tchèque	102
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : République tchèque	103
Acceptation d'adhésion de Malte : Lettonie	103
Acceptation d'adhésion du Maroc : Lettonie	103
Acceptation d'adhésion de Malte : Slovaquie	103
Acceptation d'adhésion du Maroc : Slovaquie	104
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Suisse	104
Acceptation d'adhésion de la Croatie : Suisse	104
Acceptation d'adhésion de Malte : Suisse	104
Acceptation d'adhésion du Maroc : Suisse	105

Volume 2794, Table des matières

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Suisse	105
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Suisse	105
Nº 13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Adhésion : Ukraine	106
Nº 13928. Multilatéral :	
Protocole relatif aux marins réfugiés. La Haye, 12 juin 1973	
Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas : Pays-Bas	107
Nº 14236. Multilatéral :	
Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1 ^{er} juin 1970	
Adhésion (avec réserves) : Moldova	108
Nº 14287. Multilatéral :	
Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Mexico, 19 juillet 1974	
Application territoriale à l'égard d'Aruba : Pays-Bas	110
Exclusion territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas : Pays-Bas .	110
Nº 15001. Multilatéral :	
Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973	
Adhésion : Albanie	111

Nº 21623. Multilatéral :

Convention	sur	la	pollution	atmosphérique	transfrontière	à	longue	distance.	Genève,
13 nove	embr	e 1	979						

Amendements aux Annexes V et VII du Protocole de 1998 à la Convention sur
la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif
aux polluants organiques persistants. Genève, 18 décembre 2009

Acceptation conformément au paragraphe 5 de l'article 14 du Protocole :	
Canada	1

Nº 21931. Multilatéral:

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Objection à la déclaration formulée par Singapour lors de l'adhésion : Portugal . 113

Nº 22514. Multilatéral:

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhesion de la Federation de Russie : Argentine	115
Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Bosnie-Herzégovine	115
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Estonie	115
Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Estonie	116
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Estonie	116
Acceptation d'adhésion du Gabon : Estonie	116
Acceptation d'adhésion du Maroc : Estonie	116
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Estonie	117
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Estonie	117
Acceptation d'adhésion de Singapour : Estonie	117
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Estonie	117
Acceptation d'adhésion de l'Andorre : France	118

Volume 2794, Table des matières

Acceptation d'adhésion du Gabon : France	118
Acceptation d'adhésion de Singapour : France	118
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : France	118
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Grèce	119
Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Slovaquie	119
Acceptation d'adhésion du Gabon : Slovaquie	119
Acceptation d'adhésion de Singapour : Slovaquie	119
Acceptation d'adhésion de Singapour : Espagne	120
Nº 23723. Chypre et Roumanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à la navigation maritime. Nicosie, 25 octobre 1983	
Abrogation	121
N° 24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion : Mauritanie	122
Nº 24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radio- logique. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion : Mauritanie	123
Adhésion : Tadiikistan	123

Nº 24903. Canada et États-Unis d'Amérique :

Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Washington, 26 septembre 1980

Échange de lettres constituant un accord qui développe l'article XXVI de la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980. Ottawa, 21 septembre 2007	
Entrée en vigueur	124
Échange de lettres constituant un accord qui expose différentes perceptions et interprétations s'appliquant à la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980. Ottawa, 21 septembre 2007	
Entrée en vigueur	136
Protocole modifiant la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles faits le 14 juin 1983, le 28 mars 1984, le 17 mars 1995 et le 29 juillet 1997. Chelsea, 21 septembre 2007	
Entrée en vigueur	150
Nº 25567. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Déclaration en vertu de l'article 94 : Finlande	203
Retrait de déclaration en vertu de l'article 92 lors de la ratification : Finlande	204
Nº 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification : Cap-Vert	205

Nº 27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Mali	206
N° 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion : Guinée	207
Nº 27874. Multilatéral :	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Sofia, 31 octobre 1988	
Ratification : Pologne	208
Nº 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification : Uruguay	209
Nº 35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Succession : Soudan du Sud	210
Nº 37605. Multilatéral :	
Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997	
Adhésion : Mauritanie	211

Nº 37770. Multilatéral :	
Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décision- nel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998	
Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003	
Ratification (avec déclaration) : Serbie	212
Nº 38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Adhésion (avec réserve) : Oman	213
Adhésion (avec déclaration et réserve) : Sainte-Lucie	214
Nº 39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion (avec réserve) : Micronésie (États fédérés de)	217
Nº 40214. Multilatéral :	

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

> Amendements aux Annexes A, B et C de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Genève, 8 mai 2009

Acceptation d'amendements aux Annexes A, B et C de la Convention.

Nº 40998. Multilatéral :	
Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle, 30 novembre 1999	
Adhésion : Australie	219
Nº 41910. Multilatéral :	
Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 25 septembre 1998	
Adhésion : Jamaïque	220
Nº 42146. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003	
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Colombie	221
Ratification (avec notifications) : Irlande	222
Adhésion : Îles Marshall	224
Adhésion (avec notifications et réserve) : Sainte-Lucie	224
Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et des paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Thaïlande	226
Nº 42632. Multilatéral :	
Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996	
Adhésion : Monténégro	229
Nº 42671. Multilatéral :	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Ratification : Palaos	230
Ratification : République-Unie de Tanzanie	230

Volume 2794, Table des matières

Nº 43649. Multilatéral :	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Ratification : Bhoutan	231
Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin : Pays-Bas	231
N° 43977. Multilatéral :	
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
Ratification : République-Unie de Tanzanie	232
N° 44910. Multilatéral :	
Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Indonésie	233
N° 49099. Pologne et Suisse :	
Convention entre la République de Pologne et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Berne, 2 septembre 1991	
Protocole entre la Confédération suisse et la République de Pologne modifiant la Convention entre la Confédération suisse et la République de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que le Protocole, signés à Berne le 2 septembre 1991. Varsovie, 20 avril 2010	
Entrée en vigueur	234

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

November 2011

Nos. 49151 to 49154

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2011

N^{os} 49151 à 49154

No. 49151

Finland and Nepal

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Nepal on the promotion and protection of investments. Kathmandu, 3 February 2009

Entry into force: 28 January 2011 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 29 November 2011

Finlande et Népal

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Népal relatif à la promotion et à la protection des investissements. Katmandou, 3 février 2009

Entrée en vigueur: 28 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Finlande, 29 novembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between

the Government of the Republic of Finland

and

the Government of Nepal

on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of Nepal, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to facilitating the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote sustainable development;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- 1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;
 - (b) reinvested returns;
 - (c) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;
 - (d) claims to money or to a performance under contract having an economic value;
 - (e) industrial and intellectual property rights; and
 - (f) concessions conferred by law or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

- 2. The term "returns" means the monetary amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.
- 3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in

accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

- (a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or
- (b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means:

- (a) in the case of Finland, the land territory, internal waters and territorial sea of the Republic of Finland and the airspace above, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Finland exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and
- (b) in the case of Nepal, the territory falling within the sovereignty and jurisdiction of Nepal under its law and international law.

ARTICLE 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.
- 2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.
- 3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 TREATMENT OF INVESTMENTS

- 1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.
- 2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.
- 3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.
- 4. Neither Contracting Party shall mandate or enforce in its territory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having discriminatory effects. Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

ARTICLE 4 EXEMPTIONS

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

- (a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION

- 1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.
- 2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation.
- 3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay.
- 4. Where a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company, which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.
- 5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 6 COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting

Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

- 2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's authorities, or
 - (b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to compensation, shall be in accordance with Article 5 paragraphs 2-3 from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

ARTICLE 7 FREE TRANSFER

- 1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:
 - (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
 - (b) returns;
 - (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;
 - (d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
 - (e) compensation payable pursuant to Articles 5, 6, 8 and 9;
 - (f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

- 2. Unless otherwise agreed to by the host Contracting Party and the investor concerned, transfers under paragraph 1 of this Article shall be ensured in the currency of the original investment or any other convertible currency agreed upon between the Contracting Party and the investor concerned. Such transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer and shall be transferable without any restriction or delay.
- 3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

ARTICLE 8 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 9 DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

- 1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.
- 2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:
 - (a) the competent courts or arbitral or administrative bodies of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or
 - (b) arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965

- (hereinafter referred to as the "Centre"), provided that both Contracting Parties are parties to the said Convention, or if the Centre is available; or
- (c) arbitration by the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or
- (d) an ad hoc arbitration tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- 3. Once the investor has submitted the dispute to the competent court or arbitral or administrative bodies of the host Contracting Party or to one of the arbitration procedures stipulated in paragraphs 2(b) to 2(d) of this Article, the choice of the procedure is final.
- 4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.
- 5. Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.
- 6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.
- 7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon, by the competent authorities of the Contracting Party by the date indicated in the award.

ARTICLE 10 DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

- 1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.
- 2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.
- 3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.
- 4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.
- 5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.
- 6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

ARTICLE 11 PERMITS

- 1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.
- 2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

ARTICLE 12 APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

ARTICLE 13 APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment that arose or any claim that was settled before its entry into force.

ARTICLE 14 GENERAL DEROGATIONS

- 1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.
- 2. Provided, that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.
- 3. The provisions of this Article shall not apply to Article 7 paragraph 1.(e) of this Agreement.

ARTICLE 15 TRANSPARENCY

- 1. Each Contracting Party shall, in accordance with its procedures, publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
- 2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, which would be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

ARTICLE 16 CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation or on any matter affecting the application of this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

ARTICLE 17 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- 1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.
- 2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement. The termination shall become effective one year after the date of notification.
- 3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kathmandu on 3rd of February 2009 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland

Dr. Paavo Vastynen

Minister

Foreign Trade and Development

For the Government of Nepal

Hr. Rameshore Prasad Khanal

Secretary

Ministry of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Népal, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Conscients de la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sans discrimination,

Désireux de renforcer la coopération économique existant entre les deux pays en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Conscients également qu'un accord sur le traitement à accorder à de tels investissements stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes,

Convenant qu'un cadre d'investissement stable favorisera l'utilisation efficace des ressources économiques et améliorera les conditions de vie,

Convaincus que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le développement durable,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs ne requiert pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Ayant décidé de conclure un accord de promotion et de protection des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- 1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci, y compris, mais non exclusivement :
- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires;
 - b) les revenus réinvestis;
- c) les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation au capital d'une société;
- d) les créances pécuniaires ou relatives à toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;
 - e) les droits de propriété industrielle et intellectuelle; et
- f) les concessions conférées par la loi ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés directement ou indirectement par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été réalisés conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Toute modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissement.

- 2. Le terme « revenus » désigne le produit financier des investissements et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus-values du capital ou tout autre paiement en nature lié à un investissement.
- 3. Le terme « investisseur » désigne, pour l'une ou l'autre des Parties contractantes, les sujets de droit ci-après qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière et aux dispositions du présent Accord :
- a) toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de sa législation; ou
- b) toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, société de personnes, association commerciale, institution ou organisation établie ou constituée en vertu des lois et règlements de ladite Partie contractante et ayant son siège, son administration centrale ou son établissement principal sur le territoire de cette dernière, que cette personne morale soit à but lucratif ou non, à responsabilité limitée ou non.
 - 4. Le terme « territoire » désigne :
- a) dans le cas de la Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la République de Finlande, et l'espace aérien situé au-dessus de son territoire, ainsi que les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels la République de Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones; et
- b) dans le cas du Népal, le territoire relevant de la souveraineté et de la compétence territoriale du Népal, conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

- 1. Chacune des Parties contractantes encourage et accepte sur son territoire, conformément à ses lois et règlements, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux revenus de ces investissements un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité entières et constantes.
- 3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet sur son territoire, par des mesures déraisonnables ou arbitraires, l'acquisition, l'extension, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme d'aliénation des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

- 1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, et à leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements, en matière d'acquisition, d'extension, d'exploitation, de gestion, d'entretien, d'utilisation, de jouissance et de vente ou autre forme d'aliénation des investissements.
- 2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et à leurs investissements, en matière d'établissement, d'acquisition, d'extension, d'exploitation, de gestion, d'entretien, d'utilisation, de jouissance et de vente ou autre forme d'aliénation des investissements.
- 3. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le plus favorable des traitements prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.
- 4. Aucune des Parties contractantes ne prescrit ni n'applique sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures concernant l'achat de matériel, les moyens de production, la gestion, le transport et la commercialisation de ses produits ou des mesures similaires qui pourraient avoir des conséquences discriminatoires. Ces exigences n'incluent pas les conditions régissant l'obtention ou le maintien d'un avantage.

Article 4. Exemptions

Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de l'un des accords existants ou futurs ci-après :

- a) une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire ou autres accords similaires d'intégration économique régionale, y compris les accords régionaux régissant le marché du travail, auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- b) tout accord tendant à éviter la double imposition ou autre accord international concernant exclusivement ou principalement la fiscalité; ou
 - c) un accord multilatéral lié, en totalité ou en partie, aux investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, conformément à une procédure équitable et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective.

- 2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation n'ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue, selon celui des deux cas qui se produit le premier. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés.
 - 3. L'indemnité doit être intégralement réalisable et versée sans restriction ni délai.
- 4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs ou une partie des avoirs d'une société établie ou constituée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante ont effectué un investissement, notamment en détenant des parts, elle veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante une indemnisation rapide, adéquate et effective en ce qui concerne leur investissement.
- 5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9, l'investisseur dont l'investissement est exproprié a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de la Partie contractante.

Article 6. Indemnisation des pertes

- 1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements, sur le territoire de l'autre Partie, subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie se voient accorder par cette dernière un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution retenue étant celle qui est jugée la plus favorable par l'investisseur, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement.
- 2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations qui y sont visées, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :
- a) d'une réquisition de tout ou partie de leur investissement par les autorités de cette Partie; ou
- b) de la destruction de tout ou partie de leur investissement par ces mêmes autorités, sans que la situation l'exige,

bénéficient, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou compensation qui doit dans chaque cas être rapide, adéquate et effective. L'indemnité doit être conforme aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 depuis la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 7. Libre transfert

- 1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie de son territoire, de leurs investissements et des paiements relatifs à ces investissements. De tels paiements comprennent notamment, mais non exclusivement :
- a) le capital et les sommes additionnelles nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

- b) les revenus;
- c) le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris la cession de parts;
- d) les sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, telles que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de permis et autres dépenses analogues;
 - e) l'indemnité prévue aux articles 5, 6, 8 et 9;
- f) les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.
- 2. À moins d'une convention contraire entre la Partie contractante hôte et l'investisseur concerné, les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la monnaie de l'investissement initial ou dans toute autre monnaie librement convertible convenue entre la Partie contractante et l'investisseur concerné. Les transferts sont faits au taux de change du marché en vigueur à cette date, et transférables sans restriction ni délai.
- 3. En l'absence d'un marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

- 1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui découle directement d'un investissement est réglé à l'amiable entre les deux parties en cause.
- 2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion :
- a) aux tribunaux compétents ou organismes arbitraux ou administratifs de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- b) à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) (ci-après dénommé « le Centre »), établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à condition que les deux Parties contractantes soient parties à ladite Convention, ou si le Centre est disponible;
 - c) à l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si le Centre n'est pas disponible; ou

- d) à un tribunal arbitral spécial établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).
- 3. Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent ou aux organismes arbitraux ou administratifs de la Partie contractante hôte, ou à l'une des procédures d'arbitrage prévues aux alinéas b) à d) du paragraphe 2 du présent article, le choix de la procédure est définitif.
- 4. Tout arbitrage en vertu du présent article doit, à la demande de l'une ou l'autre des parties au litige, avoir lieu dans un État partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (Convention de New York), ouverte à la signature le 10 juin 1958 à New York. Les demandes soumises à l'arbitrage en vertu du présent article sont considérées comme découlant d'une relation commerciale ou d'une transaction aux fins de l'article premier de la Convention de New York.
- 5. Chacune des Parties contractantes consent ainsi à soumettre le différend qu'elle a avec un investisseur de l'autre Partie contractante à l'arbitrage conformément au présent article.
- 6. Aucune des Parties contractantes qui est partie à un différend ne peut s'opposer, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la décision arbitrale, au fait que l'investisseur, qui constitue la partie adverse, a bénéficié d'une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'un contrat d'assurance.
- 7. La sentence arbitrale est définitive et a force obligatoire pour les parties au différend. Elle est exécutée dans le délai qu'elle prescrit par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est invoquée, conformément à la législation nationale de cette Partie.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

- 1. Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.
- 2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'ouverture des négociations a été demandée, devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
 - 3. Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas comme suit :

Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

- 4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, la charge en incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique, n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes et n'est empêché de procéder aux nominations pour aucune autre raison.
- 5. Le tribunal arbitral statue à la majorité de ses membres. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et exécutoires pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les

frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente concernant le partage des frais. Sur toute autre question, le tribunal arrête lui-même son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

- 1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour, et fournit toute la documentation y afférente aux personnes physiques employées de l'étranger relativement à un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou membres du personnel technique, indispensables à l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe. Elle octroie également aux membres de leur famille proche des permis d'entrée et de séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

Article 12. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou particulière, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais ne peut être invoqué en cas de litiges survenus ou réglés avant son entrée en vigueur.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

- 2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, pourvu qu'une telle mesure ne soit pas appliquée d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.
- 3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Transparence

- 1. Chacune des Parties contractantes, conformément à ses procédures, publie ou met à la disposition du public ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première.
- 2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige les Parties contractantes à fournir des renseignements confidentiels ou exclusifs, ou à y donner accès, ce qui serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs précis.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une d'elles, des consultations aux fins d'examiner la mise en œuvre du présent Accord ou sur toute question relative à son application. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.
- 2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de dix ans et restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet un an après la date de notification.
- 3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 continueront de produire leurs effets pour une période supplémentaire de vingt ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Katmandou le 3 février 2009 en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Ministre

Commerce extérieur et développement

Pour le Gouvernement du Népal : RAMESHORE PRASAD KHANAL Secrétaire Ministère des finances

No. 49152

France and South Africa

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa concerning the programme of co-operation in the fields of arts and culture for the years 2010-2012. Cannes, 16 May 2010

Entry into force: 16 May 2010 by signature, in accordance with article 15

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 23 November 2011

France et Afrique du Sud

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant le programme de coopération dans le domaine des arts et de la culture pour les années 2010-2012. Cannes, 16 mai 2010

Entrée en vigueur : 16 mai 2010 par signature, conformément à l'article 15

Textes authentiques: anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: France, 23 novembre 2011

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS*]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE FRENC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

CONCERNING THE PROGRAMME OF CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS AND CULTURE FOR THE YEARS 2010-2012

^{*} Published as submitted

PREAMBLE

The Government of the trench Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred as the "Parties" and separately—as a "Party");

IN ACCORDANCE with the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the French Republic on Co-operation in the fields of Education, Sport, Culture. Science and Technology, signed on 4 November 1999, and with the conclusions of the Bilateral Commission held on 22 June 2004:

WELCOMING the success achieved so far in the development of their cooperation in the fields of arts and culture:

WISHING to consolidate and intensify the existing friendly tics and reciprocal understanding that exist between the peoples of the two countries, in pursuance of mutual knowledge and understanding of cultures, intellectual and artistic achievements as well as of the history and the way of life of the respective countries:

TAKING into account the UNESCO Convention on cultural diversity adopted in Paris on 20 October 2005:

DESIROUS to implement the provisions related to culture of the Agreements previously mentioned;

REGARDING the strengthening links made through the program of co-operation signed in 2006 and extended in 2009:

HEREBY AGREE as follows:

* [Should read "1994".]

RESPONSIBILITIES OF PARTIES

The Parties shall exchange information, experience and documentation related to the activities of cultural administration on a reciprocal basis and maintain regular contact between senior executives in their respective Department and Ministry.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be -

- in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Arts and Culture; and
- (b) in the case of the Government of the French Republic, the Ministry of Culture and Communication.

ARTICLE 3

RANGE OF CULTURAL ACTIVITIES

The Parties shall encourage and, where possible facilitate the establishment of contacts and co-operation between their respective associations, institutions and individuals, in the fields of –

- (a) visual arts and performing arts,
- (b) heritage.
- (e) tangible and intangible.
- (d) archéology.
- (c) museums.
- (f) archives.
- (g) publishing.
- (h) audiovisual industries and design including fashion.
- (i) copyright protection and
- (j) digitalization, on both governmental and non-governmental level.

HERITAGE

The Parties shall encourage direct co-operation between their museums, archives, libraries and organizations in charge of protection and preservation of historical monuments through, inter alia.

- a) the exchange of experts in the field of heritage preservation and conservation, management of documentary heritage, museum science archiving, digitalisation and rock art – South African Heritage Resource Agency (SAHRA) in South Africa and the French Centre National de la Prehistoire focusing on both cultural and natural history collection of artifacts:
- b) the participation of one principal archivist from South Africa to a short training programme organized in French by the National Archives of France and the participation of one principal archivist from France to a short training programme organized in English by the National Archives of South Africa;
- to share information on digitalisation policies of heritage and internet regulations.
- d) The Parties shall undertake to study the project of exchanging exhibitions during the validity of this Agreement.
- The themes and other details of the exhibition will be agreed upon through consultation.
- The Parties shall partner to honour periodically Duleie September Memory. The Parties shall put together the life of Duleie September in the form of a traveling exhibition in order for both South Africa and France to use the exhibition.

VISUAL ART

The Parties shall co-operate in the area of visual arts and more specifically in the following sectors:

- (a) training and skills development in conservation and restoration of art work:
- (b) exchange of exhibitions when required; and
- (c) exchange of curators in development of exhibitions.

ARTICLE 6

MUSIC

The Parties shall promote exchange in the field of performing arts, particularly music through, inter alia -

- (a) encouraging exchange of music ensembles among the professional structures and festivals supported by both Parties;
- (b) exchanging technical experts for the purpose of training in music, including technical training in sound, lighting and stage design and music production according to specific agreements to be concluded with the relevant professional institutions:
- (c) working together on issues regarding the exchange of information and support in policy development in the area of music incentive measures and levies.
- (d) encouraging joint investments in independent music production supporting a sclear sustainable music touring exchange in Jazz. Opera and Classical music between the two countries:

- (e) receiving two jazz, opera or classic personalities for not more than one week in the respective countries;
- exchanging independent music and other forms of music of mutual interest to their respective archives;
- (g) encouraging training and capacity building in the music industries especially
 in the fields of music composition, film music scoring and music
 arrangement;
- (h) co-operating in the fields of music conservation and restoration;
- exchanging information and sharing their views in the field of copyright regulation.

CINEMA

- (1) The Parties shall cooperate in the field of cinema by -
 - (a) encouraging joint investments in film productions;
 - (b) facilitating the exchange of projects between professionals from the two countries (translation of scripts - providing databases with contacts - help with mailing) and receiving two film personalities for not more than one week in the respective countries;
 - (c) facilitating the exchange of films: translation (subtitling) and mailing, to help the films from one country being screened, or even distributed in the other country and exchanging documentary and other films of mutual interest to their respective archives;
 - (d) encouraging training and capacity building by organising workshops exchanging expertise, or combining expertise from both countries in the audiovisual industries;

- (e) co-operating in the fields of film conservation, digitalisation and restoration.
- by organising meetings (and pitching sessions) between producers and directors from both countries carrying projects suitable for the other Party;
- (g) building a special program of co-operation dedicated to documentary;
 and
- (h) building a special program of co-operation dedicated to animation.
- (2) (a) The meetings contemplated in sub-Article (1)(1) shall be held alternately in South Africa, with a French delegation visiting South Africa and in France with a South African delegation visiting France.
 - (b) The meetings shall ideally take place during a significant event related to cinema, for example Cannes in France or DIFF (Durban International Film Festival) in South Africa.

DESIGN

- (1) The Parties shall encourage the development of programs to promote training and accessibility to markets for designers in the respective countries.
- (2) The Parties shall facilitate the participation in international design fairs and exhibitions organized by private operators in their respective countries through, *inter* alia.
 - (a) the exchange of experts in design to establish direct contacts, to participate in workshops or design exhibitions or expositions;

(b) training courses and internships for young designers from both countries and collaboration with the expertise of the design sector of the other country.

ARTICLE 9

PUBLISHING

- (1) In the publishing area the Parties shall encourage translation of South African books into French and vice-versa in order to share literary culture, as well as forums with authors and publishers (to be organised in South Africa and in France).
- (2) The Parties shall share information on their digitalisation regulation policies to protect authors rights.

ARTICLE 10

PROVISIONS REGARDING PROGRAMME OF COOPERATION

The provisions regarding the Programme of Cooperation shall not preclude the Parties from agreeing, through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 11

BENEFICIARIES

- The beneficiaries of this Agreement shall be appointed by the delegating Party at least three (3) months prior to the intended visit.
- Nominations of beneficiaries containing the details and personal data and programme requests shall be forwarded, in case of French nominations, by the

French Embassy in Pretoria and in case of South Africa nominations, by the Embassy of South Africa in France,

ARTICLE 12 FINANCIAL IMPLICATIONS

- The Parties agree; that international travel expenses, performance fees and daily allowances for participation in activities under this Agreement shall be covered by the sending Party.
- The expenses for translators, accommodation, breakfast and local transportation shall be met by the receiving Party.
- 3) On a parity and reciprocity basis, the possible return invitation could be organized at least one year after the first one.
- 4) The organisation of music, dance and other artistic performances is only based on direct private agreements, covering financial and other terms, between the organizations and artists involved in such events. Subsidies should be considered as supplementary.
- The receiving Parties shall be responsible for any public medical expenses incurred where urgent and essential medical care is needed during the period of the visit.

ARTICI.E 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

AMENDMENT OF AGREEMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE, DURATION and TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of three (3) years whereafter it shall be extended for a further period of three (3) years if the Parties agree thereto in writing, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at CANDOS on this 16 B day of WAY 2010.

FOR THE GOVERNMENT OF THE

FRENCH REPUBLIC

Frederic Witterrowd WINISTER OF CHANGE AND COMMUNICATION FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

hulama Kingwana ministre cries und [FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS *]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

CONCERNANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ARTS ET DE LA CULTURE POUR LES ANNÉES 2010-2012

^{*} Publié tel que soumis.

PREAMBÜLE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud représenté par son ministère des Arts et de la Culture et le Gouvernement de la République Française représenté par son ministère de la Culture et de la Communication (Ci-après dénommés "les Parties");

CONFORMEMENT aux accords entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Sud-africaine sur la coopération dans le domaine de l'Education, du Sport, de la Culture, de la Science et de la Technologie signés le 4 novembre 1994 et aux conclusions de la Commission mixte qui tenue le 22 juin 2004 ;

SE FELICITANT des succès atteints du développement de leur coopération bilatérale dans les domaines des arts et de la culture :

DESIREUX de consolider et d'approfondir davantage les liens d'amitié et la compréhension mutuelle existant entre les peuples des deux pays, en vue d'aboutir à une connaissance mutuelle et à une compréhension des cultures, des réalisations intellectuelles et artistiques, ainsi qu'à la compréhension de l'histoire et du style de vie de chacun ;

CONSIDERANT la convention de l'UNESCO sur la diversité culturelle adoptée à Paris le 20 Octobre 2005 ;

DESIREUX de mettre en application les volets culturels des Accords mentionnés ci-dessus ;

CONSIDERANT le renforcement des liens mené grâce au programme de coopération signé en 2006 et prolongé en 2009 ;

SE METTENT D'ACCORD sur ce qui suit :

ENGAGEMENT DES PARTIES

Les Parties échangent leur information, leur expérience et leur documentation relative aux activités de l'administration culturelle, sur la base de la réciprocité, et maintiennent des contacts régulièrs entre les cadres supérieurs de leurs Ministères respectifs.

ARTICLE 2 AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre de cet accord sont :

- (a) dans le cas du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le ministère des arts et de la culture ;
- (b) dans le cas du Gouvernement de la République française, le ministère de la culture et de la communication.

ARTICLE 3 CHAMPS D'ACTIVITES CULTURELLES

Les parties encouragent et, dans la mesure du possible, favorisent l'établissement de contacts et la coopération entre leurs associations, les institutions et les individus, dans les domaines :

- (a) des arts visuels et des arts du spectacle.
- (b) du patrimoine, matériel et immatériel,
- (c) de l'archéologie,
- (d) des musées,
- (e) des archives,

- (f) de l'édition,
- (g) des industries de l'audiovisuel, du design et de la mode,
- (h) de la protection des droits d'auteurs,
- (i) de la numérisation, aux niveaux gouvernemental et non gouvernemental.

PATRIMOINE

Les Parties encouragent une coopération directe entre leurs musées, archives, bibliothèques et leurs organismes responsables de la protection et de la conservation des monuments historiques, notamment à travers :

- (a) L'échange d'experts dans les domaines de la protection et de la conservation du patrimoine, de la gestion de la documentation sur le patrimoine, de la technique archivistique des musées, de la numérisation et de l'art rupestre South African Heritage Resource Agency (SAHRA) du côté sud-africain et le Centre National de la Préhistoire du côté français) mettant l'accent sur les collections d'artefacts en histoire naturelle comme culturelle ;
- (b) La participation d'un archiviste expérimenté sud-africain à un stage de courte durée organisé en français par les Archives Nationales de France et la participation d'un archiviste expérimenté français à un stage de courte durée organisé en anglais par les Archives Nationales d'Afrique du Sud.
- (c) Le partage d'informations sur les politiques de numérisation du patrimoine et de réglémentation des accès à internet.
- (d) Les parties étudient le projet d'échanger des expositions pendant la durée de ce programme.
- (e) Les thèmes et les détails de l'exposition seront arrêtés par consultation mutuelle.
- (f) Les parties établissent un partenariat pour rendre hommage régulièrement à la mémoire de Dulcie September. Les parties rassemblent la vie de Dulcie September sous la forme d'une exposition itinérante afin de la présenter tant en Afrique du Sud qu'en France.

ARTS VISUELS

Les Parties poursuivent leur coopération dans les secteurs des arts visuels et plus particulièrement :

- (a) les formations et développement des compétences dans la conservation et la restauration des oeuvres d'art :
- (b) Echange d'expositions si nécessaire ;
- (c) Echange de commissaires dans le développement d'expositions.

ARTICLE 6

MUSIQUE

Les Parties promeuvent les échanges dans le domaine des arts du spectacle, particulièrement la musique, notamment en :

- (a) encourageant l'échange d'ensembles musicaux parmi les structures professionnelles existantes et les festivals que les deux parties soutiennent ;
- (b) échangeant des experts techniques en formation musicale, comprenant la formation technique comme le son, la lumière, la scénographie et la production musicale, dans le cadre d'accords spécifiques à conclure entre les institutions professionnelles appropriées;
- (c) travaillant ensemble sur les sujets relatifs aux échanges d'informations et d'aide pour les politiques de développement dans les secteurs des mesures incitatives à la musique et aux perceptions d'impôts.
- (d) Encourageant des investissements communs dans la production indépendante de musique, aidant un échange durable de tournées musicales dans le jazz, l'opéra et la musique classique entre les deux pays.

- (e) en recevant deux personnalités dans les domaines du jazz, de l'opéra où de la musique classique pour une semaine au maximum dans chacun des pays ;
- (f) Echangeant de la musique indépendante et d'autres formes de musique d'intérêt mutuel entre leurs services d'archives respectifs ;
- (g) En encourageant la formation et le renforcement des compétences dans l'industrie musicale, particulièrement dans les champs de la composition de musique, des partitions de musiques pour films, les arrangements musicaux ;
- (h) En coopérant dans les champs de la conservation et de la restauration ;
- (i) En échangeant des informations et en partageant leurs vues dans le domaine de la réglementation des droits d'auteurs.

CINEMA

- 1. Les parties coopérent dans le domaine du cinéma en :
- (a) encourageant des investissements conjoints dans les productions cinématographiques ;
- (b) facilitant l'échange de projets entre professionnels des deux pays (traduction des scripts – accès aux bases de données avec les contacts – aide au publipostage) et en recevant deux personnalités du cinéma pour une semaine au maximum dans chacun des pays;
- (c) facilitant les échanges de films: traduction (sous-titrage) et envois postaux, pour aider les films d'un des pays à être projetés, ou même distribué dans l'autre pays et en échangeant des documentaires et d'autres films d'intérêt commun entre les archives des pays respectifs;
- (d) encourageant la formation et le renforcement des compétences en organisant des ateliers d'échange d'expertise ou d'expertise conjointe des deux pays dans l'industrie audiovisuelle ;
- (e) collaborant dans le domaine de la conservation, de la numérisation et de la restauration des films :

- (f) organisant des réunions (et des sessions de pitching) entre producteurs et réalisateurs des deux pays portant des projets à soutenir par l'autre partie.
- (g) En construisant un programme spécial de coopération consacré au documentaire ;
- (h) En construisant un programme spécial de coopération consacré au film d'animation.

2

- (a) Les réunions visées à la sous-section (1) (f) se tiennent alternativement en Afrique du Sud, avec la venue d'une délégation française reçue en Afrique du Sud, et en France avec une délégation sud-africaine reçue en France.
- (b) Ces réunions sont idéalement organisées pendant un événement cinématographique important, par exemple à Cannes en France, ou à festival international du film de Durban en Afrique du Sud.

ARTICLE 8

DESIGN

- (1) Les Parties encouragent le développement de programmes favorisant la formation ainsi que l'accès des designers aux marchés des deux pays.
- (2) Les Parties peuvent faciliter la participation des designers dans les foires internationales et les expositions organisées par les opérateurs privés dans leurs pays respectifs, notamment au travers de :
 - (a) l'échange d'experts en design de part et d'autre afin d'établir des contacts directs, de participer à des ateliers et/ou des foires ou des expositions de design;
 - (b) des cours et des stages de formation pour les jeunes designers des deux pays et la collaboration avec l'expertise du secteur du design de l'autre pays;

ARTICLE 9 EDITION

- (1) Dans le domaine de l'édition également, les parties encouragent la traduction de livres sud africains en français et réciproquement afin de partager leur culture littéraire, et également des rencontres d'auteurs et d'éditeurs (à organiser en Afrique du Sud et en France).
- (2) Les parties partagent des informations sur les politiques de réglementation de la numérisation en vue de protéger les droits d'auteurs.

ARTICLE 10 CLAUSES DU PROGRAMME DE COOPERATION

Les clauses du présent Programme ne font aucunement obstacle à la conclusion d'autres accords ou d'autres arrangements que les Parties jugeralent souhaitables, par la voie diplomatique.

ARTICLE 11

BENEFICIAIRES

- (1) Les bénéficiaires de ce programme sont nommés par la Partie qui les envole au moins trois mois avant la visite planifiée.
- (2) Les coordonnées et l'identité des gens sélectionnés, ainsi que les demandes spécifiques au programme sont envoyées, soit par l'Ambassade de France à Pretoria lorsqu'il s'agit de ressortissants français, soit par l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris, quand il s'agit de ressortissants sud-africains.

DISPOSITIONS FINANCIERES

- (1)Les Parties conviennent que les frais de voyages internationaux, les cachets et les indemnités journalières pour la participation aux activités couvertes par cet arrangement seront pris en charge par la Partie qui envoie.
- (2) Les dépenses de traduction, d'hébergement, de petit-déjeuner et de transport local sont pris en charge par la Partie qui reçoit.
- (3) Sur une base de parité et de réciprocité, la possible invitation en retour est organisée au moins un an après la première visite.
- (4)L'organisation de manifestations dans le domaine de la musique, de la danse ou de tous spectacles se fait dans le cadre d'accords directs entre partenaires privés, qui définissent les responsabilités financières et autres, entre les organisations et des artistes engagés dans ces activités. Les subventions sont considérées comme des suppléments.
- (5)Les Parties qui reçolvent sont responsables pour toutes dépenses d'ordre médical en cas d'urgence et de nécessité de soins médicaux durant toute la durée de la visite.

ARTICLE 13 REGLEMENT DES DIFFERENDS

Les différends entre les Parties survenant d'une interprétation ou de la mise en œuvre de ce programme sont résolus à l'amiable par la consultation ou la négociation entre les Parties.

ARTICLE 14 AMENDEMENT A L'ACCORD

Ce programme peut être amendé par consentement mutuel des Parties par échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 15 ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET CLOTURE

- (1) Le présent programme prend effet à la date de signature ci-dessous.
- (2) Ce programme reste en vigueur pendant une période de trois (3) années après laquelle il sera étendu pour une période supplémentaire si les Parties en conviennent par écrit jusqu'à la signature d'un nouveau programme.
- (3) Cet accord peut être rapporté par l'une ou l'autre des Parties en produisant une note écrite six (6) mois auparavant par la voie diplomatique confirmant son intention de terminer ce programme.

En témoin de quoi les soussignés, étant dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont paraphé et scellé ce programme en deux exemplaires originaux, établi en anglais et en français, les deux versions étant également authentiques.

Fait à Cannes, le 16 mai 2010.

POUR LE GOUVERNEMENT

F. Kiltun and

DE LA

REPUBLIQUE FRANCAISE, Monoreur Frédéric MITTERRAND princte de la culture et de la communication **POUR LE GOUVERNEMENT**

DE LA REPUBLIQUE

Madame Lulama XINGWANA munitre desarts et de la culture

No. 49153

France and Albania

Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning cooperation in matters relating to internal security. Paris, 15 May 2008

Entry into force: 1 June 2010 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: Albanian and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 23 November 2011

France et Albanie

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 15 mai 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2010 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques: albanais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: France, 23 novembre 2011

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS FRANCEZE

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

NË LIDHJE ME BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E SIGURISË SË BRENDSHME

Qeveria e Republikës Franceze

dhe

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Të quajtura më poshtë "Palët"

Me dëshirën për të kontribuar në zhvillimin e marrëdhënieve të tyre dypalëshe në kuadrin e Traktatit të Mirëkuptimit, Miqësisë dhe Bashkëpunimit midis Republikës Franceze dhe Republikës së Shqipërisë, bërë në Paris më 12 dhjetor 1994,

Nisur nga vullneti për të kontribuar aktivisht në luftën kundër formave të ndryshme të kriminalitetit ndërkombëtar,

Me kujdesin për të kryer një bashkëpunim efikas në fushën e luftës kundër trafikut të paligjshëm të drogave dhe substancave psikotrope,

Duke pasur në kujtesë Konventën e Këshillit të Europës të 28 janarit 1981 për mbrojtjen e personave nga trajtimi i automatizuar i të dhënave me karakter personal,

Bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët zhvillojnë një bashkëpunim teknik dhe operacional në fushën e sigurisë së brendshme dhe asistojnë reciprokisht njera-tjetrën në fushat e mëposhtme:

- Lufta kundër kriminalitetit të organizuar;
- Lufta kundër trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre kimikë;

- Lufta kundër terrorizmit;
- Lufta kundër shkeljeve ligjore me karakter ekonomik dhe financiar dhe pikërisht pastrimit të parave;
- 5. Lufta kundër trafikut të qenieve njerëzore;
- 6. Lufta kundër trafikut të organeve, indeve, qelizave dhe produkteve humane;
- 7. Lufta kundër imigracionit klandestin dhe kriminalitetit që rrjedh prej tij;
- 8. Siguria e mjeteve të transportit ajror, detar dhe tokësor;
- 9. Lufta kundër falsifikimit dhe fabrikimit të mjeteve të pagesës dhe të dokumenteve të identifikimit;
- 10. Lufta kundër vjedhjeve dhe trafikut të paligjshëm të armëve, municioneve, eksplozivëve dhe lëndëve bërthamore, përbërësve kimikë dhe produkteve bakteriologjike, si dhe lëndëve të tjera të rrezikshme dhe mallrave e teknologjive të përdorimit civil dhe ushtarak;
- 11. Lufta kundër trafikut të automjeteve të vjedhura;
- 12. Lufta kundër trafikut të pasurive kulturore dhe të objekteve të vjedhura të artit;
- 13. Policia teknike dhe shkencore
- 14. formimi i personelit

Ky bashkëpunim mund të shtrihet në fusha të tjera që lidhen me sigurinë e brendshme pasi merret pëlqimi i ministrave të përcaktuar përgjegjës për zbatimin e kësaj Marrëveshje.

Neni 2

- 1. Tërësia e aktiviteteve të parashikuara nga kjo Marrëveshje për bashkëpunimin në fushën e sigurisë së brendshme kryhet nga palët duke respektuar në mënyrë strikte legjislacionin kombëtar të njera-tjetrës.
- 2. Secila nga palët mund të refuzojë kërkesën për komunikim informacioni formuluar në kuadrin e kësaj Marrëveshje nëse ajo vlerëson se në bazë të legjislacionit të saj kombëtar pranimi i kërkesës do të cënonte të drejtat themelore të personit.
- 3. Secila nga Palët mund të hedhë poshtë kërkesën për bashkëpunim në rrafshin teknik ashtu dhe në atë operacional, formuluar në kuadrin e kësaj Marrëveshje, nëse ajo vlerëson se pranimi i saj do të cënonte sovranitetin, sigurinë, rendin publik, rregullat e organizmit dhe funksionimit të autoritetit gjyqësor ose interesa të tjera thelbësore të Shtetit të saj.
- 4. Kur, në zbatim të paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni, njëra nga Palët hedh poshtë kërkesën për bashkëpunim, ajo informon palën tjetër.

Neni 3

Palët bashkëpunojnë për parandalimin dhe kërkimin e akteve të dënueshme që marrin forma të ndryshme të kriminalitetit ndërkombëtar. Për këto:

- 1. Palët i komunikojnë njera-tjetrës informacione që lidhen me personat e dyshuar që marrin pjesë në format e ndryshme të kriminalitetit ndërkombëtar, me marrëdhëniet midis këtyre personave, me strukturën, funksionimin dhe metodat e organizatave kriminale, me rrethanat e krimeve të kryera në këtë kontekst, si dhe shkeljet e dispozitave ligjore dhe masat e marra, kur kjo është e nevojshme për parandalimin e shkeljeve të tilla;
- 2. Secila Palë merr, me kërkesën e tjetrës, masa policore nëse ato gjykohen të nevojshme për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;

- 3. Palët bashkëpunojnë në formën e marrjes së masave policore të koordinuara dhe të asistencës reciproke në personel dhe në teknikë, mbi bazën e marrëveshjeve shtesë të nënshkruara nga autoritetet kompetente;
- 4. Palët komunikojnë informacionet që lidhen me metodat dhe format e reja të kriminalitetit ndërkombëtar. Në këtë kuadër, secila Palë mund të verë në dispozicion të tjetrës, me kërkesën e saj, kampione ose objekte dhe informacione që lidhen me këto;
- 5. Palët shkëmbejnë rezultatet e kërkimeve që ato bëjnë në kriminalistikë dhe në kriminologji dhe informojnë njëra-tjetrën për metodat e hetimit dhe mjetet e luftës kundër kriminalitetit ndërkombëtar;
- 6. Palët shkëmbejnë specialistë me qëllim përfitimin e njohurive profesionale të nivelit të lartë dhe zbulimin e mjeteve, metodave dhe teknikave moderne të luftës kundër kriminalitetit ndërkombëtar.

Neni 4

Për të penguar kultivimin, nxjerrjen, prodhimin, importimin, eksportimin, tranzitimin dhe tregtimin e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre kimikë, të dyja Palët marrin masa të koordinuara dhe procedojnë me shkëmbime:

- 1. informacionesh që lidhen me personat që marrin pjesë në prodhimin dhe në trafikun e paligjshëm të drogave dhe substancave psikotrope, me metodat që ata përdorin, me vendet e fshehta dhe mjetet e tyre të transportit, me vendet e origjinës, tranzitit, blerjen dhe destinacionin e drogave e substancave psikotrope dhe të prekursorëve të tyres dhe çdo detaj të veçantë që lidhet me këto shkelje, që mendohet se kontribuojnë për t'i parandaluar, penguar dhe për të ndihmuar në zbulimin e akteve të parashikuara nga Konventa e Vetme e Kombeve të Bashkuara mbi Drogat, e datës 30 mars 1961 ndryshuar nga Protokolli i 25 marsit 1972, Konventa mbi Substancat Psikotrope e datës 21 shkurt 1971 dhe Konventa mbi Trafikun e Paligjshëm të Drogave dhe Substancave Psikotrope e datës 19 dhjetor 1988;
- 2. informacionesh operative mbi metodat aktuale të tregtisë ndërkombëtare të paligjshme të drogave dhe substancave psikotrope në përputhje me legjislacionin kombëtar të tyre;
- 3. rezultatesh të kërkimeve në kriminalistikë dhe në kriminologji të kryera në fushat e trafikut të paligjshëm të drogave dhe substancave psikotrope dhe të abuzimit me to;
- 4. kampionesh të drogave dhe substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre që mund të përbëjnë objekt abuzimi dhe informacionesh teknike mbi kapjet e tyre;
- 5. rezultatesh të përvojave që lidhen me kontrollin dhe tregtinë ligjore të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre si dhe informacionesh operative që lidhen me to.

Neni 5

Në kuadrin e luftës kundër terrorizmit, Palët procedojnë me shkëmbime informacionesh lidhur me:

1. Aktet e terrorizmit të projektuara ose të kryera, me mënyrën ekzekutimit dhe mjetet teknike të përdorura për kryerjen e tyre.

2. Grupe terroristësh dhe anëtarët e këtyre grupeve që parashikojnë, kryejnë ose kanë kryer akte terroriste në territorin e njerës nga Palët dhe cënojnë interesat e Palës tjetër.

Neni 6

Në secilën nga fushat e përmendura në Nenin 1 të kësaj Marrëveshjeje, bashkëpunimi teknik ka për objekt kryesor:

- 1. formimin e përgjithshëm dhe të specializuar;
- 2. shkëmbime informacionesh dhe përvojash profesionale;
- 3. këshillimin teknik;
- 4. shkëmbimin e dokumentacionit të specializuar;
- 5. në rast nevoje, pritjen reciproke të funksionarëve dhe ekspertëve.

Neni 7

Bashkëpunimi teknik që mendohet të vihet në jetë në fushat e përmendura në këtë Marrëveshje ka si objekt shkëmbime paraprake të korrespondencave midis Palëve në rrugë diplomatike. Në rast nevoje, marrëveshje teknike midis administratave të interesuara përcaktojnë modalitetet e zbatimit konkret të veprimeve që do të jenë përcaktuar.

Zbatimi i bashkëpunimit teknik përbën objektin e një programimi vjetor. Në këtë programim do të evidentohet kontributi i secilës Palë brenda limitit të burimeve të saj buxhetore. Nënshkrimi i këtij programi do të bëhet në fillim të çdo viti. Palët nënshkruese janë përkatësisht : për Palën shqiptare , Drejtori i Përgjithshëm i Policisë së Shtetit, dhe për Palën franceze Atasheu i Sigurisë së Brendshme pranë Ambasadës së Republikës së Francës në Shqipëri.

Pala kërkuese siguron në të gjitha misionet e Palës së kërkuar asistencën e një interpreti.

Neni 8

Ministrat e interesuar janë përgjegjës për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Për këtë qëllim, ata do të përcaktojnë organizmat e ngarkuara me zbatimin e fushave të ndryshme të bashkëpunimit. Ky përcaktim i bëhet i ditur Palës tjetër në rrugë diplomatike.

Neni 9

Për të siguruar mbrojtjen e tyre, të dhënat me karakter personal që i komunikohen Palës tjetër në kuadrin e bashkëpunimit të bazuara në këtë Marrëveshje i nënshtrohen kushteve të mëposhtme:

1. Pala marrëse e të dhënave me karakter personal mund të përdorë ato vetëm me qëllime dhe kushte të përcaktuara nga Pala dërguese, përfshirë afatet në fund të të cilave këto të dhëna duhet të shkatërrohen.

- 2. Pala marrëse e të dhënave me karakter personal informon Palën dërguese, me kërkesë, për përdorimin e tyre dhe rezultatet e arritura.
- 3. Të dhënat emërore u transmetohen vetëm autoriteteve kompetente dhe vetëm për aktivitetin në të cilin këto të dhëna janë të nevojshme; Transmetimi i këtyre informacioneve autoriteteve të tjera është i mundur vetëm pas dhënies së pëlqimit me shkrim të Palës dërguese;
- 4. Pala dërguese garanton saktësinë e të dhënave të komunikuara pasi sigurohet se ky komunikim është i nevojshëm dhe i përshtatshëm për objektivin e kërkuar. Nëse përcaktohet se janë transmetuar të dhëna jo të sakta ose të dhëna të pakomunikueshme, Pala dërguese informon për to menjëherë Palën marrëse e cila korrigjon të dhënat jo të sakta ose shkatërron të dhënat e pakomunikueshme.
- 5. Çdo person duke justifikuar identitetin e tij ka të drejtën të pyesë autoritetet kompetente për të ditur nëse ato ruajnë të dhënat me karakter personal që kanë lidhje me të dhe në rast se po, t'i komunikohet për to.
- 6. Të dhënat me karakter personal duhet të shkatërrohen që në momentin kur Pala marrëse nuk ka më nevojë për to. Pala marrëse informon pa afat Palën dërguese për shkatërrimin e të dhënave të komunikuara duke i saktësuar asaj motivet e këtij shkatërrimi.
 - 7. Secila Palë mban një regjistër të të dhënave të komunikuara de të shkatërrimit të tyre;
- 8. Palët marrin të gjitha masat e nevojshme për mbrojtjen e të dhënave me karakter personal që i komunikohen atyre kundër të gjithë akseseve të paautorizuara, të gjitha modifikimeve dhe publikimeve të paautorizuara.
- 9. Në rast denoncimi të kësaj Marrëveshjeje ose të mos ripërtëritjes së saj, të gjitha të dhënat emërore duhet të shkatërrohen menjëherë.

Neni 10

Çdo Palë garanton trajtimin konfidencial të informacioneve të klasifikuara si të tilla nga Pala tjetër.

Materialet kampione, objekte dhe informacione të komunikuara në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje nuk mund t'i transmetohen një Shtetit të tretë pa pëlqimin me shkrim të Palës që i ka dhënë.

Neni 11

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje rregullohet me bisedime ndërmjet Palëve.

Neni 12

Secila Palë njofton tjetrën për përmbushjen e procedurave të brendshme të kërkuara, për sa i takon asaj, për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje efektet e së cilës fillojnë ditën e parë të muajit të dytë që pason datën e marrjes së njoftimit të fundit.

Kjo Marrëveshje hartohet për një kohëzgjatje tre-vjeçare. Ajo ripërsëritet pa ndonjë formalitet për periudha të reja tre-vjeçare.

Secila Palë mund ta denoncojë këtë Marrëveshje në çdo moment nëpërmjet njoftimit me shkrim adresuar Palës tjetër. Ky denoncim merr fuqi tre muaj pas datës së njoftimit të saj. Ai nuk cënon veprimet në realizim e sipër, përveç rasteve kur vendoset ndryshe nga dy Palët.

Secila Palë mund ta pezullojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, tërësisht ose pjesërisht nëpërmjet njoftimit me shkrim dërguar Palës tjetër, me një lajmërim paraprak prej tre muajsh.

Kësaj Marrëveshjeje mund t'i bëhen ndryshime. Këto ndryshime hyjnë në fuqi në përputhje me dispozitat e paragrafit të parë të këtij neni.

PËR RRJEDHOJË, përfaqësuesit e dy Palëve, të autorizuar sipas formave të përshkruara për këtë qëllim, kanë nënshkruar dhe vulosur këtë Marrëveshje.

Bërë në Paris, më, 15.05.2008, në dy kopje, secila në gjuhët frënge dhe shqipe, të dy tekstet janë të barazvlefshme.

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS FRANCEZE PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË [French Text – Texte français]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE SECURITE INTERIEURE

Le Gouvernement de la République Française

et

Le Conseil des Ministres de la République d'Albanie

ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre du Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République Française et la République d'Albanie fait à Paris le 12 décembre 1994.

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale,

Soucieux de mener une coopération efficace dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Ayant en mémoire la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuelle assistance dans les domaines suivants :

- 1. la luite contre la criminalité organisée;
- la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques;
- 3. la lutte contre le terrorisme;
- 4. la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds;

- 5. la lutte contre la traite des êtres humains;
- 6. la lutte contre le trafic d'organes, de tissus, de cellules et produits humains;
- 7. la lutte contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente;
- 8. la sûreté des moyens de transport aériens, maritimes et terrestres;
- 9. la lutte contre les faux et les contrefaçons de moyens de paiement et de documents d'identification:
- 10.la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire:
- 11.la lutte contre le trafic des véhicules volés;
- 12.la lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés;
- 13.la police technique et scientifique;
- 14.la formation des personnels.

Cette coopération peut être étendue à d'autres domaines relatifs à la sécurité intérieure par voie d'arrangements entre les Ministres désignés responsables de l'exécution du présent Accord.

Article 2

- 1. L'ensemble des activités prévues par le présent Accord au titre de la coopération en matière de sécurité intérieure est mené par chacune des Parties dans le strict respect de sa législation nationale.
- 2. Saisie d'une demande de communication d'information formulée dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties peut la rejeter si elle estime qu'en vertu de sa législation nationale son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne.
- 3. Saisie d'une demande de coopération tant technique qu'opérationnelle formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter si elle estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat.
- 4. Lorsque, en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'une des Parties rejette une demande de coopération, elle en informe l'autre Partie.

Article 3

Les Parties coopèrent à la prévention et à la recherche des faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale. A ces fins :

- 1. les Parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions;
- 2. chaque Partie prend, à la demande de l'autre, des mesures policières si elles apparaissent nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord;

- 3. les Parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel sur la base d'arrangements complémentaires signés par les autorités compétentes;
- 4. les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons ou objets et les informations relatives à ceux-ci:
- 5. les Parties échangent les résultats de recherches qu'elles menent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et moyens de lutte contre la criminalité internationale;
- 6 les Parties échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale.

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges :

- 1. d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, aux méthodes qu'elles utilisent, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher, et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes:
- 2. d'informations opérationnelles sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, conformément à leur législation nationale;
- 3. de résultats des recherches en criminalistique et en criminologie menées dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leur abus;
- 4. d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus ou d'informations techniques sur les prélèvements effectués;
- 5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que des renseignements opérationnels se rapportant.

Article 5

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives :

- 1. aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour leur commission;
- 2. aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 1er du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal:

- 1. la formation générale et spécialisée;
- 2. les échanges d'informations et d'expériences professionnelles;
- 3. le conseil technique;
- 4. l'échange de documentation spécialisée;
- 5. en tant que de besoin, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

Article 7

La coopération technique susceptible d'être mise en œuvre dans les domaines mentionnés dans le présent Accord fait l'objet d'échanges préalables de correspondances entre les Parties par voie diplomatique. En tant que de besoin, des arrangements techniques entre administrations concernées précisent les modalités de mise en œuvre concrète des actions qui auront été retenues.

La mise en œuvre de la coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle. Cette programmation fait ressortir la contribution de chaque Partie dans la limite des ses ressources budgétaires. La signature de cette programmation se fera en début d'année. Les parties signataires sont : pour la Partie albanaise, le Directeur Général de la Police d'Etat et pour la Partie française, l'Attaché de Sécurité Intérieure auprès de l'Ambassade de la république française en Albanie.

La Partie requérante assure à toutes les missions de la Partie requise le concours d'un interprète.

Article 8

Les Ministres concernés sont responsables de la bonne exécution du présent Accord.

A cet effet, ils désignent les organismes chargés de la mise en œuvre des différents domaines de coopération. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique.

En vue d'assurer leur protection, les données à caractère personnel communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes :

- 1. la Partie destinataire de données à caractère personnel ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites;
- 2. la Partie destinataire de données à caractère personnel informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;
- 3. les données à caractère personnel sont transmises aux seules autorités compétentes et pour l'activité à laquelle ces données leur sont nécessaires; la transmission de ces informations à d'autres n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie émettrice:
- 4. la Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables;
- 5. toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des données à caractère personnel la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication;
- 6. les données à caractère personnel doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction;
 - 7. chaque Partie tient un registre des données communiquées et de leur destruction;
- 8. les Parties prennent toutes les mesures nécessaires à la protection des données à caractère personnel qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication;
- 9. en cas de dénonciation du présent Accord ou de sa non-reconduction, toutes les données à caractère personnel doivent être détruites sans délai.

Article 10

Chaque Partie garantit le traitement confidentiel des informations qualifiées comme telles par l'autre.

Les matériels, échantillons, objets et informations communiqués dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à un Etat tiers sans l'accord écrit préalable de la Partie qui les a fournis.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

Article 12

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite adressée à l'autre. Cette dénonciation prend effet trois mois après sa date de notification. Elle n'affecte pas les actions en cours de réalisation, sauf décision contraire commune des deux Parties.

Chaque Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou partie, par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de trois mois.

Des amendements peuvent être apportés au présent Accord. Ceux-ci entrent en vigueur conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à PARIS le 15MM 2008, en deux exemplaires, chacun en langues française et albanaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE

LA REPUBLIQUE FRANÇAIŞE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING COOPERATION IN MATTERS RELATING TO INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to contribute to the development of their bilateral relations within the framework of the Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Albania concluded at Paris on 12 December 1994,

Resolved to contribute actively to combating the various forms of international crime,

Eager to achieve effective cooperation in the fight against trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Bearing in mind the Convention of the Council of Europe of 28 January 1981 for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall engage in technical and operational cooperation in matters relating to internal security and shall provide each other assistance in the following areas:

- 1. Combating organized crime;
- Combating trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors;
 - 3. Combating terrorism;
 - 4. Combating economic and financial crime, including money laundering;
 - 5. Combating trafficking in human beings;
 - 6. Combating trafficking in human organs, tissues, cells and products;
 - 7. Combating illegal immigration and the crimes related thereto;
 - 8. Ensuring the security of air, maritime and land transport;
 - 9. Combating forgery and counterfeiting of means of payment and identity documents;
- 10. Combating the theft of and traffic in firearms, ammunition, explosive substances, nuclear materials, chemical compounds, bacteriological products, other hazardous materials, and goods and technologies for civilian and military use;
 - 11. Combating trafficking in stolen vehicles;
 - 12. Combating trafficking in stolen cultural property and artistic objects;
 - 13. Forensic expertise;
 - 14. Personnel training.

Such cooperation may be extended to other areas relating to internal security by means of arrangements between the Ministers designated as responsible for the implementation of this Agreement.

Article 2

- 1. All activities provided for in this Agreement as part of cooperation in matters relating to internal security shall be carried out by each Party in accordance with its national legislation.
- 2. Upon receipt of a request for information in the framework of this Agreement, either Party may refuse that request if it considers that, under its national legislation, acceptance of the request would infringe on the fundamental rights of the person.
- 3. Upon receipt of a request for technical or operational cooperation in the framework of this Agreement, either Party may refuse that request if it considers that acceptance of the request would be detrimental to the sovereignty, security, public order, organizational or operational rules governing the judiciary or other fundamental interests of its State.
- 4. Where, pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article, either Party rejects a request for cooperation, that Party shall inform the other Party of such rejection.

Article 3

The Parties shall cooperate in the prevention and investigation of transnational crime in its various forms. To that end:

- 1. The Parties shall transmit to each other information concerning persons suspected of participating in transnational crime in its various forms, relations between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances of crimes committed in that context, the legal provisions violated and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences.
- 2. Each Party shall adopt, at the request of the other Party, such policing measures as appear necessary for implementation of this Agreement.
- 3. The Parties shall cooperate by means of coordinated policing measures and reciprocal assistance with respect to personnel and equipment, on the basis of complementary arrangements signed by the competent authorities.
- 4. The Parties shall transmit to each other information on the methods and new forms of transnational crime. In that framework, each Party may make available to the other, at its request, samples of materials and objects, and information pertaining thereto.
- 5. The Parties shall exchange the results of criminal science and criminological research that they conduct and shall inform each other of their investigative methods and tools for combating transnational crime.
- 6. The Parties shall exchange specialists for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and learning about modern tools, methods, and techniques used in combating transnational crime.

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Parties shall take coordinated measures and shall exchange:

- 1. information on persons participating in the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, the methods that they use, their caches and means of transport, the places of origin, transit, purchase, and destination of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and any specific details relating to these offences, insofar as such information helps to anticipate or prevent them and to detect acts referred to in the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs signed on 30 March 1961 as amended by the Protocol signed on 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances signed on 21 February 1971 and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed on 19 December 1988;
- 2. operational information on methods currently used in the illicit international trade in narcotic drugs and psychotropic substances, in accordance with their national legislation;
- 3. results of criminal science and criminological research concerning trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the abuse thereof;
- 4. samples of narcotic drugs and psychotropic substances and precursors that may be abused or technical information on samples taken;
- 5. results of experiences concerning the control of and legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and related operational information.

Article 5

Within the framework of combating terrorism, the Parties shall exchange information relating to:

- 1. acts of terrorism that are being planned or have been committed, and the methods of execution and technology used to carry out such acts;
- 2. terrorist groups, and members thereof, that are planning, committing or have committed, in the territory of either Party, acts of terrorism which are prejudicial to the interests of the other Party.

Article 6

The main aims of technical cooperation in each area listed in article 1 of this Agreement shall be:

- 1. general and specialized training;
- 2. exchange of information and professional experience;
- 3. technical advice;
- 4. exchange of specialized documentation;
- 5. if necessary, reciprocal visits by public officials and experts.

Technical cooperation that may be implemented in the areas mentioned in this Agreement shall be discussed beforehand between the Parties by correspondence through the diplomatic channel. Where necessary, technical arrangements between the administrative authorities concerned shall specify the modalities for the implementation of the initiatives selected.

A programme shall be prepared on an annual basis for the implementation of technical cooperation. The programme shall indicate the contribution to be made by each Party within the limits of its budgetary resources. That programme shall be signed at the beginning of the year. The signatories shall be, for the Albanian Party, the General Director of State Police and, for the French Party, the Internal Security Attaché of the Embassy of the French Republic in Albania.

The requesting Party shall provide an interpreter for all missions of the requested Party.

Article 8

The Ministers concerned shall be responsible for the proper implementation of this Agreement.

To that end, they shall designate the agencies responsible for the implementation of cooperation in the various areas. Such designations shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

Article 9

In order to ensure their protection, personal data communicated between the Parties within the framework of cooperation established by this Agreement shall be subject to the following conditions:

- 1. The Party receiving personal data may use them only for the purposes and under the conditions stipulated by the sending Party, including time limits for destroying the data.
- 2. The Party receiving personal data shall inform the sending Party, upon request, of the way in which such data are used and of the results obtained.
- 3. Personal data shall be transmitted only to the competent authorities and for the activity for which such data are necessary. Such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party.
- 4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objectives sought. If it is established that the data that have been transmitted are inaccurate or that they must not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that must not be communicated.
- 5. Any person who can document his or her identity may enquire of the competent authorities whether they have any personal information concerning him or her and, if such is the case, may have such information communicated to him or her.

- 6. Once they are no longer needed by the receiving Party, personal data shall be destroyed. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of the data transmitted, specifying the grounds for such destruction.
 - 7. Each Party shall keep a register of the data transmitted and of their destruction.
- 8. The Parties shall ensure that personal data transmitted to them shall be protected against any unauthorized access and any modification or publication.
- 9. In the event of termination of this Agreement, all personal data shall be destroyed immediately.

Each Party shall ensure that information characterized as confidential by the other Party shall be treated as such.

Materials, samples, objects and information transmitted within the framework of this Agreement may not be transmitted to a third State without prior written consent of the Party having provided them.

Article 11

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of its domestic procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following receipt of the second such notification.

This Agreement is concluded for a period of three years and shall be automatically renewable for further three-year periods.

Either Party may terminate this Agreement at any time by addressing a written notification to the other Party. Such termination shall take effect three months after the date of the said notification and shall not affect activities in process of being completed unless the Parties jointly decide otherwise.

Each Party may suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, by addressing to the other Party a written notification of such suspension three months in advance.

This Agreement may be amended. Any amendments shall enter into force in accordance with the provisions of the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Parties have signed this Agreement and have hereunto affixed their seals.

DONE at Paris on 15 May 2008, in duplicate, in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
MICHÈLE ALLIOT-MARIE

For the Government of the Republic of Albania: BUJAR NISHANI

No. 49154

United Nations (United Nations Development Programme) and Malaysia

Agreement between the Government of Malaysia and the United Nations Development Programme concerning the establishment of the UNDP Global Shared Service Centre (with appendix). Kuala Lumpur, 24 October 2011

Entry into force: provisionally on 24 October 2011 and definitively on 22 November 2011 by notification, in accordance with article 16

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2011

Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)

et

Malaisie

Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Programme des Nations Unies pour le développement concernant l'établissement du Centre mondial de services partagés du PNUD (avec appendice). Kuala Lumpur, 24 octobre 2011

Entrée en vigueur : provisoirement le 24 octobre 2011 et définitivement le 22 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 16

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 novembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE UNDP GLOBAL SHARED SERVICE CENTRE THE GOVERNMENT OF MALAYSIA as represented by the Ministry of Finance (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as the "Parties";

DESIRING to establish favorable conditions for the establishment and operation of UNDP Global Shared Service Centre (hereinafter referred to as the "GSSC") in Malaysia, as well as activities of UNDP related thereto;

WISHING, in that connection, to affirm the legal status of UNDP in Malaysia for purposes of the GSSC, as well as the undertakings of UNDP and the Government with respect to UNDP for such purposes;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- "Basic Agreement" means: Agreement between United Nations Special Fund and the Government of the Federation of Malaya concerning assistance from the Special Fund dated 25 July 1961, Standard Agreement of 1 March 1962 and Standard Agreement on Operational Assistance of 10 May 1968.
- 2. "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.
- 3. "Experts" mean persons, other than Officials and Persons Performing Services for UNDP, undertaking missions for the purposes of the Office and coming within the scope of Article VI of the Convention.
- 4. "Office" means the UNDP GSSC in Malaysia.
- "Officials" means officials of UNDP under the terms of the Convention for the purposes of the Office and does not include persons who are both recruited locally and assigned to hourly rates.
- 6. "Premises of the Office" means the buildings or parts of buildings used by the Office to perform its functions.

7. "Persons Performing Services for UNDP" means, other than Officials and Experts, operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees, engaged by UNDP to perform services in the execution of the Office's functions, and includes nongovernmental organizations or firms which UNDP may retain to execute or to assist in the execution of the Office's functions under this Agreement, and their employees.

ARTICLE 2 UNDERTAKINGS OF UNDP

- UNDP shall establish the Office for the purposes of providing administrative services for UNDP worldwide, and shall, at its own expense and discretion in accordance with its own regulations, rules, policies and procedures, assign Officials to the Office, as well as support its operation as set forth herein.
- 2. The Office shall be an integral part of UNDP and serve as an outpost of UNDP Headquarters and references to UNDP herein, wherever the context requires, are understood to include the Office. It shall be under the control and authority of UNDP, which shall have the right to make internal regulations applicable to the Office and to establish the necessary conditions for its operation.
- 3. UNDP may appoint or assign, in accordance with its own regulations, rules, policies and procedures, Officials, Experts and Persons Performing Services for UNDP, as is deemed necessary by UNDP, to staff or provide support to the work of the Office.
- 4. UNDP shall notify the Government periodically of the names of Officials. UNDP shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE 3

UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT

1. Without prejudice to the Basic Agreement, the Government shall provide or make available to UNDP, as mutually agreed upon, appropriate office premises for the Office, as well as the facilities and services as set forth herein and in Appendix A of this Agreement, including:

- a. upon application by UNDP, the issuance of all government-issued permits and licenses for the importation of supplies, equipment and other materials that UNDP deems necessary under this Agreement for the operation of the Office, as well as facilitation and assistance with respect to issuance of all other permits and licenses for these purposes;
- b. basic utility costs, such as water and electricity;
- c. assistance in identifying agents to help UNDP in the location and/or provision of suitable housing accommodation for internationally recruited personnel; and
- d. access to facilities for receiving medical care and hospitalization by Officials, Experts and Persons Performing Services for the Office.
- 2. The appropriate authorities of the Government shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and to ensure that the security and tranquility of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

3. The Government shall facilitate:

- a. the entry into and departure from Malaysia of the Officials, Experts, Persons
 Performing Services for UNDP, representatives of Members, their spouses and
 dependants, and other persons invited by the Office, for official business;
- b. visas that may be required for persons referred to in paragraph (a) above shall be granted free of charge and without delay. No activity performed by any such person referred to in paragraph (a) above, in his/her capacity shall constitute a reason for preventing his/her entry into Malaysia or for requiring him/her to leave Malaysia except as provided for under the Convention.
- 4. In the event that the Government considers that there are any issues of national security, national interest, public order or public health that will affect its ability to adhere to the Undertakings in this Agreement, the Government will promptly notify UNDP and the Parties shall mutually agree on a way forward.

ARTICLE 4 LEGAL STATUS OF UNDP

The Government shall, for the purposes of this Agreement, guarantee to UNDP the independence and freedom of action belonging to it as a subsidiary organ of the United Nations under the Convention. The Government recognizes the juridical personality of UNDP and it shall have the

capacity to contract, to acquire and dispose immovable and movable property and to institute and be party to legal proceedings.

ARTICLE 5 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- 1. Both Parties agree that the terms of the Basic Agreement on privileges and immunities shall apply to UNDP for purpose of this Agreement.
- Spouses of internationally recruited Officials, who are not nationals or permanent residents
 of Malaysia, shall be allowed to access gainful employment in Malaysia subject to the laws
 and regulations of Malaysia.

ARTICLE 6 LAISSEZ-PASSER

- The Government and other appropriate authorities of the Country shall recognize and accept the United Nations Laissez-Passer issued to Officials as a valid travel document equivalent to a passport.
- 2. The Government shall provide multiple entry visas of no less than one year duration to holders of the United Nations Laissez-Passer designated in writing by the Head of Office as requiring such a visa. Applications for visas from other holders of a United Nations Laissez-Passer shall be dealt with as speedily as possible.

ARTICLE 7 FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Without prejudice to the rights of UNDP under the Convention, the Office shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment, whether on United Nations registered frequencies in accordance with any agreement with the United Nations for that purpose or those allocated by the Government.

ARTICLE 8 WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- 1. The privileges and immunities accorded under this Agreement are granted in the interests of UNDP, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any Official in any case where, in the opinion of the Secretary-General, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.
- 2. UNDP and its Officials shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded by this Agreement.

ARTICLE 9 RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF MALAYSIA

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Malaysia. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Malaysia.

ARTICLE 10 SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

The Parties may enter into such supplementary agreements as may be necessary.

ARTICLE 11 CONFIDENTIALITY

1. Each Party, in accordance with its own regulations, rules, policies and procedures, shall undertake to observe the confidentiality of documents, information and other data received

or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement.

2. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Agreement.

ARTICLE 12 NOTICES

Any notice, approval, consent, request or other communication required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and delivered to the address of the Government or UNDP, as the case may be, shown below or to such other address, as either Party may have notified the sender and shall unless otherwise provided herein be deemed to be duly given or made, in the case of delivery in person, when delivered to the recipient at such address which is duly acknowledge:

(i) to the Government:

ACCOUNTANT GENERAL OF MALAYSIA ACCOUNTANT GENERAL'S DEPARTMENT OF MALAYSIA

Level 8, Ministry of Finance Complex
No. 1, Persiaran Perdana, Precinct 2
Federal Government Administrative Centre
62594 PUTRAJAYA
MALAYSIA

Tel No: 603-8882 1000 Fax No: 603-8889 5821

(ii) to UNDP:

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Wisma UN, Block C, Kompleks Pejabat Damansara Jalan Dungun, Damansara Heights 50490 Kuala Lumpur

Tel No: 603 2095 9122/20959133

Fax No: 603 2095 2870

ARTICLE 13

REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

- 1. Either Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Agreement.
- 2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be made in writing and shall form an integral part of this Agreement.
- 3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
- 4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement prior or up to the date of such revision, modification or amendment.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by consultation, negotiation or other agreed method of settlement, shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Government, one to be appointed by UNDP and the third to be appointed by the two arbitrators, who shall be the chairman. If, within thirty days of the

request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE 15

OTHER AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

- 1. This Agreement shall not affect:
 - a. the role or status of the UNDP Country Office based in Malaysia and operating in accordance with the Basic Agreement, nor its Officials, Experts and Persons Performing Services for it;
 - b. the status of the UNDP Resident Representative based in Malaysia as the principal representative of UNDP in Malaysia for purposes of the Basic Agreement.
- 2. It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favorable than those extended to the UNDP under this present Agreement, such terms and conditions shall be considered by the Government to be extended to UNDP at its request, by means of a supplemental agreement.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

- 1. This Agreement shall enter into force upon date of receipt by UNDP of a notification from the Government indicating that the internal procedures necessary for the Agreement's entry into force have been completed.
- 2. This Agreement shall apply, on an interim basis, as of the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of 15 years, with an option for the Parties
to agree to extend the term, unless sooner terminated by either Party as provided under
Article 17 below.

ARTICLE 17 TERMINATION

Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party of its intention to terminate this Agreement by a notice in writing through diplomatic channels, at least twelve (12) months prior to its intention to do so. Notwithstanding the foregoing, any termination of this Agreement shall be without prejudice to:

- 1. the orderly cessation of any ongoing UNDP activities and the resolution of any disputes between the Parties; and
- 2. subject to the settlement of any outstanding obligations incurred prior to the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and United Nations Development Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English Language in two copies at

KUALA LUMPUR this Twenty Fourth day of October 2011.

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

(TAN SRI DR. WAN ABD AZIZ BIN WAN ABDULLAH)

SECRETARY GENERAL
MINISTRY OF FINANCE MALAYSIA

FOR THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

(MR. KAMAL MALHOTRA

RESIDENT REPRESENTATIVE
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
FOR MALAYSIA, SINGAPORE AND BRUNEI

APPENDIX A

Facilities and Services

The Government of Malaysia shall assist UNDP in the establishment and operation of the Global Shared Service Centre (GSSC) in the following manner:

- 1. Provide rental-free office space for an estimated personnel compliment of 42 persons, equating to a total size of no less than [500] square metres in [PREMISES ADDRESS] (hereinafter referred to as "Premises").
- 2. The premises shall consist of:
 - (a) An executive office for the Director/Chief of the GSSC;
 - (b) One large and one small meeting/conference rooms with video and audio conferencing facilities;
 - (c) Training room with computing, video conferencing and audio-visual presentation facilities;
 - 3. Ensure that the premises meet or exceed the minimum operating security standards (MOSS) for UN premises at the date of handing over of the premises to UNDP;
- 4. Undertake to provide 'one-off' equipment for the Premises as follows:
 - (a) Interior fit-out as follows;
 - (i) Floorings (carpet/raised floor/ceramic tiles/timber strips);
 - (ii) Built-in cabinets
 - (iii) Built-in motorized projection screens
 - (iv) Built-in glass white boards
 - (v) Window blinds (roller/vertical)
 - (vi) False ceilings (gypsum particle board/plaster glass)
 - (vii) Built-in pantry or kitchenette cabinets, with refrigerator, hotplate, microwave, table and chairs
 - (viii) Office partitions (glass/drywalls/brick walls) with door (including frames/architraves/closures/hinges/locksets)
 - (ix) Reception area with suitable seating/waiting facilities (sofa, tables etc.)
 - (x) Wall finishes (wall paper/paint) and
 - (xi) Timber skirting

(b) Office furniture and related equipment as follows:

- (i) Workstations with low-rise partitions; multiple electrical, dual voice and data ports
- (ii) Ergonomics chairs for staff and visitors
- (iii) Drawer pedestals
- (iv) 5-shelve Cabinets
- (v) Discussion and conference tables including ergonomics chairs
- (vi) Bookshelves
- (vii) Locking file cabinets

(c) Electrical equipment as follows:

- (i) Power outlets at each workstation
- (ii) Light fittings
- (iii) Redundant UPS system for all IT equipment with teamed power generators
- (iv) HVAC system for the data center

(d) Air-conditioning system as follows:

- (i) Central Air Conditioning with precision personal area temperature controls
- (ii) Independent HVAC for the data centre

(e) Data Communication system as follows:

- (i) Redundant network switching core
- (ii) Optical Fiber Cable connectivity between Core and Access switches
- (iii) Structured Certified 10 Gigabit Ethernet Network cabling to the endpoint
- (iv) Redundant high-speed Internet links (independent physical paths)
- (v) VSAT and HF Infrastructure for Emergency communications

(f) Voice Communication system as follows:

- (i) High Availability VoIP PBX (including ACD/SIP/CTI/IVR) with Voice Mail
- (ii) Power over Ethernet (PoE) switching and cabling
- (iii) High-definition desk phones and cordless phones, confirming to UNDP Unified Communication standards
- (iv) ISDN Trunks

(g) Security system as follows:

- (i) Access Control system for all entry points with fail-safe authentication, authorization, logging and network access control integration
- (ii) Motion detected High Definition CCTV system (internal and external) with archiving capacity of at least 7 days
- (iii) Fireproof safe

(h) Video conference system

- (i) High Definition Group Video Conferencing Units for the training and conference room
- (ii) High Definition Individual Video Conferencing Unit for the GSSC Director/Chief

(i) Fire protection system

- (i) Active fire-detection system, integrated with Building Access Control
- (ii) Fire suppression system in all offices and common areas
- (iii) Independent fire detection and suppression system for data centre
- (i) Public address system for emergency communications

The Government of Malaysia shall not be responsible for the operations, maintenance, upgrading, repairs, replacement and wear and tear of the premises.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT L'ÉTA-BLISSEMENT DU CENTRE MONDIAL DE SERVICES PARTAGÉS DU PNUD

Le Gouvernement de la Malaisie, représenté par le Ministère des finances (ci-après dénommé « le Gouvernement »), et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « PNUD »), ci-après dénommés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »,

Désireux de créer des conditions favorables pour l'établissement et le fonctionnement du Centre mondial de services partagés du PNUD (ci-après dénommé le « Centre ») en Malaisie, ainsi que pour les activités du PNUD y afférentes,

Désireux à cet égard de conforter le statut juridique du PNUD en Malaisie pour les besoins du Centre, ainsi que les rôles du PNUD et du Gouvernement en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après s'appliquent :

- 1. L'expression « Accord de base » désigne l'Accord du 25 juillet 1961 entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie relatif à une assistance du Fonds spécial, l'Accord type du 1^{er} mars 1962 et l'Accord type d'assistance opérationnelle du 10 mai 1968.
- 2. Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.
- 3. Le terme « experts » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du PNUD et les personnes qui fournissent des services pour son compte, qui entreprennent des missions pour le compte du Bureau et qui sont régies par l'article VI de la Convention.
- 4. Le terme «Bureau» désigne le Centre mondial de services partagés du PNUD en Malaisie.
- 5. Le terme « fonctionnaires » désigne les fonctionnaires du PNUD au titre de la Convention, affectés auprès du Bureau, et ne comprend pas les personnes recrutées localement et payées à l'heure.
- 6. L'expression « locaux du Bureau » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés par le Bureau dans l'exercice de ses fonctions.
- 7. L'expression « personnes fournissant des services pour le compte du PNUD » désigne, hormis les fonctionnaires et les experts, les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés, recrutés par le PNUD pour fournir des services dans l'exercice des fonctions du Bureau, et comprend les organisations non gouvernementales ou les entreprises, ainsi que leurs employés, auxquels le PNUD fait éventuellement appel pour exercer ou pour aider à exercer les fonctions du Bureau au titre du présent Accord.

Article 2. Rôle du PNUD

- 1. Le PNUD crée le Bureau afin qu'il fournisse des services administratifs à travers le monde pour son compte, et il lui affecte des fonctionnaires, à ses propres frais et de manière discrétionnaire, conformément à ses règlements, ses règles, ses politiques et ses procédures propres, de même qu'il appuie les activités du Bureau, comme il est prévu dans le présent Accord.
- 2. Le Bureau fait partie intégrante du PNUD et lui sert d'antenne. Il est entendu que les références au siège et au PNUD contenues dans le présent Accord, selon le contexte, désignent également le Bureau. Ce dernier est soumis au contrôle et à l'autorité du PNUD, qui a le droit d'élaborer le règlement interne applicable au Bureau et de déterminer les conditions nécessaires pour son fonctionnement.
- 3. Le PNUD peut nommer ou affecter, selon qu'il le juge nécessaire et conformément à ses règlements, ses règles, ses politiques et ses procédures propres, des fonctionnaires, des experts et des personnes qui fournissent des services pour son compte, afin de doter le Bureau en personnel ou de lui fournir un appui pour ses activités.
- 4. Le PNUD communique périodiquement au Gouvernement les noms des fonctionnaires. Il informe en outre le Gouvernement de tout changement apporté à leur statut.

Article 3. Rôle du Gouvernement

- 1. Sans préjudice de l'Accord de base, le Gouvernement fournit au PNUD ou met à sa disposition, comme convenu entre eux, des locaux adéquats pour le compte du Bureau, ainsi que les installations et les services prévus dans le présent Accord et à l'appendice A, y compris :
- a) à la demande du PNUD, la délivrance de toutes les autorisations et licences officielles pour l'importation des fournitures, de l'équipement et d'autre matériel que le PNUD juge nécessaires au fonctionnement du Bureau en vertu du présent Accord, ainsi que la facilitation et l'assistance pour la délivrance de toutes les autres autorisations et licences à ces fins;
 - b) les services publics de base, tels que l'eau et l'électricité;
- c) l'assistance dans la recherche d'agents pouvant aider le PNUD à trouver des logements convenables pour le personnel recruté à l'international;
- d) l'accès des fonctionnaires, des experts et des personnes fournissant des services pour le compte du Bureau à des installations de soins médicaux et d'hospitalisation.
- 2. Les autorités compétentes du Gouvernement font preuve de diligence pour assurer la sécurité et la protection du Bureau et pour que la sécurité et la tranquillité des locaux ne soient pas perturbées par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes extérieures ou par des désordres dans leur voisinage immédiat.
 - 3. Le Gouvernement facilite :
- a) l'entrée en Malaisie, ainsi que le départ du territoire, des fonctionnaires, des experts, des personnes fournissant des services pour le compte du PNUD, des représentants des Membres, de leurs conjoints et personnes à charge, ainsi que d'autres personnes invitées par le Bureau à titre officiel:
- b) la délivrance gratuite et rapide des visas aux personnes visées à l'alinéa a). Aucune activité exécutée par les personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, en tant que telles, ne constitue un motif

pour empêcher leur entrée en Malaisie ou leur demander d'en partir, sauf dans les cas prévus par la Convention.

4. Si le Gouvernement estime qu'il existe un problème de sécurité nationale, d'intérêt national, d'ordre public ou de santé publique qui affectera sa capacité à exercer les fonctions décrites dans le présent Accord, il en informe immédiatement le PNUD et les Parties conviennent de la suite.

Article 4. Statut juridique du PNUD

Le Gouvernement, aux fins du présent Accord, garantit au PNUD l'indépendance et la liberté d'action auxquelles il a droit en tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies au titre de la Convention. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du PNUD, laquelle lui confère la capacité de conclure des contrats, d'acheter et de céder des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice et d'en être partie.

Article 5. Privilèges et immunités

- 1. Aux fins du présent Accord, les deux Parties conviennent que les termes de l'Accord de base sur les privilèges et immunités s'appliquent au PNUD.
- 2. Les conjoints de fonctionnaires recrutés à l'international, qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de la Malaisie, sont autorisés à accéder à un emploi bien rémunéré en Malaisie, sous réserve des lois et règlements de la Malaisie.

Article 6. Laissez-passer

- 1. Le Gouvernement et les autres autorités compétentes du pays reconnaissent et acceptent le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires comme un titre de voyage valable équivalant à un passeport.
- 2. Le Gouvernement délivre des visas à entrées multiples d'au moins un an aux détenteurs du laissez-passer des Nations Unies soumis à l'obligation de visa et désignés comme tels par écrit par le chef du Bureau. Les demandes de visas d'autres détenteurs de laissez-passer des Nations Unies sont traitées aussi rapidement que possible.

Article 7. Équipement de communication

Sans préjudice des droits du PNUD prévus par la Convention, le Bureau a le droit d'utiliser la radio et autre équipement de télécommunication, que ce soit sur les fréquences enregistrées des Nations Unies en vertu d'un accord avec les Nations Unies à cette fin ou sur celles attribuées par le Gouvernement.

Article 8. Levée des privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt du PNUD, et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit

et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où il peut la lever sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

2. Le PNUD et ses fonctionnaires coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer le respect du règlement de police et prévenir tout abus relatif aux privilèges et immunités accordés par le présent Accord.

Article 9. Respect des lois et règlements de la Malaisie

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il est du devoir de toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et règlements de la Malaisie. Elles ont également le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires internes de la Malaisie.

Article 10. Accords complémentaires

Les Parties peuvent au besoin conclure des accords complémentaires.

Article 11. Confidentialité

- 1. Chaque Partie, conformément à ses règlements, ses règles, ses politiques et ses procédures propres, s'engage à respecter le caractère confidentiel des documents, des renseignements et des autres données reçus de l'autre Partie ou lui ayant été fournis pendant la période de la mise en œuvre du présent Accord ou de tout autre accord établi conformément à ce dernier.
- 2. Les deux Parties conviennent que les dispositions du présent article continuent de s'appliquer entre elles nonobstant l'expiration de l'Accord.

Article 12. Avis

Les avis, les approbations, les consentements, les demandes ou les autres documents requis ou autorisés dans le cadre du présent Accord sont écrits et transmis, suivant le cas, à l'adresse du Gouvernement ou du PNUD présentée ci-dessous ou à une autre adresse que l'une ou l'autre des Parties peut avoir communiquée à l'expéditeur, et, sauf disposition contraire contenue dans le présent Accord, sont réputés dûment délivrés, dans le cas de la remise en mains propres, lorsqu'ils sont livrés au destinataire à cette adresse dûment reconnue :

i) au Gouvernement:

Accountant General of Malaysia Accountant General's Department of Malaysia Level 8, Ministry of Finance Complex No. 1, Persiaran Perdana, Precinct 2 Federal Government Administrative Centre 62594 Putrajaya Malaisie Tél.: 603-8882 1000 Téléc.: 603-8889 5821

ii) au PNUD:

Programme des Nations Unies pour le développement Wisma UN, Block C, Kompleks Pejabat Damansara Jalan Dungun, Damansara Heights 50490 Kuala Lumpur

Tél.: 603 2095 9122/20959133

Téléc.: 603 2095 2870

Article 13. Révision, modification et amendement

- 1. L'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit une révision, une modification ou un amendement de tout ou partie du présent Accord.
- 2. Toute révision, toute modification ou tout amendement convenu entre les Parties est fait par écrit et fait partie intégrante du présent Accord.
- 3. Cette révision, cette modification ou cet amendement entre en vigueur à la date convenue entre les Parties.
- 4. Aucune révision, aucune modification ni aucun amendement ne doit porter préjudice aux droits et obligations prévus par le présent Accord d'ici la date de cette révision, de cette modification ou de cet amendement.

Article 14. Règlement des différends

- 1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de consultations, de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal de trois arbitres dont l'un est désigné par le Gouvernement, un autre par le PNUD et le troisième, qui fait office de président, par les deux premiers arbitres. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner.
- 2. La procédure d'arbitrage est déterminée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article 15. Autres accords et arrangements

- 1. Le présent Accord n'a pas d'incidence sur :
- a. le rôle ou le statut du bureau extérieur du PNUD basé en Malaisie et fonctionnant conformément à l'Accord de base, ni sur ses fonctionnaires, ses experts et les personnes fournissant des services pour son compte;

- b. le statut du Représentant résident du PNUD basé en Malaisie en qualité de représentant principal du PNUD en Malaisie aux fins de l'Accord de base.
- 2. Il est entendu entre les Parties que, si le Gouvernement conclut un accord avec une organisation intergouvernementale prévoyant des conditions plus favorables que celles accordées au PNUD au titre du présent Accord, le Gouvernement est censé étendre lesdites conditions au PNUD, à sa demande, moyennant un accord complémentaire.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

- 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par le PNUD d'une notification du Gouvernement indiquant que les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été achevées.
 - 2. Le présent Accord s'applique, à titre provisoire, dès la date de sa signature.
- 3. Le présent Accord demeure en vigueur pendant 15 ans, avec possibilité pour les Parties de convenir d'une durée plus longue, sauf s'il est dénoncé plus tôt par l'une ou l'autre des Parties, conformément à l'article 17 ci-dessous.

Article 17. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en informant l'autre de cette intention par un préavis écrit d'au moins 12 mois adressé par la voie diplomatique. Nonobstant ce qui précède, toute dénonciation du présent Accord :

- 1. n'a pas d'incidence sur la cessation ordonnée des activités du PNUD qui sont en cours ni sur le règlement des différends entre les Parties; et
- 2. est soumise à l'acquittement des engagements non réglés contractés avant la date de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment habilités du Gouvernement et du Programme des Nations Unies pour le développement, ont respectivement, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise, en deux exemplaires, à Kuala Lumpur, le 24 octobre 2011.

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

TAN SRI DR. WAN ABD AZIZ BIN WAN ABDULLAH Secrétaire général Ministère des finances de la Malaisie

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

KAMAL MALHOTRA Représentant résident

Programme des Nations Unies pour le développement en Malaisie, à Singapour et au Brunéi Darussalam

APPENDICE A

INSTALLATIONS ET SERVICES

Le Gouvernement de la Malaisie aide le PNUD à créer et à exploiter le Centre mondial de services partagés par :

- 1. la fourniture de locaux administratifs gratuits pour un personnel estimé à 42 personnes, équivalant à une superficie totale d'au moins [500] mètres carrés à [adresse des locaux], ci-après dénommés « locaux »;
 - la fourniture des locaux suivants :
 - a) un bureau de direction pour le directeur ou le chef du Centre,
- b) une grande et une petite salle de réunions et de conférences avec des installations de vidéo et d'audioconférence,
- c) une salle de formation dotée d'installations informatiques, de vidéoconférence et de présentation audiovisuelle:
- 3. la fourniture de locaux respectant ou dépassant les normes minimales de sécurité opérationnelle des locaux des Nations Unies à la date de leur remise au PNUD;
 - 4. l'engagement à fournir un équipement « unique » pour les locaux comme suit :
 - a) comme équipement intérieur :
 - des revêtements de sol (tapis, plancher surélevé, carreaux céramiques, bois d'équarrissage),
 - des armoires murales.
 - iii) des écrans de projection motorisés encastrables,
 - iv) des tableaux blancs vitrés encastrables.
 - v) des stores roulants et verticaux,
 - vi) des faux plafonds (panneaux en particules de gypse ou en carton-plâtre),
 - vii) un garde-manger encastrable ou des armoires de cuisinette, avec réfrigérateur, plaque chauffante, four à micro-ondes, table et chaises,
 - viii) des cloisons de bureau (verre, cloisons sèches, murs en briques) avec porte (y compris les cadres, les chambranles, les fermetures, les charnières, les serrures complètes),
 - ix) une zone de réception avec des installations d'attente adéquates (canapé, tables, etc.)
 - x) des revêtements muraux (papier peint, peinture), et
 - xi) des plinthes en bois;
 - b) comme mobilier de bureau et équipement connexe :
 - des postes de travail avec cloison basse, et des ports d'accès vocal électriques multiples,
 - ii) des chaises ergonomiques pour le personnel et les visiteurs,

- iii) des caissons de bureau,
- iv) des classeurs à cinq tablettes,
- v) des tables de réunion et de conférence, y compris des chaises ergonomiques,
- vi) des bibliothèques,
- vii) des classeurs verrouillables;
- c) comme matériel électrique :
 - i) des prises électriques à chaque poste de travail,
 - des appareils d'éclairage,
 - iii) un système UPS redondant pour tout le matériel informatique avec générateurs électriques associés,
 - iv) un système de chauffage, de ventilation et de climatisation pour le centre de données;
- d) comme système de climatisation :
 - i) une climatisation centrale avec des régulateurs de température précis pour les zones individuelles,
 - ii) une ventilation, une climatisation et un chauffage indépendants pour le centre de données;
- e) comme système de communication de données :
 - i) un commutateur réseau de transfert redondant,
 - une connectivité de câble à fibres optiques entre des commutateurs principaux et des commutateurs d'accès,
 - iii) un réseau 10 Gigabit Ethernet structuré et certifié pour câblage au point d'extrémité,
 - iv) des liens Internet redondants à haut débit (chemins physiques indépendants),
 - v) une infrastructure VSAT et HF pour des communications urgentes;
- f) comme système de communication vocale :
 - i) un autocommutateur téléphonique privé avec voix sur IP (y compris DAA/SIP/CTI/RVI), de haute disponibilité et avec messagerie vocale,
 - ii) une commutation et un câblage d'alimentation par Ethernet,
 - iii) des téléphones de bureau et des téléphones sans fil haute définition, conformes aux normes en matière de communications unifiées du PNUD,
 - iv) des liaisons RNIS:
- g) comme système de sécurité :
 - un système de contrôle d'accès à tous les points d'entrée avec authentification à sécurité intégrée, autorisation, enregistrement chronologique des données et intégration des restrictions d'accès au réseau,
 - ii) un système de détection de mouvement (interne et externe) haute définition en circuit fermé avec capacité d'archivage d'au moins 7 jours,
 - iii) un coffre-fort ignifuge;

- h) comme système de vidéoconférence :
 - des unités de vidéoconférence de groupe haute définition pour la salle de formation et de conférence.
 - ii) une unité de vidéoconférence individuelle haute définition pour le directeur ou le chef du Centre;
- i) comme système de protection contre l'incendie :
 - i) un système actif de détection d'incendie, intégré au contrôle d'accès aux immeubles,
 - ii) un système d'extinction d'incendie dans tous les bureaux et les zones communes,
 - iii) un système de détection et d'extinction d'incendie pour le centre de données;
- i) un système de sonorisation pour des communications urgentes.

Le Gouvernement de la Malaisie n'est pas responsable des activités, des travaux d'entretien, de réaménagement et de réfection, et des remplacements effectués dans les locaux, ainsi que de l'usure et de la détérioration de ces locaux.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in November 2011 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en novembre 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 5715. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE EX-CHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BE-TWEEN STATES. PARIS, 3 DECEMBER 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 398, 1-5715.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF ARUBA

Netherlands

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2011

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS, CURAÇAO AND SINT MAARTEN

Netherlands

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 January 1986

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2011

Nº 5715. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLI-CATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. PARIS. 3 DÉCEMBRE 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 398, 1-5715.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD D'ARUBA

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} novembre 2011

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS, CURAÇAO ET SAINT-MARTIN

Pavs-Bas

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 janvier 1986

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} novembre 2011

No. 5995. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE INTER-NATIONAL EXCHANGE OF PUBLICA-TIONS. PARIS, 3 DECEMBER 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 416, I-5995.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF ARUBA

Netherlands

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2011

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS

Netherlands

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 May 2011

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2011

Nº 5995. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PU-BLICATIONS. PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 416, I-5995.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD D'ARUBA

Pays-Bas

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} novembre 2011

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS

Pays-Bas

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 mai 2011

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} novembre 2011

No. 7384. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO REFUGEE SEAMEN. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 506, 1-7384.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 October 2010

Date of effect: 16 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 7384. Multilatéral

ARRANGEMENT RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 1957 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 506, I-7384.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 2010 Date de prise d'effet : 16 janvier 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

No. 7413. Multilateral

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [United Nations, *Treaty Series, vol. 510, I-7413.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Moldova

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 August 2011

Date of effect: 10 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 7413. Multilatéral

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DIS-POSITIONS TESTAMENTAIRES. HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [Nations Unies. Recueil des Traités, vol. 510, I-7413.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 août 2011 Date de prise d'effet : 10 octobre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

Reservations:

Réserves:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

According to the article 9 of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right, in derogation of the third paragraph of Article 1, to determine in accordance with the lex for the place where the testator had his domicile.

According to the article 10 of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right not to recognise testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by one of its nationals possessing no other nationality.

[Translation - Traduction]¹

Conformément à l'article 9 de la Convention, la République de Moldavie se réserve, par dérogation à l'article premier, troisième paragraphe, le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.

Conformément à l'article 10 de la Convention, la République de Moldavie se réserve de ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un de ses ressortissants n'ayant aucune autre nationalité.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE RE-QUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 527, 1-7625.]

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 April 2011

Date of effect: 14 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 November

2011

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PU-BLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.]

ADHÉSION

Costa Rica

2011

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2011 Date de prise d'effet : 14 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 novembre

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 February 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 9432, Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFI-CATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

Declarations:

Déclarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 8 of the Convention, the Government of Malta declares, that it is opposed to service of documents within the territory of Malta effected directly through the diplomatic or consular agents of other Contracting States, in accordance with the first paragraph of the said Article 8, other than upon the national of the Contracting State effecting such service.

Pursuant to Article 10 of the Convention, the Government of Malta declares, that it is opposed to the use by other Contracting States of any of the methods of transmission and service of documents mentioned in the said Article 10 within its territory.

[Translation – Traduction]

Conformément à l'article 8 de la Convention, le gouvernement de Malte déclare s'opposer à la signification ou à la notification d'actes sur son territoire directement par les agents diplomatiques ou consulaires d'un autre État contractant, comme prévu au premier paragraphe dudit article, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de cet État contractant.

Conformément à l'article 10 de la Convention, le gouvernement de Malte déclare s'opposer à l'usage sur son territoire par les autres États contractants de toutes les méthodes de transmission, de signification et de notification d'actes mentionnées audit article 10.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 March 2011 Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 November

2011

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 novembre

2011

No. 9733. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN COCONUT COMMUNITY. BANGKOK, 12 DECEMBER 1968 [United Nations, Treaty Series, vol. 684, I-9733.]

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2011

Date of effect: 30 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2011

Nº 9733. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO. BANGKOK, 12 DÉCEMBRE 1968 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 684, I-9733.]

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2011 Date de prise d'effet : 30 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2011

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVI-DENCE ABROAD IN CIVIL OR COM-MERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 March 2011

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 October 2011

Date of effect: 4 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 October 2011

Date of effect: 4 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 September 2011

Date of effect: 20 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mars 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 octobre 2011

Date de prise d'effet : 4 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 octobre 2011

Date de prise d'effet : 4 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 September 2011

Date of effect: 20 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 September 2011

Date of effect: 22 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 September 2011

Date of effect: 22 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 September 2011

Date of effect: 22 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 September 2011

Date of effect: 22 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 September 2011

Date of effect: 22 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 September 2011

Date of effect: 22 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 965, I-13925.]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 October 2011

Date of effect: 18 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 November

2011

Nº 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIR-CULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13925.]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 octobre 2011 Date de prise d'effet : 18 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 novembre 2011

No. 13928. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO REFUGEE SEAMEN. THE HAGUE, 12 JUNE 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 965, 1-13928.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 October 2010

Date of effect: 16 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 13928. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX MARINS RÉ-FUGIÉS. LA HAYE, 12 JUIN 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13928.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 2010

Date de prise d'effet : 16 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 978, I-14236.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Moldova

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 October 2011

Date of effect: 9 December 2011. (The accession will have effect only as regards the relations between Moldova and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 November 2011

Nº 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAIS-SANCE DES DIVORCES ET DES SÉPA-RATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1^{ER} JUIN 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 978, I-14236.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 octobre 2011

Date de prise d'effet : 9 décembre 2011. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Moldova et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 novembre 2011

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

According to the Article 19 paragraph (1) of the Convention, Republic of Moldova reserves its right to refuse to recognise a divorce or legal separation between two spouses who, at the time of the divorce or legal separation, were citizens of the Republic of Moldova, and of no other State, if in this divorce or legal separation was applied a law other than that indicated by the national legislation in the field of the rules of private international law, unless the result reached is the same as that which would have been reached by applying the national law.

According to the Article 21 of the Convention, Republic of Moldova, whose law does not provide for legal separation, reserves the right to refuse to recognise a legal separation when, at the time it was obtained, one of the spouses was a national of a Contracting State whose law did not provide for legal separation.

[Translation – Traduction]¹

En vertu de l'article 19, paragraphe premier, de la Convention, la République de Moldavie se réserve le droit de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, étaient exclusivement ressortissants moldaves, lorsqu'une loi autre que celle désignée par sa législation nationale dans le domaine du droit international privé a été appliquée, à moins que cette application n'ait abouti au même résultat que si l'on avait observé la loi nationale.

En vertu de l'article 21 de la Convention, la République de Moldavie, dont la loi ne connaît pas la séparation de corps, se réserve le droit de ne pas reconnaître une séparation de corps si, au moment où celle-ci a été acquise, l'un des époux était ressortissant d'un État contractant dont la loi ne connaissait pas la séparation de corps.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 14287. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. MEXICO CITY, 19 JULY 1974 [United Nations, Treaty Series, vol. 980, 1-14287.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF ARUBA

Netherlands

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 January 1986

Date of effect: 1 January 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2011

TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS

Netherlands

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 May 2011

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2011

Nº 14287, Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RE-CONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SU-PÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. MEXICO, 19 JUILLET 1974 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 980, 1-14287.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD D'ARUBA

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 janvier 1986

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 1986 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} novembre 2011

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 mai 2011

Date de prise d'effet: 10 octobre 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} novembre 2011

No. 15001. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 1021, 1-15001.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 August 2011

Date of effect: 1 December 2012. (The accession will have effect only as regards the relations between Albania and those Contracting States which will not have raised an objection to the accession in the twelve months after receipt of the present notification.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 15001. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA RE-CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGA-TIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1021, 1-15001.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Albanie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les douze mois après la réception de cette notification.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-BOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1302, 1-21623.]

AMENDMENTS TO ANNEXES V AND VII TO THE 1998 PROTOCOL ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 18 DECEMBER 2009 [United Nations, Treaty Series, vol. 2717, A-21623.]

ACCEPTANCE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 14 (5) OF THE PROTOCOL

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 November 2011

Date of effect: 23 November 2011
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 November

2011

Nº 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION AT-MOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES V ET VII DU PROTOCOLE DE 1998 À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. GENÈVE, 18 DÉCEMBRE 2009 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2717, A-21623.]

ACCEPTATION CONFORMÉMENT AU PARA-GRAPHE 5 DE L'ARTICLE 14 DU PROTOCOLE

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2011

Date de prise d'effet : 23 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 novembre 2011

No. 21931, Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY SINGAPORE UPON ACCESSION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2011

Nº 21931, Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR SINGAPOUR LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic considers that the declaration made by the Government of the Republic of Singapore, to Article 8 (1) is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose.

The reservation furthermore is not compatible with the terms of Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to 'in accordance with its laws take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.'

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Republic of Singapore to Article 8 (1) of the International Convention Against the Taking of Hostages, New York, 17 December 1979.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Republic of Singapore."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise considère que la déclaration faite par le Gouvernement de la République de Singapour sur le paragraphe 1 de l'article 8 constitue en réalité une réserve qui vise à limiter de façon unilatérale le champ d'application de la Convention et qui est donc incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

De plus, cette réserve n'est pas compatible avec les termes de l'article 6 de la Convention, selon lequel « [tout État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction assure,] conformément à sa législation, [la détention de cette personne ou] prend toutes autres mesures nécessaires pour s'assurer de sa personne, pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition ».

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, aux termes de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à la réserve du Gouvernement de la République de Singapour concernant le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée à New York le 17 décembre 1979.

Toutefois, cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République de Singapour.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 22514, Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011 Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2011 Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 octobre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 octobre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 octobre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 octobre 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011 ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands. 1 November 2011 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

2011

No. 23723. Cyprus and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE SO-CIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MARITIME NAVIGATION. NICOSIA, 25 OCTOBER 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 1418, I-23723.]

Termination in accordance with:

49150. Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania on maritime transport (with notes verbales, Nicosia, 6 April 2011 and 12 April 2011). Nicosia, 23 October 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2793, 1-49150.]

Entry into force: 22 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 29 November 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 November 2011

Nº 23723. Chypre et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME. NICOSIE, 25 OCTOBRE 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1418, I-23723.]

Abrogation conformément à :

49150. Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie relatif au transport maritime (avec notes verbales, Nicosie, 6 avril 2011 et 12 avril 2011). Nicosie, 23 octobre 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2793, 1-49150.]

Entrée en vigueur : 22 juillet 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 29 novembre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 novembre 2011

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.]

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 September 2011

Date of effect: 19 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy

Agency, 9 November 2011

Nº 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.]

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 septembre 2011 Date de prise d'effet : 19 octobre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2011

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.]

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 September 2011 Date of effect: 19 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy

Agency, 9 November 2011

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 September 2011

Date of effect: 23 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy

Agency, 9 November 2011

Nº 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLO-GIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, 1-24643.]

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 septembre 2011 Date de prise d'effet : 19 octobre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2011

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 septembre 2011 Date de prise d'effet : 23 octobre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2011

No. 24903. Canada and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. WASHINGTON, 26 SEPTEMBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1469, I-24903.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXPANDING UPON ARTICLE XXVI OF THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980. OTTAWA, 21 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 15 December 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 2 November 2011

Nº 24903. Canada et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MA-TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1469, I-24903.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD QUI DÉVELOPPE L'ARTICLE XXVI DE LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980. OTTAWA, 21 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur: 15 décembre 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 novembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Note No. JLAB-0111

Excellency,

SEP 2 1 2007

I have the honor to refer to the Protocol (the "Protocol") done today between Canada and the United States of America amending the Convention with Respect to Taxes on Income and on Capital done at Washington on 26 September 1980, as amended by the Protocols done on 14 June 1983, 28 March 1984, 17 March 1995, and 29 July 1997 (the "Convention"), and to propose on behalf of the Government of Canada the following:

In respect of any case where the competent authorities have endeavored but are unable to reach a complete agreement under Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) of the Convention regarding the application of one or more of the following Articles of the Convention: IV (Residence) (but only insofar as it relates to the residence of a natural person), V (Permanent Establishment), VII (Business Profits), IX (Related Persons), and XII (Royalties) (but only (i) insofar as Article XII might apply in transactions involving related persons to whom Article IX might apply, or (ii) to an allocation of amounts between royalties that are taxable under paragraph 2 thereof and royalties that are exempt under paragraph 3 thereof), binding arbitration shall be used to determine such application, unless the competent authorities agree that the particular case is not suitable for determination by arbitration. In addition, the competent authorities may, on an ad hoc basis, agree that binding arbitration shall be used in respect of any other matter to which Article XXVI applies. If an arbitration proceeding (the "Proceeding") under paragraph 6 of Article XXVI commences, the following rules and procedures shall apply:

- The Proceeding shall be conducted in the manner prescribed by, and subject to the requirements of, paragraphs 6 and 7 of Article XXVI and these rules and procedures, as modified or supplemented by any other rules and procedures agreed upon by the competent authorities pursuant to paragraph 17 below.
- The determination reached by an arbitration board in the Proceeding shall be limited to a determination regarding the amount of income, expense or tax reportable to the Contracting States.
- 3. Notwithstanding the initiation of the Proceeding, the competent authorities may reach a mutual agreement to resolve a case and terminate the Proceeding. Correspondingly, a concerned person may withdraw a request for the competent authorities to engage in the Mutual Agreement Procedure (and thereby terminate the Proceeding) at any time.
- 4. The requirements of subparagraph 7(d) of Article XXVI shall be met when the competent authorities have each received from each concerned person a notarized statement agreeing that the concerned person and each person acting on the concerned person's behalf, shall not disclose to any other person any information

- received during the course of the Proceeding from either Contracting State or the arbitration board, other than the determination of the Proceeding. A concerned person that has the legal authority to bind any other concerned person(s) on this matter may do so in a comprehensive notarized statement.
- 5. Each Contracting State shall have 60 days from the date on which the Proceeding begins to send a written communication to the other Contracting State appointing one member of the arbitration board. Within 60 days of the date on which the second such communication is sent, the two members appointed by the Contracting States shall appoint a third member, who shall serve as chair of the board. If either Contracting State fails to appoint a member, or if the members appointed by the Contracting States fail to agree upon the third member in the manner prescribed by this paragraph, a Contracting State shall ask the highest ranking member of the Secretariat at the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) who is not a citizen of either Contracting State, to appoint the remaining member(s) by written notice to both Contracting States within 60 days of the date of such failure. The competent authorities shall develop a non-exclusive list of individuals with familiarity in international tax matters who may potentially serve as the chair of the board.
- 6. The arbitration board may adopt any procedures necessary for the conduct of its business, provided that the procedures are not inconsistent with any provision of Article XXVI or this note.
- 7. Each of the Contracting States shall be permitted to submit, within 60 days of the appointment of the chair of the arbitration board, a proposed resolution describing the proposed disposition of the specific monetary amounts of income, expense or taxation at issue in the case, and a supporting position paper, for consideration by the arbitration board. Copies of the proposed resolution and supporting position paper shall be provided by the board to the other Contracting State on the date on which the later of the submissions is submitted to the board. In the event that only one Contracting State submits a proposed resolution within the allotted time, then that proposed resolution shall be deemed to be the determination of the board in that case and the Proceeding shall be terminated. Each of the Contracting States may, if it so desires, submit a reply submission to the board within 120 days of the appointment of its chair, to address any points raised by the proposed resolution or position paper submitted by the other Contracting State. Additional information may be submitted to the arbitration board only at its request, and copies of the board's request and the Contracting State's response shall be provided to the other Contracting State on the date on which the request or the response is submitted. Except for logistical matters such as those identified in paragraphs 12, 14 and 15 below, all communications from the Contracting States to the arbitration board, and vice versa, shall take place only through written communications between the designated competent authorities and the chair of the board.

- 8. The arbitration board shall deliver a determination in writing to the Contracting States within six months of the appointment of its chair. The board shall adopt as its determination one of the proposed resolutions submitted by the Contracting States.
- 9. In making its determination, the arbitration board shall apply, as necessary: (1) the provisions of the Convention as amended; (2) any agreed commentaries or explanations of the Contracting States concerning the Convention as amended; (3) the laws of the Contracting States to the extent they are not inconsistent with each other; and (4) any OECD Commentary, Guidelines or Reports regarding relevant analogous portions of the OECD Model Tax Convention.
- 10. The determination of the arbitration board in a particular case shall be binding on the Contracting States. The determination of the board shall not state a rationale. It shall have no precedential value.
- 11. As provided in subparagraph 7(e) of Article XXVI, the determination of an arbitration board shall constitute a resolution by mutual agreement under this Article. Each concerned person must, within 30 days of receiving the determination of the board from the competent authority to which the case was first presented, advise that competent authority whether that concerned person accepts the determination of the board. If any concerned person fails to so advise the relevant competent authority within this time frame, the determination of the board shall be considered not to have been accepted in that case. Where the determination of the board is not accepted, the case may not subsequently be the subject of a Proceeding.
- 12. Any meeting(s) of the arbitration board shall be in facilities provided by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case.
- 13. The treatment of any associated interest or penalties shall be determined by applicable domestic law of the Contracting State(s) concerned.
- 14. No information relating to the Proceeding (including the board's determination) may be disclosed by the members of the arbitration board or their staffs or by either competent authority, except as permitted by the Convention and the domestic laws of the Contracting States. In addition, all material prepared in the course of, or relating to, the Proceeding shall be considered to be information exchanged between the Contracting States. The Contracting States shall ensure that all members of the arbitration board and their staffs sign and send to each Contracting State notarized statements, prior to their acting in the arbitration proceeding, in which they agree to abide by and be subject to the confidentiality and nondisclosure provisions of Articles XXVI and XXVII of the Convention and the applicable domestic laws of the Contracting States. In the event those provisions conflict, the most restrictive condition shall apply.
- 15. The fees and expenses of members of the arbitration board shall be set in accordance with the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) Schedule of Fees for arbitrators, as in effect on the date on which the

arbitration proceedings begin, and shall be borne equally by the Contracting States. Any fees for language translation shall also be borne equally by the Contracting States. Meeting facilities, related resources, financial management, other logistical support, and general administrative coordination of the Proceeding shall be provided, at its own cost, by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case. Any other costs shall be borne by the Contracting State that incurs them.

- 16. For purposes of paragraphs 6 and 7 of Article XXVI and this note, each competent authority shall confirm in writing to the other competent authority and to the concerned person(s) the date of its receipt of the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement. Such information shall be:
 - a) in the United States, the information required to be submitted to the U.S. competent authority under Revenue Procedure 2006-54, section 4.05 (or any applicable analogous provisions) and, for cases initially submitted as a request for an Advance Pricing Agreement, the information required to be submitted to the Internal Revenue Service under Revenue Procedure 2006-9, section 4 (or any applicable analogous provisions), and
 - b) in Canada, the information required to be submitted to Canadian competent authority under Information Circular 71-17 (or any applicable successor publication).

However, this information shall not be considered received until both competent authorities have received copies of all materials submitted to either Contracting State by the concerned person(s) in connection with the mutual agreement procedure.

17. The competent authorities of the Contracting States may modify or supplement the above rules and procedures as necessary to more effectively implement the intent of paragraph 6 of Article XXVI to eliminate double taxation.

If the above proposal is acceptable to your Government, I further propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply Note reflecting such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol and shall be annexed to the Convention as Annex A thereto and shall therefore be an integral part of the Convention.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Maxime Bermer

Minister of Foreign Affairs

[French Text – Texte français]

Ministre des Affaires étrangères

Minister of Foreign Affairs

Ottawa, Canada K1A 0G2

Note nº JLAB-0111

2 1 SEP. 2007

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole (le « Protocole ») fait aujourd'hui entre le Canada et les États-Unis d'Amérique modifiant la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles faits le 14 juin 1983, le 28 mars 1984, le 17 mars 1995 et le 29 juillet 1997 (la « Convention »), et de proposer ce qui suit au nom du gouvernement du Canada :

Lorsque les autorités compétentes ont tenté sans succès d'arriver à un accord complet en vertu de l'article XXVI (Procédure amiable) de la Convention concernant l'application d'un ou de plusieurs des articles suivants de la Convention : IV (Résidence) (mais uniquement dans le cas de la résidence d'une personne physique), V (Établissement stable), VII (Bénéfices des entreprises), IX (Personnes liées), et XII (Redevances) (mais uniquement si cet article peut s'appliquer (i) aux opérations faisant intervenir des personnes liées susceptibles d'être assujetties à l'article IX ou (ii) à la répartition de sommes entre les redevances qui sont imposables en application du paragraphe 2 de cet article et les redevances qui sont exonérées en application du paragraphe 3 de cet article, l'arbitrage obligatoire sert à en déterminer l'application, à moins que les autorités compétentes ne conviennent que l'affaire en l'espèce ne se prête pas à une détermination par voie d'arbitrage. De plus, les autorités compétentes peuvent, au cas par cas, convenir du recours à l'arbitrage obligatoire à l'égard de toute autre question visée par l'article XXVI. Si la procédure d'arbitrage (la « Procédure ») prévue au paragraphe 6 de l'article XXVI est déclenchée, les règles et procédures suivantes s'appliquent :

- La Procédure est menée de la manière indiquée aux paragraphes 6 et 7 de l'article XXVI, et sous réserve des exigences de ces paragraphes, et aux présentes règles et procédures, modifiées ou complétées par d'autres règles et procédures auxquelles auront convenu les autorités compétentes conformément au paragraphe 17 ci-après.
- La détermination à laquelle est arrivée la commission d'arbitrage dans le cadre de la Procédure se limite au montant de revenu, de charges et d'impôt devant être déclaré aux États contractants.
- 3. Malgré le déclenchement de la Procédure, les autorités compétentes peuvent parvenir à un accord amiable pour régler une affaire et mettre un terme à la Procédure. Par conséquent, une personne concernée peut en tout temps retirer la demande qu'elle a adressée aux autorités compétentes de déclencher une procédure amiable (et, ainsi, mettre un terme à la Procédure).
- 4. Il est satisfait aux exigences de l'alinéa d) du paragraphe 7 de l'article XXVI lorsque les autorités compétentes ont chacune reçu de chaque personne concernée une déclaration notariée attestant que la personne concernée et toutes les

personnes qui agissent en son nom acceptent de ne pas communiquer à d'autres personnes les renseignements qu'elles recevront dans le cadre de la Procédure de l'un ou l'autre des États contractants ou de la commission d'arbitrage, autre que la détermination de la Procédure. La personne concernée qui détient le pouvoir de lier les autres personnes concernées dans cette affaire peut le faire dans une déclaration notariée complète.

- 5. Chaque État contractant dispose d'un délai de 60 jours à compter du déclenchement de la Procédure pour envoyer une communication par écrit à l'autre État contractant dans laquelle il nomme un membre de la commission d'arbitrage. Dans un délai de 60 jours à partir de la date d'envoi de la seconde communication du genre, les deux membres nommés par les États contractants nomment un troisième membre, qui assume la présidence de la commission d'arbitrage. Si l'un ou l'autre État contractant omet de nommer un membre, ou si les membres nommés par les États contractants ne s'entendent pas sur le troisième membre, de la manière indiquée dans ce paragraphe, l'un ou l'autre des États contractants demande au membre occupant le poste du niveau le plus élevé du Secrétariat du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) qui n'est pas citoyen de l'un ou l'autre État contractant de nommer le ou les membres qui restent par un avis écrit à cet effet aux deux États contractants dans les 60 jours de la date à laquelle la nomination n'a pu être faite. Les autorités compétentes dressent une liste non exclusive de personnes qui connaissent l'impôt international et qui pourraient être intéressées à assumer la présidence de la commission d'arbitrage.
- 6. La commission d'arbitrage peut adopter les procédures qu'elle juge nécessaires pour s'acquitter de ses attributions, dans la mesure où elles sont conformes aux dispositions de l'article XXVI et de la présente note.
- 7. Chacun des États contractants peut soumettre à l'examen de la commission d'arbitrage, dans les 60 jours de la nomination du président de cette dernière, un projet de résolution qui décrit la disposition proposée des sommes précises de revenu, de charges ou d'impôt en cause ainsi qu'un exposé de position à l'appui. La commission d'arbitrage remet des exemplaires du projet de résolution et de l'exposé de position à l'appui à l'autre État contractant à la date où la dernière présentation lui est remise. Si un seul État contractant soumet le projet de résolution dans le délai imparti, ce projet est réputé être la détermination de la commission d'arbitrage en l'espèce, et il est mis fin à la Procédure. Chacun des États contractants peut, s'il le désire, soumettre une réponse à la commission d'arbitrage dans les 120 jours de la nomination du président de cette dernière, dans laquelle il traite des points soulevés dans le projet de résolution ou l'exposé de position soumis par l'autre État contractant. D'autres renseignements peuvent être transmis à la commission d'arbitrage seulement si elle le demande, et des exemplaires de la demande de la commission et de la réponse de l'État contractant sont remis à l'autre État contractant à la date du dépôt de la demande ou de la réponse. Sauf dans le cas des questions logistiques comme celles indiquées aux paragraphes 12, 14 et 15 ci-dessous, toutes les communications que les États contractants transmettent à la commission d'arbitrage, et vice versa, se font par

- l'intermédiaire d'échanges par écrit entre les autorités compétentes désignées et le président de la commission d'arbitrage.
- 8. La commission d'arbitrage remet une détermination par écrit aux États contractants dans les six mois de la nomination de son président. La commission d'arbitrage adopte l'un des projets de résolution soumis par les États contractants et en fait sa détermination.
- 9. Lorsqu'elle arrive à sa détermination, la commission d'arbitrage applique le cas échéant : (1) les dispositions de la Convention telle que modifiée, (2) les commentaires ou explications acceptés des États contractants concernant la Convention telle que modifiée, (3) les lois des États contractants dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles et (4) les commentaires, lignes directrices et rapports de l'OCDE concernant des parties analogues du Modèle de convention fiscale de l'OCDE.
- 10. La détermination de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les États contractants. Elle ne fournit pas de justification et n'établit pas de précédent.
- 11. Comme le stipule l'alinéa e) du paragraphe 7 de l'article XXVI, la détermination de la commission d'arbitrage est une résolution par accord amiable en vertu de cet article. Chaque personne concernée doit, dans les 30 jours de la réception de la détermination de la commission d'arbitrage envoyée par l'autorité compétente à qui l'affaire a d'abord été soumise, informer cette autorité compétente si elle accepte la détermination de la commission. Si la personne concernée omet d'informer l'autorité compétente appropriée dans le délai prescrit, la détermination de la commission d'arbitrage est réputée ne pas avoir été acceptée en l'espèce. Si la détermination de la commission d'arbitrage n'est pas acceptée, l'affaire ne peut pas faire l'objet d'une Procédure ultérieure.
- 12. Les rencontres de la commission d'arbitrage se tiennent dans les locaux fournis par l'État contractant dont l'autorité compétente a déclenché la procédure amiable en l'espèce.
- 13. Le droit interne du ou des États contractants visés déterminent quel traitement sera réservé aux intérêts ou pénalités connexes.
- 14. Ni les membres de la commission d'arbitrage ou leurs employés ni les autorités compétentes ne peuvent communiquer des renseignements se rapportant à la Procédure (y compris la détermination de la commission) à moins que la Convention et le droit interne des États contractants n'autorisent une telle communication. De plus, tout le matériel préparé dans le cadre de la Procédure ou s'y rattachant est réputé être des renseignements échangés entre les États contractants. Avant d'agir dans le cadre de la Procédure, chaque État contractant s'assure que tous les membres de la commission d'arbitrage et leurs employés signent et envoient à chacun des États contractants des déclarations notariées dans lesquelles ils conviennent de respecter les dispositions relatives à la confidentialité et à la non-communication prévues aux articles XXVI et XXVII de la Convention ainsi que le droit interne des États contractants et d'y être assujettis.

En cas de conflits entre les dispositions, la condition la plus contraignante s'applique.

- 15. Les honoraires et dépenses des membres de la commission d'arbitrage sont établis en conformité du Barème des honoraires des arbitres du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) qui est en vigueur à la date à laquelle commence la Procédure, et ils sont répartis également entre les États contractants. Les frais relatifs à la traduction sont eux aussi répartis également entre les États contractants. Les salles de réunion, les ressources connexes, la gestion financière, les autres formes de soutien logistique ainsi que la coordination administrative générale de la Procédure seront fournis, à ses frais, par l'État contractant dont l'autorité compétente a déclenché la procédure amiable en l'espèce. Tous les autres coûts seront réglés par l'État contractant qui les engage.
- 16. Aux fins des paragraphes 6 et 7 de l'article XXVI et de la présente note, chaque autorité compétente confirme par écrit à l'autre autorité compétente et à la ou aux personnes concernées la date à laquelle elle a reçu l'information nécessaire pour effectuer un examen approfondi d'un accord amiable. Cette information désigne :
 - a) aux États-Unis, l'information qui doit être remise à l'autorité compétente américaine en vertu de la Revenue Procedure 2006-54, article 4.05 (ou de toute disposition analogue qui s'applique) et, dans les affaires d'abord soumises à titre de demande relative à un accord de fixation préalable de prix de transfert, l'information devant être soumise au Internal Revenue Service conformément à la Revenue Procedure 2006-9, article 4 (ou à toute disposition analogue qui s'applique);
 - b) au Canada, l'information qui doit être remise à l'autorité compétente canadienne en vertu de la Circulaire d'information 71-17 (ou de toute autre publication qui la remplace).

Toutefois, cette information n'est pas réputée avoir été reçue tant que les deux autorités compétentes n'ont pas obtenu copie de tout le matériel soumis à l'un ou l'autre État contractant par la ou les personnes concernées à l'égard de la procédure amiable.

17. Les autorités compétentes des États contractants peuvent au besoin modifier ou compléter les règles et procédures qui précèdent afin de mettre en œuvre plus efficacement l'intention du paragraphe 6 de l'article XXVI, à savoir, éliminer la double imposition.

Si la proposition ci-dessus est jugée acceptable par votre gouvernement, je propose en outre que la présente note, laquelle est authentique en anglais et en français, et votre note d'acceptation constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole et est annexé en tant qu'Annexe A à la Convention et fait ainsi partie intégrale de la Convention.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,

Maxime Bernier

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

II

No. 1015 Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. JLAB-0111 dated September 21, 2007, which states in its entirety as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your Note. The Government of the United States of America further agrees that your Note, which is authentic in English and in French, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol amending the Convention between the United States of America and Canada with Respect to Taxes on Income and on Capital done at Washington on 26 September 1980, as amended by the Protocols done on 14 June 1983, 28 March 1984, 17 March 1995, and 29 July 1997 (the "Convention"), and shall be annexed to the Convention as Annex A thereto, and shall therefore be an integral part of the Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America Ottawa, September 21, 2007 [TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Ш

No. 1015

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° JLAB-0111 en date du 21 septembre 2007, qui se lit intégralement comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition présentée dans votre Note. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, de plus, que votre Note, laquelle fait également foi en anglais et en français, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole modifiant la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles faits le 14 juin 1983, le 28 mars 1984, le 17 mars 1995 et le 29 juillet 1997 (la « Convention »), et est annexé à la Convention en tant qu'Annexe A et fait ainsi donc partie intégrale de celle-ci.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique Ottawa, le 21 septembre 2007

¹ Translation supplied by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT SETTING OUT VARIOUS UNDERSTANDINGS AND INTERPRETATIONS AS THEY APPLY TO THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980. OTTAWA, 21 SEPTEMBER 2007

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD QUI EXPOSE DIFFÉRENTES PERCEPTIONS ET INTERPRÉTATIONS S'APPLIQUANT À LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980. OTTAWA, 21 SEPTEMBRE 2007

Entry into force: 15 December 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 15 décembre 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 2 November 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 novembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Note No. JLAB-0112

Excellency,

SEP 2 1 2007

I have the honor to refer to the Protocol (the "Protocol") done today between Canada and the United States of America amending the Convention with Respect to Taxes on Income and on Capital done at Washington on 26 September 1980, as amended by the Protocols done on 14 June 1983, 28 March 1984, 17 March 1995, and 29 July 1997 (the "Convention").

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Protocol done today, the negotiators developed and agreed upon a common understanding and interpretation of certain provisions of the Convention. These understandings and interpretations are intended to give guidance both to the taxpayers and to the tax authorities of our two countries in interpreting various provisions contained in the Convention.

I, therefore, have the further honor to propose on behalf of the Government of Canada the following understandings and interpretations:

1. Meaning of undefined terms

For purposes of paragraph 2 of Article III (General Definitions) of the Convention, it is understood that, as regards the application at any time of the Convention, and any protocols thereto by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities otherwise agree to a common meaning pursuant to Article XXVI (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention, and any protocols thereto apply, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

2. Meaning of connected projects

For the purposes of applying subparagraph (b) of paragraph 9 of Article V (Permanent Establishment) of the Convention, it is understood that projects shall be considered to be connected if they constitute a coherent whole, commercially and geographically.

3. Definition of the term "dividends"

It is understood that distributions from Canadian income trusts and royalty trusts that are treated as dividends under the taxation laws of Canada shall be considered dividends for the purposes of Article X (Dividends) of the Convention.

4. Deletion of Article XIV (Independent Personal Services)

It is understood that the deletion of Article XIV (Independent Personal Services) of the Convention confirms the negotiators' shared understanding that no practical distinction can be made between a "fixed base" and a "permanent establishment", and that independent personal services of a resident of a Contracting State, to the extent that such resident is found to have a permanent establishment in the other Contracting State with respect to those services, shall be subject to the provisions of Article VII (Business Profits).

5. Former permanent establishments and fixed bases

It is understood that the modifications of paragraph 2 of Article VII (Business Profits), paragraph 4 of Article X (Dividends), paragraph 3 of Article XI (Interest) and paragraph 5 of Article XII (Royalties) of the Convention to refer to business having formerly been carried on through a permanent establishment confirm the negotiators' shared understanding of the meaning of the existing provisions, and thus are clarifying only.

6. Stock options

For purposes of applying Article XV (Income from Employment) and Article XXIV (Elimination of Double Taxation) of the Convention to income of an individual in connection with the exercise or other disposal (including a deemed exercise or disposal) of an option that was granted to the individual as an employee of a corporation or mutual fund trust to acquire shares or units ("securities") of the employer (which is considered, for the purposes of this Note, to include any related entity) in respect of services rendered or to be rendered by such individual, or in connection with the disposal (including a deemed disposal) of a security acquired under such an option, the following principles shall apply:

- (a) Subject to subparagraph 6(b) of this Note, the individual shall be deemed to have derived, in respect of employment exercised in a Contracting State, the same proportion of such income that the number of days in the period that begins on the day the option was granted, and that ends on the day the option was exercised or disposed of, on which the individual's principal place of employment for the employer was situated in that Contracting State is of the total number of days in the period on which the individual was employed by the employer; and
- (b) Notwithstanding subparagraph 6(a) of this Note, if the competent authorities of both Contracting States agree that the terms of the option were such that the grant of the option will be appropriately treated as transfer of ownership of the securities (e.g., because the options were in-the-money or not subject to a substantial vesting period), then they may agree to attribute income accordingly.

7. Taxes imposed by reason of death

It is understood that,

(a) Where a share or option in respect of a share is property situated in the United States for the purposes of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of

Death) of the Convention, any employment income in respect of the share or option shall be, for the purpose of clause 6(a)(ii) of that Article, income from property situated in the United States;

- (b) Where property situated in the United States for the purposes of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) of the Convention is held by an entity that is a resident of Canada and that is described in subparagraph 1(b) of Article IV (Residence) of the Convention, any income out of or under the entity in respect of the property shall be, for the purpose of subparagraph 6(a)(ii) of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death), income from property situated in the United States; and
- (c) Where a tax is imposed in Canada by reason of death in respect of an entity that is a resident of Canada and that is described in subparagraph 1(b) of Article IV (Residence) of the Convention, that tax shall be, for the purpose of paragraph 7 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) of the Convention, imposed in respect of property situated in Canada.

8. Royalties – information in connection with franchise agreement

It is understood that the reference in subparagraph 3(c) of Article XII (Royalties) of the Convention to information provided in connection with a franchise agreement shall generally refer only to information that governs or otherwise deals with the operation (whether by the payer or by another person) of the franchise, and not to other information concerning industrial, commercial or scientific experience that is held for resale or license.

9. With reference to Article VII (Business Profits)

It is understood that the business profits to be attributed to a permanent establishment shall include only the profits derived from the assets used, risks assumed and activities performed by the permanent establishment. The principles of the OECD Transfer Pricing Guidelines shall apply for purposes of determining the profits attributable to a permanent establishment, taking into account the different economic and legal circumstances of a single entity. Accordingly, any of the methods described therein as acceptable methods for determining an arm's length result may be used to determine the income of a permanent establishment so long as those methods are applied in accordance with the Guidelines. In particular, in determining the amount of attributable profits, the permanent establishment shall be treated as having the same amount of capital that it would need to support its activities if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities. With respect to financial institutions other than insurance companies, a Contracting State may determine the amount of capital to be attributed to a permanent establishment by allocating the institution's total equity between its various offices on the basis of the proportion of the financial institution's risk-weighted assets attributable to each of them. In the case of an insurance company, there shall be attributed to a permanent establishment not only premiums earned through the permanent establishment, but that portion of the insurance company's overall investment income from reserves and surplus that supports the risks assumed by the permanent establishment.

10. Qualifying retirement plans

For purposes of paragraph 15 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention, it is understood that

- (a) In the case of Canada, the term "qualifying retirement plan" shall include the following and any identical or substantially similar plan that is established pursuant to legislation introduced after the date of signature of the Protocol: registered pension plans under section 147.1 of the Income Tax Act, registered retirement savings plans under section 146 that are part of a group arrangement described in subsection 204.2(1.32), deferred profit sharing plans under section 147, and any registered retirement savings plan under section 146 or registered retirement income fund under section 146.3 that is funded exclusively by rollover contributions from one or more of the preceding plans; and
- (b) In the case of the United States, the term "qualifying retirement plan" shall include the following and any identical or substantially similar plan that is established pursuant to legislation introduced after the date of signature of the Protocol: qualified plans under section 401(a) of the Internal Revenue Code (including section 401(k) arrangements), individual retirement plans that are part of a simplified employee pension plan that satisfies section 408(k), section 408(p) simple retirement accounts, section 403(a) qualified annuity plans, section 403(b) plans, section 457(g) trusts providing benefits under section 457(b) plans, the Thrift Savings Fund (section 7701(j)), and any individual retirement account under section 408(a) that is funded exclusively by rollover contributions from one or more of the preceding plans.

11. Former long-term residents

The term "long-term resident" shall mean any individual who is a lawful permanent resident of the United States in eight or more taxable years during the preceding 15 taxable years. In determining whether the threshold in the preceding sentence is met, there shall not count any year in which the individual is treated as a resident of Canada under the Convention, or as a resident of any country other than the United States under the provisions of any other U.S. tax treaty, and, in either case, the individual does not waive the benefits of such treaty applicable to residents of the other country.

12. Special source rules relating to former citizens and long-term residents

For purposes of subparagraph 2 (b) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention, "income deemed under the domestic law of the United States to arise from such sources" shall consist of gains from the sale or exchange of stock of a U.S. company or debt obligations of a U.S. person, the United States, a State, or a political subdivision thereof, or the District of Columbia, gains from property (other than stock or debt obligations) located in the United States, and, in certain cases, income or gain derived from the sale of stock of a non-U.S. company or a disposition of property contributed to such non-U.S. company where such company would be a controlled foreign corporation with respect to the person if such person had continued to be a U.S. person. In addition, an individual who exchanges property that gives rise or would give rise to U.S.-source income for property that gives rise to foreign-source income shall be treated as if he or

she had sold the property that would give rise to U.S. source income for its fair market value, and any consequent gain shall be deemed to be income from sources within the United States.

13. Exchange of Information

It is understood that the standards and practices described in Article XXVII (Exchange of Information) of the Convention are to be in no respect less effective than those described in the Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters developed by the OECD Global Forum Working Group on Effective Exchange of Information.

14. Limitation on Benefits

The United States and Canada are part of the same regional free trade area and, as a result, the Convention reflects the fact that publicly traded companies resident in one country may be traded on a stock exchange of the other country. Nevertheless, the Contracting States agree that in making future amendments to the Convention, they shall consult on possible modifications to subparagraph 2(c) of Article XXIX A (Limitation on Benefits) of the Convention (including, modifications necessary to discourage corporate inversion transactions).

If the above proposal is acceptable to your Government, I further propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply Note reflecting such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol and shall be annexed to the Convention as Annex B thereto and shall therefore be an integral part of the Convention.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Maxime Bernier

Minister of Foreign Affairs

[French Text – Texte français]



Ottawa, Canada K1A 0G2

2 1 SEP. 2007

Note nº JLAB-0112

Excellence.

J'ai l'honneur de me référer au Protocole fait aujourd'hui (le « Protocole ») entre le Canada et les États-Unis d'Amérique modifiant la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles faits le 14 juin 1983, le 28 mars 1984, le 17 mars 1995 et le 29 juillet 1997 (la « Convention »).

Dans le cadre des négociations qui ont abouti à la conclusion du Protocole fait aujourd'hui, les négociateurs ont acquis une perception et une interprétation communes de certaines dispositions de la Convention et sont arrivés à une entente à leur sujet. Ces perceptions et interprétations servent à orienter tant les contribuables que les autorités fiscales de nos deux pays lorsqu'ils interprètent diverses dispositions contenues dans la Convention.

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Canada, les perceptions et interprétations suivantes :

1. Sens des termes non définis

Aux fins du paragraphe 2 de l'article III (Définitions générales) de la Convention, il est entendu que, pour l'application à un moment donné de la Convention et des Protocoles qui s'y rattachent par un État contractant, les termes qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou à moins que les autorités compétentes ne s'entendent sur un sens commun en vertu de l'article XXVI (Procédure amiable), le sens qui leur est attribué à ce moment-là dans la législation de l'État visé aux fins des impôts auxquels s'appliquent la Convention et les Protocoles qui s'y rattachent, le sens donné à ces termes dans la législation fiscale de l'État ayant préséance sur celui qui lui est accordé dans d'autres lois de cet État.

2. Sens de projets connexes

Aux fins de l'application de l'alinéa b) du paragraphe 9 de l'article V (Établissement stable) de la Convention, il est entendu que les projets sont considérés comme étant connexes s'ils constituent un ensemble commercialement et géographiquement homogène.

3. Définition du terme « dividendes »

Il est entendu que les distributions effectuées à partir de fiducies de revenu et de redevances canadiennes qui sont considérées comme des dividendes en vertu de la législation fiscale du Canada sont réputées être des dividendes au sens de l'article X (Dividendes) de la Convention.

4. Suppression de l'article XIV (Professions indépendantes)

Il est entendu que la suppression de l'article XIV (Professions indépendantes) de la Convention confirme la perception commune à laquelle sont arrivés les négociateurs concernant l'impossibilité d'établir une distinction pratique entre une « base fixe » et un « établissement stable ». Elle confirme également l'assujettissement aux dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) des professions indépendantes d'un résident d'un État contractant, dans la mesure où ce résident possède un établissement stable dans l'autre État contractant où il exerce ces professions.

5. Anciens établissements stables et bases fixes

Il est entendu que les modifications du paragraphe 2 de l'article VII (Bénéfices des entreprises), du paragraphe 4 de l'article X (Dividendes), du paragraphe 3 de l'article XI (Intérêts) et du paragraphe 5 de l'article XII (Redevances) de la Convention qui renvoient à une activité ayant déjà été exercée par un établissement stable confirment la perception commune à laquelle sont arrivés les négociateurs concernant le sens des dispositions courantes et, à ce titre, ne servent qu'à préciser le libellé.

6. Options d'achat d'actions

Pour l'application de l'article XV (Revenu tiré d'un emploi) et de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) de la Convention au revenu d'un particulier en rapport avec la levée ou la disposition (incluant la levée ou la disposition réputée) d'une option qui lui a été consentie à titre d'employé d'une société ou d'une fiducie de fonds commun de placement pour acquérir des actions ou des unités (« valeurs mobilières ») de l'employeur (réputé, aux fins de la présente note, comprendre les entités liées) à l'égard des services qu'il a rendus ou qu'il doit rendre, ou en rapport avec la disposition (y compris la disposition réputée) d'une valeur mobilière acquise en vertu d'une telle option, les principes suivants s'appliquent :

- a) Sous réserve de l'alinéa b) du paragraphe 6 de la présente note, le particulier est réputé avoir obtenu, à l'égard de l'emploi exercé dans un État contractant, la même proportion de ce revenu que représente le nombre de jours de la période qui commence le jour de l'octroi de l'option et se termine le jour de la levée ou de la disposition de l'option, au cours de laquelle le lieu de travail principal du particulier pour cet employeur était situé dans l'État contractant, par rapport au nombre total de jours de la période pendant laquelle le particulier était un employé de l'employeur.
- b) Nonobstant l'alinéa a) du paragraphe 6 de la présente note, si les autorités compétentes des deux États contractants conviennent qu'en vertu des modalités de l'option, l'octroi de celle-ci sera dûment considéré comme un transfert de la propriété des valeurs mobilières (par exemple, parce que les options étaient dans le cours ou n'étaient pas assujetties à une longue période d'acquisition), elles peuvent convenir d'attribuer le revenu en conséquence.

7. Impôts perçus en cas de décès

Il est entendu que:

- a) Si une action ou une option relative à une action représente un bien situé aux États-Unis aux fins de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) de la Convention, le revenu d'emploi à l'égard de l'action ou de l'option est, aux fins du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) du paragraphe 6 de cet article, un revenu tiré de biens situés aux États-Unis;
- b) Si le bien situé aux États-Unis aux fins de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) de la Convention est détenu par une entité qui est un résident du Canada et qui est décrite à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article IV (Résidence) de la Convention, le revenu provenant de l'entité ou obtenu en vertu de celle-ci à l'égard du bien est, aux fins du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès), un revenu tiré de biens situés aux États-Unis;
- c) Si un impôt est perçu au Canada en cas de décès à l'égard d'une entité qui est un résident du Canada et qui est décrite à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article IV (Résidence) de la Convention, cet impôt est, aux fins du paragraphe 7 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) de la Convention, perçu à l'égard des biens situés au Canada.

8. Redevances – informations relatives à un contrat de franchisage

Il est entendu que le renvoi contenu à l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article XII (Redevances) de la Convention à des informations fournies dans le cadre d'un contrat de franchisage constitue en général un renvoi aux seules informations régissant l'opération (par le payeur ou par une autre personne) de la franchise ou en traitant par ailleurs, et non un renvoi aux autres informations concernant l'expérience industrielle, commerciale ou scientifique détenue à des fins de vente ou d'octroi de licence.

9. Article VII (Bénéfices des entreprises)

Il est entendu que les bénéfices des entreprises qui sont attribués à un établissement stable comprennent uniquement les bénéfices tirés des biens utilisés, des risques assumés et des activités exercées par l'établissement stable. Les principes des lignes directrices de l'OCDE sur les prix de transfert s'appliquent aux fins de la détermination des bénéfices attribuables à un établissement stable, compte tenu des circonstances économiques et juridiques différentes d'une entité unique. Par conséquent, les méthodes décrites dans ces lignes directrices en tant que méthodes satisfaisantes de détermination de l'absence de lien de dépendance peuvent être utilisées pour déterminer le revenu d'un établissement stable tant qu'elles sont appliquées conformément aux lignes directrices. Surtout, lors de la détermination du montant de bénéfices attribuables, l'établissement stable est réputé détenir le même montant de capital que celui dont il aurait besoin pour soutenir ses activités s'il s'agissait d'une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires. En ce qui concerne les institutions financières autres que les sociétés d'assurances, un État contractant peut déterminer le montant du capital à attribuer à un établissement stable en répartissant le total des capitaux propres de l'institution entre ses

divers bureaux en se fondant sur la proportion de l'actif pondéré en fonction des risques de l'institution financière attribuable à chacun de ces bureaux. Dans le cas d'une société d'assurances, sont attribuées à un établissement stable non seulement les primes recueillies par l'établissement stable mais aussi la part du revenu de placements global que la société d'assurances tire des réserves et de l'excédent à l'appui des risques assumés par l'établissement stable.

10. Régimes de retraite admissibles

Aux fins du paragraphe 15 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention, il est entendu que :

- a) En ce qui concerne le Canada, l'expression « régime de retraite admissible » englobe les régimes suivants ainsi que les régimes identiques ou essentiellement similaires établis conformément à la législation adoptée après la date de signature du Protocole : les régimes de pension agréées en vertu de l'article 147.1 de la Loi de l'impôt sur le revenu, les régimes enregistrés d'épargne-retraite en vertu de l'article 146 qui font partie d'un groupe décrit au paragraphe 204.2(1.32), les régimes de participation différée aux bénéfices en vertu de l'article 147, et tous les régimes enregistrés d'épargne-retraite en vertu de l'article 146 ou les fonds enregistrés de revenu de retraite en vertu de l'article 146.3 dont la capitalisation provient uniquement du transfert des cotisations d'un ou de plusieurs des régimes cités précédemment.
- b) En ce qui concerne les États-Unis, l'expression « régime de retraite admissible » englobe les régimes suivants ainsi que les régimes identiques ou essentiellement similaires établis conformément aux lois adoptées après la date de signature du Protocole : les régimes admissibles en vertu du paragraphe 401a) du *Internal Revenue Code* (y compris les conventions prévues au paragraphe 401k)), les régimes de retraite particuliers qui font partie d'un régime simplifié de pension des employés qui satisfait aux exigences du paragraphe 408k), les comptes de retraite simples en vertu du paragraphe 408p), les régimes de rentes admissibles en vertu du paragraphe 403a), les régimes en vertu du paragraphe 403b), les fiducies en vertu du paragraphe 457g) qui fournissent des avantages en vertu de régimes visés par le paragraphe 457b), le *Thrift Savings Fund* (paragraphe 7701j)), et tout compte de retraite particulier en vertu du paragraphe 408a) dont la capitalisation provient uniquement du transfert des cotisations d'un ou de plusieurs des régimes cités précédemment.

11. Anciens résidents à long terme

L'expression « résident à long terme » désigne la personne physique qui est un résident permanent légal des États-Unis pendant au moins huit années imposables au cours des quinze années imposables précédentes. Pour déterminer s'il est satisfait au seuil indiqué dans la phrase précédente, les années à l'égard desquelles la personne physique est considérée comme un résident du Canada en application de la Convention ou comme un résident d'un pays autre que les États-Unis en vertu des dispositions d'autres conventions

fiscales américaines ne comptent pas et, dans l'un ou l'autre cas, la personne physique ne renonce pas aux avantages de ces traités qui s'appliquent aux résidents de l'autre pays.

12. Règles spéciales relatives à la provenance applicables aux anciens citoyens et résidents à long terme

Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention, le « revenu réputé, selon le droit interne des États-Unis, provenir de ces sources » comprend les gains de la vente ou de l'échange d'actions d'une société américaine ou de titres de créance d'une personne américaine, des États-Unis, d'un État ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou du District de Columbia, les gains tirés de biens (autres que des actions ou des titres de créances) situés aux États-Unis et, dans certains cas, le revenu ou le gain tiré de la vente d'actions d'une société non américaine ou de la disposition de biens contribués à une telle société non américaine si cette dernière représente une société étrangère contrôlée par rapport à la personne si celle-ci était demeurée une personne américaine. De plus, la personne qui échange un bien qui donne ou donnerait lieu à un revenu de provenance américaine contre un bien donnant lieu à un revenu de provenance étrangère est réputée avoir conclu une vente de biens qui donne lieu à un revenu de provenance américaine à sa juste valeur marchande, et tout gain éventuel est réputé être un revenu provenant de sources aux États-Unis.

13. Échange de renseignements

Il est entendu que les normes et les pratiques décrites à l'article XXVII (Échange de renseignements) de la Convention ne seront en aucun cas moins efficaces que celles décrites dans le Modèle de convention sur l'échange de renseignements en matière fiscale mis au point par le Groupe de travail sur l'échange efficace de renseignements du Forum mondial de l'OCDE.

14. Restrictions apportées aux avantages

Les États-Unis et le Canada font partie de la même zone de libre-échange régionale et, par conséquent, la Convention tient compte de la possibilité que les actions ou les parts d'une société qui est un résident d'un pays soit l'objet de transactions dans une bourse de l'autre pays. Nonobstant ce qui précède, les États contractants conviennent de se consulter sur l'éventuelle modification de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'Article XXIX A (Restrictions apportées aux avantages) (en y apportant, notamment, les modifications nécessaires pour prévenir les reconstitutions en personne morale étrangère (corporate inversion transactions)) lorsqu'ils modifieront la Convention à l'avenir.

Si la proposition qui précède est jugée acceptable pour votre gouvernement, je propose que la présente note, laquelle est authentique en anglais et en français, et votre note d'acceptation constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole et est annexé en tant qu'Annexe B à la Convention et fait ainsi partie intégrale de la Convention.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,

Maxime Bernier

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

No. 1014

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. JLAB-0112 dated September 21, 2007, which states in its entirety as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your Note. The Government of the United States of America further agrees that your Note, which is authentic in English and in French, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol amending the Convention between the United States of America and Canada with Respect to Taxes on Income and on Capital done at Washington on 26 September 1980, as amended by the Protocols done on 14 June 1983, 28 March 1984, 17 March 1995, and 29 July 1997 (the "Convention"), and shall be annexed to the Convention as Annex B thereto, and shall therefore be an integral part of the Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America Ottawa, September 21, 2007 [Translation - Traduction]¹

II

No. 1014

 $\label{eq:Jaccuser} \mbox{J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n^0 JLAB-0112 en date du 21 septembre 2007, qui se lit intégralement comme suit :}$

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition présentée dans votre Note. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, de plus, que votre Note, laquelle fait également foi en anglais et en français, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole modifiant la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles faits le 14 juin 1983, le 28 mars 1984, le 17 mars 1995 et le 29 juillet 1997 (la « Convention »), et est annexé à la Convention en tant qu'Annexe B et fait ainsi donc partie intégrale de celle-ci.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique Ottawa, le 21 septembre 2007

¹ Translation supplied by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS DONE ON 14 JUNE 1983, 28 MARCH 1984, 17 MARCH 1995 AND 29 JULY 1997. CHELSEA, 21 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 15 December 2008 by notifi-

cation, in accordance with article 27

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 2 November 2011

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 ET MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES FAITS LE 14 JUIN 1983, LE 28 MARS 1984, LE 17 MARS 1995 ET LE 29 JUILLET 1997. CHELSEA, 21 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 15 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 27

Textes authentiques: anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 2 novembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL DONE AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS DONE ON 14 JUNE 1983, 28 MARCH 1984, 17 MARCH 1995 AND 29 JULY 1997

CANADA and the **UNITED STATES OF AMERICA**, hereinafter referred to as the "Contracting States",

DESIRING to conclude a Protocol amending the Convention between Canada and the United States of America with Respect to Taxes on Income and on Capital done at Washington on 26 September 1980, as amended by the Protocols done on 14 June 1983, 28 March 1984, 17 March 1995 and 29 July 1997 (hereinafter referred to as the "Convention"),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 1 of Article III (General Definitions) of the Convention shall be amended by deleting the word "and" at the end of subparagraph (i), by replacing the period at the end of subparagraph (j) with "; and", and by adding the following subparagraph:

- (k) The term "national" of a Contracting State means:
 - Any individual possessing the citizenship or nationality of that State; and
 - (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that State.

ARTICLE 2

- 1. Paragraph 3 of Article IV (Residence) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, then
 - (a) If it is created under the laws in force in a Contracting State, but not under the laws in force in the other Contracting State, it shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned State; and

- (b) In any other case, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question of residency by mutual agreement and determine the mode of application of this Convention to the company. In the absence of such agreement, the company shall not be considered a resident of either Contracting State for purposes of claiming any benefits under this Convention.
- 2. Article IV (Residence) of the Convention shall be amended by adding the following after paragraph 5:
 - 6. An amount of income, profit or gain shall be considered to be derived by a person who is a resident of a Contracting State where:
 - (a) The person is considered under the taxation law of that State to have derived the amount through an entity (other than an entity that is a resident of the other Contracting State); and
 - (b) By reason of the entity being treated as fiscally transparent under the laws of the first-mentioned State, the treatment of the amount under the taxation law of that State is the same as its treatment would be if that amount had been derived directly by that person.
 - An amount of income, profit or gain shall be considered not to be paid to or derived by a person who is a resident of a Contracting State where:
 - (a) The person is considered under the taxation law of the other Contracting State to have derived the amount through an entity that is not a resident of the first-mentioned State, but by reason of the entity not being treated as fiscally transparent under the laws of that State, the treatment of the amount under the taxation law of that State is not the same as its treatment would be if that amount had been derived directly by that person; or
 - (b) The person is considered under the taxation law of the other Contracting State to have received the amount from an entity that is a resident of that other State, but by reason of the entity being treated as fiscally transparent under the laws of the firstmentioned State, the treatment of the amount under the taxation law of that State is not the same as its treatment would be if that entity were not treated as fiscally transparent under the laws of that State.

ARTICLE 3

- 1. The first sentence of paragraph 6 of Article V (Permanent Establishment) of the Convention shall be amended by deleting the word "and" preceding the first reference to paragraph 5, inserting a comma, and adding the words "and 9," following that reference to paragraph 5.
- 2. Paragraph 9 of Article V (Permanent Establishment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following two paragraphs:
 - 9. Subject to paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State provides services in the other Contracting State, if that enterprise is found not to have a permanent establishment in that other State by virtue of the preceding paragraphs of this Article, that enterprise shall be deemed to provide those services through a permanent establishment in that other State if and only if:
 - (a) Those services are performed in that other State by an individual who is present in that other State for a period or periods aggregating 183 days or more in any twelve-month period, and, during that period or periods, more than 50 percent of the gross active business revenues of the enterprise consists of income derived from the services performed in that other State by that individual; or
 - (b) The services are provided in that other State for an aggregate of 183 days or more in any twelve-month period with respect to the same or connected project for customers who are either residents of that other State or who maintain a permanent establishment in that other State and the services are provided in respect of that permanent establishment.
 - For the purposes of this Convention, the provisions of this Article shall be applied in determining whether any person has a permanent establishment in any State.

ARTICLE 4

Paragraph 2 of Article VII (Business Profits) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on, or has carried on, business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with any other person related to the resident (within the meaning of paragraph 2 of Article IX (Related Persons)).

ARTICLE 5

- 1. Subparagraph 2(a) of Article X (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - (a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends (for this purpose, a company that is a resident of a Contracting State shall be considered to own the voting stock owned by an entity that is considered fiscally transparent under the laws of that State and that is not a resident of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, in proportion to the company's ownership interest in that entity);
- 2. Paragraph 3 of Article X (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 3. For the purposes of this Article, the term "dividends" means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income that is subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of the State of which the payer is a resident.
- 3. Paragraph 4 of Article X (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on, or has carried on, business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected to such permanent establishment. In such case, the provisions of Article VII (Business Profits) shall apply.
- 4. Paragraph 5 of Article X (Dividends) of the Convention shall be amended by deleting the words "or a fixed base" following the words "effectively connected with a permanent establishment".
- 5. Subparagraph 7(c) of Article X (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - (c) Subparagraph 2(a) shall not apply to dividends paid by a resident of the United States that is a Real Estate Investment Trust (REIT), and subparagraph 2(b) shall apply only if:
 - The beneficial owner of the dividends is an individual holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;
 - (ii) The dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent in any class of the REIT's stock; or

(iii) The beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.

Otherwise, the rate of tax applicable under the domestic law of the United States shall apply. Where an estate or testamentary trust acquired its interest in a REIT as a consequence of an individual's death, for purposes of this subparagraph the estate or trust shall for the five-year period following the death be deemed with respect to that interest to be an individual.

ARTICLE 6

Article XI (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Article XI Interest

- Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.
- 2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X (Dividends).
- 3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on, or has carried on, business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article VII (Business Profits) shall apply.
- 4. For the purposes of this Article, interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated and not in the State of which the payer is a resident.

- 5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- 6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:
 - (a) Interest arising in the United States that is contingent interest of a type that does not qualify as portfolio interest under United States law may be taxed by the United States but, if the beneficial owner of the interest is a resident of Canada, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph (b) of paragraph 2 of Article X (Dividends);
 - (b) Interest arising in Canada that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person may be taxed by Canada, and according to the laws of Canada, but if the beneficial owner is a resident of the United States, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph (b) of paragraph 2 of Article X (Dividends); and
 - (c) Interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.
- 7. Where a resident of a Contracting State pays interest to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such interest except insofar as it arises in that other State or insofar as the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State.

- 1. Paragraph 5 of Article XII (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on, or has carried on, business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected to such permanent establishment. In such case the provisions of Article VII (Business Profits) shall apply.

- 2. Subparagraph 6(a) of Article XII (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - (a) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated and not in any other State of which the payer is a resident; and
- 3. Paragraph 8 of Article XII (Royalties) of the Convention shall be amended by deleting the words "or a fixed base" following the words "effectively connected with a permanent establishment".

- 1. Paragraph 2 of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 2. Gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has or had (within the twelve-month period preceding the date of alienation) in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, may be taxed in that other State.
- 2. Paragraph 5 of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if:
 - (a) The individual was a resident of the first-mentioned State:
 - For at least 120 months during any period of 20 consecutive years preceding the alienation of the property; and
 - (ii) At any time during the 10 years immediately preceding the alienation of the property; and
 - (b) The property (or property for which such property was substituted in an alienation the gain on which was not recognized for the purposes of taxation in the first-mentioned State):
 - Was owned by the individual at the time the individual ceased to be a resident of the first-mentioned State; and
 - (ii) Was not a property that the individual was treated as having alienated by reason of ceasing to be a resident of the first-mentioned State and becoming a resident of the other Contracting State.

- 3. Paragraph 7 of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 7. Where at any time an individual is treated for the purposes of taxation by a Contracting State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other Contracting State, in the year that includes that time and all subsequent years, as if the individual had, immediately before that time, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.
- 4. Subparagraph 9(c) of Article XIII (Gains) of the Convention shall be amended by deleting the words "or pertained to a fixed base" following the words "permanent establishment".

Article XIV (Independent Personal Services) of the Convention shall be deleted and the succeeding Articles shall not be renumbered.

- 1. The title of Article XV (Dependent Personal Services) of the Convention shall be deleted and replaced by "Income from Employment".
- 2. Paragraphs 1 and 2 of renamed Article XV (Income from Employment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - Subject to the provisions of Articles XVIII (Pensions and Annuities)
 and XIX (Government Service), salaries, wages and other
 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of
 an employment shall be taxable only in that State unless the
 employment is exercised in the other Contracting State. If the
 employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom
 may be taxed in that other State.
 - 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) Such remuneration does not exceed ten thousand dollars (\$10,000) in the currency of that other State; or
 - (b) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and the remuneration is not paid by, or on behalf of, a person who is a resident of that other State and is not borne by a permanent establishment in that other State.

- 1. Paragraph 1 of Article XVI (Artistes and Athletes) shall be amended by deleting the words "XIV (Independent Personal Services)" following the words "Notwithstanding the provisions of Articles" and replacing them with the words "VII (Business Profits)" and by deleting the words "XV (Dependent Personal Services)" and replacing them with the words "XV (Income from Employment)".
- 2. Paragraph 2 of Article XVI (Artistes and Athletes) shall be amended by deleting the words "XIV (Independent Personal Services)" following the words "notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits)," and by deleting the words "XV (Dependent Personal Services)" and replacing them with the words "XV (Income from Employment)".
- 3. Paragraph 4 of Article XVI (Artistes and Athletes) shall be amended by deleting the words "XIV (Independent Personal Services)" following the words "Notwithstanding the provisions of Articles" and replacing them with the words "VII (Business Profits)" and by deleting the words "(Dependent Personal Services)" in both places they appear in the paragraph and replacing them with the words "(Income from Employment)".

ARTICLE 12

Article XVII (Withholding of Taxes in Respect of Personal Services) of the Convention shall be deleted and the succeeding Articles shall not be renumbered.

- 1. Paragraphs 3 and 4 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 3. For the purposes of this Convention:
 - (a) The term "pensions" includes any payment under a superannuation, pension or other retirement arrangement, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances and amounts paid under a sickness, accident or disability plan, but does not include payments under an income-averaging annuity contract or, except for the purposes of Article XIX (Government Service), any benefit referred to in paragraph 5; and
 - (b) The term "pensions" also includes a Roth IRA, within the meaning of section 408A of the Internal Revenue Code, or a plan or arrangement created pursuant to legislation enacted by a Contracting State after September 21, 2007 that the competent authorities have agreed is similar thereto. Notwithstanding the provisions of the preceding sentence, from such time that contributions have been made to the Roth IRA or similar plan or arrangement, by or for the benefit of a resident of the other Contracting State (other than rollover contributions from a Roth IRA or similar plan or arrangement described in the previous sentence that is a pension within the meaning of this subparagraph), to the extent of accretions from such time, such Roth IRA or similar plan or arrangement shall cease to be considered a pension for purposes of the provisions of this Article.

- 4. For the purposes of this Convention:
 - (a) The term "annuity" means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired; and
 - (b) An annuity or other amount paid in respect of a life insurance or annuity contract (including a withdrawal in respect of the cash value thereof) shall be deemed to arise in a Contracting State if the person paying the annuity or other amount (in this subparagraph referred to as the "payer") is a resident of that State. However, if the payer, whether a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which the payer is a resident a permanent establishment in connection with which the obligation giving rise to the annuity or other amount was incurred, and the annuity or other amount is borne by the permanent establishment, then the annuity or other amount shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated and not in the State of which the payer is a resident.
- 2. Paragraph 7 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 7. A natural person who is a citizen or resident of a Contracting State and a beneficiary of a trust, company, organization or other arrangement that is a resident of the other Contracting State, generally exempt from income taxation in that other State and operated exclusively to provide pension or employee benefits may elect to defer taxation in the first-mentioned State, subject to rules established by the competent authority of that State, with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as and to the extent that a distribution is made from the plan or any plan substituted therefor.
- 3. Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be amended by adding the following paragraphs:
 - 8. Contributions made to, or benefits accrued under, a qualifying retirement plan in a Contracting State by or on behalf of an individual shall be deductible or excludible in computing the individual's taxable income in the other Contracting State, and contributions made to the plan by the individual's employer shall be allowed as a deduction in computing the employer's profits in that other State, where:
 - (a) The individual performs services as an employee in that other State the remuneration from which is taxable in that other State;
 - (b) The individual was participating in the plan (or another similar plan for which this plan was substituted) immediately before the individual began performing the services in that other State;

- (c) The individual was not a resident of that other State immediately before the individual began performing the services in that other State;
- (d) The individual has performed services in that other State for the same employer (or a related employer) for no more than 60 of the 120 months preceding the individual's current taxation year;
- (e) The contributions and benefits are attributable to the services performed by the individual in that other State, and are made or accrued during the period in which the individual performs those services; and
- (f) With respect to contributions and benefits that are attributable to services performed during a period in the individual's current taxation year, no contributions in respect of the period are made by or on behalf of the individual to, and no services performed in that other State during the period are otherwise taken into account for purposes of determining the individual's entitlement to benefits under, any plan that would be a qualifying retirement plan in that other State if paragraph 15 of this Article were read without reference to subparagraphs (b) and (c) of that paragraph.

This paragraph shall apply only to the extent that the contributions or benefits would qualify for tax relief in the first-mentioned State if the individual was a resident of and performed the services in that State.

- 9. For the purposes of United States taxation, the benefits granted under paragraph 8 to a citizen of the United States shall not exceed the benefits that would be allowed by the United States to its residents for contributions to, or benefits otherwise accrued under, a generally corresponding pension or retirement plan established in and recognized for tax purposes by the United States.
- 10. Contributions made to, or benefits accrued under, a qualifying retirement plan in a Contracting State by or on behalf of an individual who is a resident of the other Contracting State shall be deductible or excludible in computing the individual's taxable income in that other State, where:
 - (a) The individual performs services as an employee in the firstmentioned state the remuneration from which is taxable in that State and is borne by an employer who is a resident of that State or by a permanent establishment which the employer has in that State; and
 - (b) The contributions and benefits are attributable to those services and are made or accrued during the period in which the individual performs those services.

This paragraph shall apply only to the extent that the contributions or benefits qualify for tax relief in the first-mentioned State.

- 11. For the purposes of Canadian taxation, the amount of contributions otherwise allowed as a deduction under paragraph 10 to an individual for a taxation year shall not exceed the individual's deduction limit under the law of Canada for the year for contributions to registered retirement savings plans remaining after taking into account the amount of contributions to registered retirement savings plans deducted by the individual under the law of Canada for the year. The amount deducted by an individual under paragraph 10 for a taxation year shall be taken into account in computing the individual's deduction limit under the law of Canada for subsequent taxation years for contributions to registered retirement savings plans.
- 12. For the purposes of United States taxation, the benefits granted under paragraph 10 shall not exceed the benefits that would be allowed by the United States to its residents for contributions to, or benefits otherwise accrued under, a generally corresponding pension or retirement plan established in and recognized for tax purposes by the United States. For purposes of determining an individual's eligibility to participate in and receive tax benefits with respect to a pension or retirement plan or other retirement arrangement established in and recognized for tax purposes by the United States, contributions made to, or benefits accrued under, a qualifying retirement plan in Canada by or on behalf of the individual shall be treated as contributions or benefits under a generally corresponding pension or retirement plan established in and recognized for tax purposes by the United States.
- 13. Contributions made to, or benefits accrued under, a qualifying retirement plan in Canada by or on behalf of a citizen of the United States who is a resident of Canada shall be deductible or excludible in computing the citizen's taxable income in the United States, where:
 - (a) The citizen performs services as an employee in Canada the remuneration from which is taxable in Canada and is borne by an employer who is a resident of Canada or by a permanent establishment which the employer has in Canada; and
 - (b) The contributions and benefits are attributable to those services and are made or accrued during the period in which the citizen performs those services.
 - This paragraph shall apply only to the extent that the contributions or benefits qualify for tax relief in Canada.

- 14. The benefits granted under paragraph 13 shall not exceed the benefits that would be allowed by the United States to its residents for contributions to, or benefits otherwise accrued under, a generally corresponding pension or retirement plan established in and recognized for tax purposes by the United States. For purposes of determining an individual's eligibility to participate in and receive tax benefits with respect to a pension or retirement plan or other retirement arrangement established in and recognized for tax purposes by the United States, contributions made to, or benefits accrued under, a qualifying retirement plan in Canada by or on behalf of the individual shall be treated as contributions or benefits under a generally corresponding pension or retirement plan established in and recognized for tax purposes by the United States.
- 15. For purposes of paragraphs 8 to 14, a qualifying retirement plan in a Contracting State means a trust, company, organization or other arrangement:
 - (a) That is a resident of that State, generally exempt from income taxation in that State and operated primarily to provide pension or retirement benefits;
 - (b) That is not an individual arrangement in respect of which the individual's employer has no involvement; and
 - (c) Which the competent authority of the other Contracting State agrees generally corresponds to a pension or retirement plan established in and recognized for tax purposes by that other State.
- 16. For purposes of this Article, a distribution from a pension or retirement plan that is reasonably attributable to a contribution or benefit for which a benefit was allowed pursuant to paragraph 8, 10 or 13 shall be deemed to arise in the Contracting State in which the plan is established.
- 17. Paragraphs 8 to 16 apply, with such modifications as the circumstances require, as though the relationship between a partnership that carries on a business, and an individual who is a member of the partnership, were that of employer and employee.

Article XIX (Government Service) of the Convention shall be amended by deleting the words "XIV (Independent Personal Services)" and replacing them with the words "VII (Business Profits)" and by deleting the words "XV (Dependent Personal Services) and replacing them with the words "XV (Income from Employment)".

Article XX (Students) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Payments received by an individual who is a student, apprentice, or business trainee, and is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of the individual's full-time education or full-time training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State, and are for the purpose of the maintenance, education or training of the individual. The provisions of this Article shall apply to an apprentice or business trainee only for a period of time not exceeding one year from the date the individual first arrives in the first-mentioned State for the purpose of the individual's training.

ARTICLE 16

- 1. Paragraphs 4, 5 and 6 of Article XXI (Exempt Organizations) of the Convention shall be renumbered as paragraphs 5, 6 and 7 respectively.
- 2. Paragraphs 1 through 3 of Article XXI (Exempt Organizations) of the Convention shall be deleted and replaced by the following four paragraphs:
 - Subject to the provisions of paragraph 4, income derived by a religious, scientific, literary, educational or charitable organization shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State, but only to the extent that such income is exempt from tax in that other State.
 - 2. Subject to the provisions of paragraph 4, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by a trust, company, organization or other arrangement that is a resident of a Contracting State, generally exempt from income taxation in a taxable year in that State and operated exclusively to administer or provide pension, retirement or employee benefits shall be exempt from income taxation in that taxable year in the other Contracting State.
 - 3. Subject to the provisions of paragraph 4, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by a trust, company, organization or other arrangement that is a resident of a Contracting State, generally exempt from income taxation in a taxable year in that State and operated exclusively to earn income for the benefit of one or more of the following:
 - (a) An organization referred to in paragraph 1; or
 - (b) A trust, company, organization or other arrangement referred to in paragraph 2;

shall be exempt from income taxation in that taxable year in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply with respect to the income of a trust, company, organization or other arrangement from carrying on a trade or business or from a related person other than a person referred to in paragraphs 1, 2 or 3.

ARTICLE 17

Article XXII (Other Income) of the Convention shall be amended by adding the following paragraph:

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, compensation derived by a resident of a Contracting State in respect of the provision of a guarantee of indebtedness shall be taxable only in that State, unless such compensation is business profits attributable to a permanent establishment situated in the other Contracting State, in which case the provisions of Article VII (Business Profits) shall apply.

ARTICLE 18

Paragraph 2 of Article XXIII (Capital) of the Convention shall be amended by deleting the phrase ", or by personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services,".

ARTICLE 19

Subparagraph 2(b) of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced with the following:

(b) In the case of a company which is a resident of Canada owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of the United States from which it receives dividends in any taxable year, Canada shall allow as a credit against the Canadian tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to the United States by the second company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

- 1. Paragraph 1 of Article XXV (Non-Discrimination) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, particularly with respect to taxation on worldwide income, are or may be subjected. This provision shall also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
- 2. Paragraph 2 of Article XXV (Non-Discrimination) of the Convention shall be deleted, and paragraphs 3 to 10 of Article XXV shall be renumbered accordingly.

3. Renumbered paragraph 3 of Article XXV (Non-Discrimination) of the Convention shall be amended by deleting the words "Article XV (Dependent Personal Services)" and replacing them with the words "Article XV (Income from Employment)".

- 1. Paragraph 6 of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 6. Where, pursuant to a mutual agreement procedure under this Article, the competent authorities have endeavored but are unable to reach a complete agreement in a case, the case shall be resolved through arbitration conducted in the manner prescribed by, and subject to, the requirements of paragraph 7 and any rules or procedures agreed upon by the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels, if:
 - (a) Tax returns have been filed with at least one of the Contracting States with respect to the taxable years at issue in the case;
 - (b) The case:
 - (i) Is a case that:
 - (A) Involves the application of one or more Articles that the competent authorities have agreed in an exchange of notes shall be the subject of arbitration; and
 - (B) Is not a particular case that the competent authorities agree, before the date on which arbitration proceedings would otherwise have begun, is not suitable for determination by arbitration; or
 - (ii) Is a particular case that the competent authorities agree is suitable for determination by arbitration; and
 - (c) All concerned persons agree according to the provisions of subparagraph 7(d).
 - 7. For the purposes of paragraph 6 and this paragraph, the following rules and definitions shall apply:
 - (a) The term "concerned person" means the presenter of a case to a competent authority for consideration under this Article and all other persons, if any, whose tax liability to either Contracting State may be directly affected by a mutual agreement arising from that consideration;
 - (b) The "commencement date" for a case is the earliest date on which the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement has been received by both competent authorities;

- (c) Arbitration proceedings in a case shall begin on the later of:
 - Two years after the commencement date of that case, unless both competent authorities have previously agreed to a different date, and
 - (ii) The earliest date upon which the agreement required by subparagraph (d) has been received by both competent authorities;
- (d) The concerned person(s), and their authorized representatives or agents, must agree prior to the beginning of arbitration proceedings not to disclose to any other person any information received during the course of the arbitration proceeding from either Contracting State or the arbitration board, other than the determination of such board:
- (e) Unless a concerned person does not accept the determination of an arbitration board, the determination shall constitute a resolution by mutual agreement under this Article and shall be binding on both Contracting States with respect to that case; and
- (f) For purposes of an arbitration proceeding under paragraph 6 and this paragraph, the members of the arbitration board and their staffs shall be considered "persons or authorities" to whom information may be disclosed under Article XXVII (Exchange of Information) of this Convention.

- 1. Subparagraph 8(a) of Article XXVI A (Assistance in Collection) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - (a) Where the taxpayer is an individual, the revenue claim relates either to a taxable period in which the taxpayer was a citizen of the requested State or, if the taxpayer became a citizen of the requested State at any time before November 9, 1995 and is such a citizen at the time the applicant State applies for collection of the claim, to a taxable period that ended before November 9, 1995; and
- 2. Paragraph 9 of Article XXVI A (Assistance in Collection) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), the
 provisions of this Article shall apply to all categories of taxes
 collected, and to contributions to social security and employment
 insurance premiums levied, by or on behalf of the Government of a
 Contracting State.

Article XXVII (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Article XXVII Exchange of Information

- The competent authorities of the Contracting States shall exchange 1. such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which this Convention applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article I (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the taxation laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the administration and enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes to which this Convention applies or, notwithstanding paragraph 4, in relation to taxes imposed by a political subdivision or local authority of a Contracting State that are substantially similar to the taxes covered by this Convention under Article II (Taxes Covered). Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities may release to an arbitration board established pursuant to paragraph 6 of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure; the members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in this Article.
- 2. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because it has no domestic interest in such information.
- 3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;
 - (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State; or

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- For the purposes of this Article, this Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered):
 - (a) To all taxes imposed by a Contracting State; and
 - (b) To other taxes to which any other provision of this Convention applies, but only to the extent that the information may be relevant for the purposes of the application of that provision.
- 5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.
- 6. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings).
- The requested State shall allow representatives of the requesting State
 to enter the requested State to interview individuals and examine
 books and records with the consent of the persons subject to
 examination

- 1. Paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - (a) Except to the extent provided in paragraph 3, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (as determined under Article IV (Residence)) and, in the case of the United States, its citizens and companies electing to be treated as domestic corporations.
 - (b) Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or former long-term resident of the United States, may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of the United States with respect to income from sources within the United States (including income deemed under the domestic law of the United States to arise from such sources).

- 2. Subparagraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:
 - (a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5, 6(b), 7, 8, 10 and 13 of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 1, 5, and 6 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death), paragraphs 2, 3, 4, and 7 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) as applied to estates of persons other than former citizens referred to in paragraph 2 of this Article, paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure);

Article XXIX A (Limitation on Benefits) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Article XXIX A Limitation on Benefits

- For the purposes of the application of this Convention by a Contracting State,
 - (a) a qualifying person shall be entitled to all of the benefits of this Convention; and
 - (b) except as provided in paragraphs 3, 4 and 6, a person that is not a qualifying person shall not be entitled to any benefits of this Convention.
- 2. For the purposes of this Article, a qualifying person is a resident of a Contracting State that is:
 - (a) a natural person;
 - (b) a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority;
 - (c) a company or trust whose principal class of shares or units (and any disproportionate class of shares or units) is primarily and regularly traded on one or more recognized stock exchanges;
 - (d) a company, if five or fewer persons each of which is a company or trust referred to in subparagraph (e) own directly or indirectly more than 50 percent of the aggregate vote and value of the shares and more than 50 percent of the vote and value of each disproportionate class of shares (in neither case including debt substitute shares), provided that each company or trust in the chain of ownership is a qualifying person;

- (e) (i) a company, 50 percent or more of the aggregate vote and value of the shares of which and 50 percent or more of the vote and value of each disproportionate class of shares (in neither case including debt substitute shares) of which is not owned, directly or indirectly, by persons other than qualifying persons; or
 - (ii) a trust, 50 percent or more of the beneficial interest in which and 50 percent or more of each disproportionate interest in which, is not owned, directly or indirectly, by persons other than qualifying persons;

where the amount of the expenses deductible from gross income (as determined in the State of residence of the company or trust) that are paid or payable by the company or trust, as the case may be, for its preceding fiscal period (or, in the case of its first fiscal period, that period) directly or indirectly, to persons that are not qualifying persons is less than 50 percent of its gross income for that period;

- (f) an estate;
- (g) a not-for-profit organization, provided that more than half of the beneficiaries, members or participants of the organization are qualifying persons;
- (h) a trust, company, organization or other arrangement described in paragraph 2 of Article XXI (Exempt Organizations) and established for the purpose of providing benefits primarily to individuals who are qualifying persons, or persons who were qualifying persons within the five preceding years; or
- a trust, company, organization or other arrangement described in paragraph 3 of Article XXI (Exempt Organizations) provided that the beneficiaries of the trust, company, organization or other arrangement are described in subparagraph (g) or (h).
- 3. Where a person is a resident of a Contracting State and is not a qualifying person, and that person, or a person related thereto, is engaged in the active conduct of a trade or business in that State (other than the business of making or managing investments, unless those activities are carried on with customers in the ordinary course of business by a bank, an insurance company, a registered securities dealer or a deposit-taking financial institution), the benefits of this Convention shall apply to that resident person with respect to income derived from the other Contracting State in connection with or incidental to that trade or business (including any such income derived directly or indirectly by that resident person through one or more other persons that are residents of that other State), but only if that trade or business is substantial in relation to the activity carried on in that other State giving rise to the income in respect of which benefits provided under this Convention by that other State are claimed.

- A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of Articles X (Dividends), XI (Interest) and XII (Royalties) if:
 - (a) Its shares that represent more than 90 percent of the aggregate vote and value of all of its shares and at least 50 percent of the vote and value of any disproportionate class of shares (in neither case including debt substitute shares) are owned, directly or indirectly, by persons each of whom is a qualifying person or a person who:
 - Is a resident of a country with which the other Contracting State has a comprehensive income tax convention and is entitled to all of the benefits provided by that other State under that convention;
 - (ii) Would qualify for benefits under paragraphs 2 or 3 if that person were a resident of the first-mentioned State (and, for the purposes of paragraph 3, if the business it carried on in the country of which it is a resident were carried on by it in the first-mentioned State); and
 - (iii) Would be entitled to a rate of tax in the other Contracting State under the convention between that person's country of residence and that other State, in respect of the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention, that is at least as low as the rate applicable under this Convention; and
 - (b) The amount of the expenses deductible from gross income (as determined in the company's State of residence) that are paid or payable by the company for its preceding fiscal period (or, in the case of its first fiscal period, that period) directly or indirectly to persons that are not qualifying persons is less than 50 percent of the company's gross income for that period.
- 5. For the purposes of this Article,
 - (a) The term "debt substitute share" means:
 - A share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in the Income Tax Act, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof; and
 - (ii) Such other type of share as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.
 - (b) The term "disproportionate class of shares" means any class of shares of a company resident in one of the Contracting States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the company;

- (c) The term "disproportionate interest in a trust" means any interest in a trust resident in one of the Contracting States that entitles the interest holder to disproportionately higher participation in, or claim to, the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the trust;
- (d) The term "not-for-profit organization" of a Contracting State means an entity created or established in that State and that is, by reason of its not-for-profit status, generally exempt from income taxation in that State, and includes a private foundation, charity, trade union, trade association or similar organization:
- (e) The term "principal class of shares" of a company means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the "principal class of shares" are those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company; and
- (f) The term "recognized stock exchange" means:
 - (i) The NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the Securities Exchange Act of 1934;
 - (ii) Canadian stock exchanges that are "prescribed stock exchanges" or "designated stock exchanges" under the Income Tax Act; and
 - (iii) Any other stock exchange agreed upon by the Contracting States in an exchange of notes or by the competent authorities of the Contracting States.
- 6. Where a person that is a resident of a Contracting State is not entitled under the preceding provisions of this Article to the benefits provided under this Convention by the other Contracting State, the competent authority of that other State shall, upon that person's request, determine on the basis of all factors including the history, structure, ownership and operations of that person whether:
 - (a) Its creation and existence did not have as a principal purpose the obtaining of benefits under this Convention that would not otherwise be available; or
 - (b) It would not be appropriate, having regard to the purpose of this Article, to deny the benefits of this Convention to that person.

The person shall be granted the benefits of this Convention by that other State where the competent authority determines that subparagraph (a) or (b) applies.

7. It is understood that this Article shall not be construed as restricting in any manner the right of a Contracting State to deny benefits under this Convention where it can reasonably be concluded that to do otherwise would result in an abuse of the provisions of this Convention.

- 1. Paragraph 1 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - Where the property of an individual who is a resident of a Contracting State passes by reason of the individual's death to an organization that is referred to in paragraph 1 of Article XXI (Exempt Organizations) and that is a resident of the other Contracting State,
 - (a) If the individual is a resident of the United States and the organization is a resident of Canada, the tax consequences in the United States arising out of the passing of the property shall apply as if the organization were a resident of the United States; and
 - (b) If the individual is a resident of Canada and the organization is a resident of the United States, the tax consequences in Canada arising out of the passing of the property shall apply as if the individual had disposed of the property for proceeds equal to an amount elected on behalf of the individual for this purpose (in a manner specified by the competent authority of Canada), which amount shall be no less than the individual's cost of the property as determined for purposes of Canadian tax and no greater than the fair market value of the property.
- 2. Paragraph 5 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - 5. Where an individual was a resident of the United States immediately before the individual's death, for the purposes of subsections 70 (5.2) and (6) of the Income Tax Act, both the individual and the individual's spouse shall be deemed to have been resident in Canada immediately before the individual's death. Where a trust that would be a trust described in subsection 70(6) of that Act, if its trustees that were residents or citizens of the United States or domestic corporations under the law of the United States were residents of Canada, requests the competent authority of Canada to do so, the competent authority may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to treat the trust for the purposes of that Act as being resident in Canada for such time and with respect to such property as may be stipulated in the agreement.

- 1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in the United States and Canada. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when their respective applicable procedures have been satisfied.
- 2. This Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1, or January 1, 2008, whichever is later. The provisions of this Protocol shall have effect:
 - (a) In respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month that begins after the date on which this Protocol enters into force:
 - (b) In respect of other taxes, for taxable years that begin after (or, if the later of the notifications referred to in paragraph 1 is dated in 2007, taxable years that begin in and after) the calendar year in which this Protocol enters into force
- 3. Notwithstanding paragraph 2,
 - Paragraph 1 of Article 2 of this Protocol shall have effect with respect to corporate continuations effected after September 17, 2000;
 - (b) New paragraph 7 of Article IV (Residence) of the Convention as added by Article 2 of this Protocol shall have effect as of the first day of the third calendar year that ends after this Protocol enters into force;
 - (c) Article 3 of this Protocol shall have effect as of the third taxable year that ends after this Protocol enters into force, but in no event shall it apply to include, in the determination of whether an enterprise is deemed to provide services through a permanent establishment under paragraph 9 of Article V (Permanent Establishment) of the Convention, any days of presence, services rendered, or gross active business revenues that occur or arise prior to January 1, 2010;
 - (d) In applying Article 6 of this Protocol to interest paid or credited during the first two calendar years that end after entry into force of this Protocol, paragraph 1 of Article XI (Interest) of the Convention shall be read as follows:
 - Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State. However, if the interest is not exempt under paragraph 3 of Article XI (Interest) as it read on January 1, 2007, and the payer of the interest and the beneficial owner of the interest are related, or would be deemed to be related if the provisions of paragraph 2 of Article IX (Related Persons) applied for this purpose, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed the following percentage of the gross amount of the interest:
 - (a) If the interest is paid or credited during the first calendar year that ends after entry into force of this paragraph, 7 percent; and

- (b) If the interest is paid or credited during the second calendar year that ends after entry into force of this paragraph,
 4 percent;
- (e) Paragraphs 2 and 3 of Article 8 of this Protocol shall have effect with respect to alienations of property that occur (including, for greater certainty, those that are deemed under the law of a Contracting State to occur) after September 17, 2000;
- (f) Article 21 of this Protocol shall have effect with respect to
 - Cases that are under consideration by the competent authorities as of the date on which this Protocol enters into force; and
 - (ii) Cases that come under such consideration after that time,
 - and the commencement date for a case described in subparagraph (f)(i) shall be the date on which the Protocol enters into force; and
- (g) Article 22 of this Protocol shall have effect for revenue claims finally determined by an applicant State after November 9, 1985.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Chelsea this twenty-first day of September 2007 in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE

GOVERNMENT OF CANADA

GOVERNMENT OF THE UNITED

STATES OF AMERICA

[French Text – Texte français]

PROTOCOLE

MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE
CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE,
FAITE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980
ET MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES FAITS LE 14 JUIN 1983,
LE 28 MARS 1984, LE 17 MARS 1995 ET LE 29 JUILLET 1997

Le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après désignés les « États contractants ».

DÉSIREUX de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles faits le 14 juin 1983, le 28 mars 1984, le 17 mars 1995 et le 29 juillet 1997 (ci-après désignée « la Convention »); Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Le paragraphe 1 de l'article III (Définitions générales) de la Convention est modifié par la suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa i), par la suppression du point à la fin de l'alinéa j) et sa substitution par « ; » et par l'adjonction de l'alinéa suivant :

- k) Le terme « national » désigne, relativement à un État contractant :
 - (i) toute personne physique qui possède la citoyenneté ou la nationalité de l'État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans l'État contractant.

- 1. Le paragraphe 3 de l'article IV (Résidence) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants :
 - a) Et qu'elle a été constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant, mais non en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, elle est réputée être un résident du premier État seulement; et

- b) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question de la résidence et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à la société. À défaut d'un tel accord, la société n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants aux fins de se prévaloir des avantages prévus par la présente Convention.
- 2. L'article IV (Résidence) de la Convention est modifié par l'adjonction de ce qui suit à la suite du paragraphe 5 :
 - 6. La personne qui est un résident d'un État contractant est réputée avoir tiré un revenu ou réalisé un profit ou un gain :
 - a) Si, en vertu de la législation fiscale de cet État, elle est considérée comme ayant obtenu le montant par l'intermédiaire d'une entité (autre qu'une entité qui est un résident de l'autre État contractant), et
 - b) Si, au motif que l'entité est considérée comme étant transparente sur le plan financier en vertu de la législation du premier État, la législation fiscale de cet État traite le montant comme si la personne l'avait obtenu directement.
 - 7. La personne qui est un résident d'un État contractant est réputée ne pas avoir tiré un revenu ou réalisé un profit ou un gain :
 - a) Si, en vertu de la législation fiscale de l'autre État contractant, elle est considérée comme ayant obtenu le montant par l'intermédiaire d'une entité qui n'est pas un résident du premier État, mais au motif que l'entité n'est pas considérée comme étant transparente sur le plan financier en vertu de la législation de cet État, la législation fiscale de cet État ne traite pas le montant de la même manière que si la personne l'avait obtenu directement, ou
 - b) Si, en vertu de la législation fiscale de l'autre État contractant, elle est considérée comme ayant reçu le montant d'une entité qui est un résident de cet autre État, mais au motif que l'entité est considérée comme étant transparente sur le plan financier en vertu de la législation du premier État, la législation fiscale de cet État ne traite pas le montant comme si l'entité n'était pas considérée comme étant transparente sur le plan financier en vertu de la législation de cet État.

- 1. La première phrase du paragraphe 6 de l'article V (Établissement stable) de la Convention est modifiée par la suppression du mot « et » qui précède le premier renvoi au paragraphe 5, par l'insertion d'une virgule et par l'adjonction des termes « et 9, » à la suite de ce renvoi.
- 2. Le paragraphe 9 de l'article V (Établissement stable) de la Convention est supprimé et remplacé par les deux paragraphes suivants :
 - 9. Sous réserve du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant fournit des services dans l'autre État contractant, s'il est déterminé qu'elle n'a pas d'établissement stable dans cet autre État en vertu des paragraphes précédents du présent article, cette entreprise est réputée fournir ces services par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet autre État dans les seuls cas où:
 - a) Ces services sont fournis dans cet autre État par une personne physique qui y séjourne pendant une période ou des périodes totalisant 183 jours ou plus au cours d'une période quelconque de douze mois et, pendant cette période ou ces périodes, plus de 50 p. 100 des recettes brutes tirées d'une entreprise exploitée activement de l'entreprise consistent en un revenu tiré des services fournis dans cet autre État par la personne physique; ou
 - b) Les services sont fournis dans cet autre État pendant une période totale de 183 jours ou plus au cours d'une période quelconque de douze mois relativement au même projet ou à un projet connexe pour des clients qui soit sont des résidents de cet autre État, soit y maintiennent un établissement stable, et les services sont fournis relativement à cet établissement stable.
 - Au sens de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer si une personne quelconque a un établissement stable dans un État.

ARTICLE 4

Le paragraphe 2 de l'article VII (Bénéfices des entreprises) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident et avec toute autre personne liée au résident (au sens du paragraphe 2 de l'article IX (Personnes liées)).

- 1. L'alinéa 2a) de l'article X (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes (à cette fin, une société qui est un résident d'un État contractant est considérée comme détenant les droits de vote détenus par une entité qui est considérée comme étant transparente sur le plan financier en vertu de la législation de cet État et qui n'est pas un résident de l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, en proportion de la participation de la société dans cette entité);
- 2. Le paragraphe 3 de l'article X (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 3 Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de la législation de l'État dont le payeur est un résident.
- 3. Le paragraphe 4 de l'article X (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans un tel cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) sont applicables.
- 4. Le paragraphe 5 de l'article X (Dividendes) de la Convention est modifié par la suppression des mots « ou à une base fixe » et la suppression du « s » au mot « situés » à la suite des mots « se rattache effectivement à un établissement stable ».
- 5. L'alinéa c) du paragraphe 7 de l'article X (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - c) Le paragraphe 2a) ne s'applique pas aux dividendes payés par un résident des États-Unis qui est une fiducie de placements immobiliers (Real Estate Investment Trust), et le paragraphe 2b) ne s'applique que lorsque :
 - (i) le bénéficiaire effectif de ces dividendes est une personne physique qui détient une participation d'au plus 10 p. 100 dans la fiducie;
 - (ii) les dividendes sont payés relativement à une catégorie d'actions cotées en bourse et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient une participation d'au plus 5 p. 100 dans n'importe quelle catégorie d'actions de la fiducie; ou

(iii) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient une participation d'au plus 10 p. 100 dans la fiducie, et celle-ci est diversifiée.

Dans les autres cas, le taux d'imposition prévu par le droit interne des États-Unis s'applique. Lorsqu'une succession ou une fiducie testamentaire a acquis sa participation dans une fiducie de placements immobiliers à la suite du décès d'une personne physique, la succession ou la fiducie testamentaire est, aux fins du présent alinéa, considérée, à l'égard de cette participation, être une personne physique pendant les cinq ans qui suivent le décès.

ARTICLE 6

L'article XI (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

Article XI Intérêts

- Les intérêts provenant d'un État contractant dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre État seulement.
- 2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article X (Dividendes).
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) sont applicables.
- 4. Au sens du présent article, les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le payeur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque la personne qui paie des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui duquel il est un résident un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé et non de l'État duquel le payeur est un résident.

- 5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le payeur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le payeur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :
 - a) Les intérêts provenant des États-Unis qui sont des intérêts éventuels d'un genre qui ne relève pas de la catégorie des intérêts de portefeuille en vertu de la législation des États-Unis, sont imposables aux États-Unis mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident du Canada, le montant brut des intérêts est imposable à un taux qui n'excède pas le taux prescrit à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article X (Dividendes);
 - b) Les intérêts provenant du Canada qui sont déterminés par renvoi à des reçus, des ventes, des revenus, des profits ou autres rentrées de fonds du débiteur ou d'une personne liée, à tout changement de la valeur de n'importe quel bien du débiteur ou d'une personne liée ou à tout dividende, distribution des biens d'une association de personnes ou paiement semblable effectué par le débiteur en faveur d'une personne liée, sont imposables au Canada en conformité avec la législation du Canada, mais si le bénéficiaire effectif est un résident des États-Unis, le montant brut des intérêts est imposable à un taux qui n'excède pas le taux prescrit à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article X (Dividendes);
 - c) Les intérêts qui sont une inclusion excédentaire en raison d'une participation résiduelle dans une société relais de placements immobiliers hypothécaires sont imposables par chaque État selon son droit interne.
- 7. Lorsqu'un résident d'un État contractant paie des intérêts à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur ces intérêts, sauf dans la mesure où ils proviennent de cet autre État ou dans la mesure où la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État.

- 1. Le paragraphe 5 de l'article XII (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

- 2. L'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article XII (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - a) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État.

 Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé et non de tout autre État duquel le débiteur est un résident; et
- 3. Le paragraphe 8 de l'article XII (Redevances) de la Convention est modifié par la suppression des mots « ou à une base fixe » et la suppression du « s » au mot « situés » à la suite des mots « se rattache effectivement à un établissement stable ».

- 1. Le paragraphe 2 de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a ou avait (à l'intérieur d'une période de douze mois précédant la date d'aliénation) dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, en vertu de son droit interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si :
 - a) Cette personne physique était un résident du premier État
 - (i) pendant au moins 120 mois au cours d'une période quelconque de 20 années consécutives précédant l'aliénation du bien, et
 - (ii) à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien; et
 - b) Le bien (ou un bien pour lequel un tel bien a été substitué lors d'une aliénation dont le gain n'a pas été reconnu aux fins d'imposition dans le premier État)
 - appartenait à la personne physique à la date où elle a cessé d'être un résident du premier État, et
 - (ii) n'était pas un bien que la personne physique était considérée comme ayant aliéné au motif qu'elle a cessé d'être un résident du premier État et qu'elle est devenue un résident de l'autre État contractant.

- 3. Le paragraphe 7 de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 7. Lorsque, à une date quelconque, une personne physique est considérée aux fins d'imposition par un État contractant comme ayant aliéné un bien, qu'elle est imposée de ce chef dans cet État, cette personne physique peut choisir d'être considérée, aux fins d'imposition dans l'autre État contractant, dans l'année qui inclut cette date et toutes les années subséquentes, comme si elle avait, immédiatement avant cette date, vendu et racheté ce bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à cette date.
- 4. L'alinéa c) du paragraphe 9 de l'article XIII (Gains) de la Convention est modifié par la suppression des mots «, ou appartenait à une base fixe » qui suivent les mots « établissement stable ».

L'article XIV (Professions indépendantes) de la Convention est supprimé et les articles suivants ne sont pas renumérotés.

- 1. Le titre de l'article XV (Professions dépendantes) de la Convention est supprimé et remplacé par « Revenu tiré d'un emploi ».
- 2. Les paragraphes 1 et 2 de l'article XV renommé (Revenu tiré d'un emploi) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :
 - [1] Sous réserve des dispositions des articles XVIII (Pensions et rentes) et XIX (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
 - 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :
 - a) Si ces rémunérations n'excèdent pas dix mille dollars (10 000 \$) en monnaie de cet autre État; ou
 - b) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice financier considéré, et si ces rémunérations ne sont pas payées par une personne qui est un résident de cet autre État ou pour son compte et que leur charge n'est pas supportée par un établissement stable dans cet autre État.

- 1. Le paragraphe 1 de l'article XVI (Artistes et sportifs) est modifié par la suppression des mots « XIV (Professions indépendantes) » suivant les mots « Nonobstant les dispositions des articles » et leur substitution par les mots « VII (Bénéfices des entreprises) », et par la suppression des mots « XV (Professions dépendantes) » et leur substitution par les mots « XV (Revenu tiré d'un emploi) ».
- 2. Le paragraphe 2 de l'article XVI (Artistes et sportifs) est modifié par la suppression des mots « , XIV (Professions indépendantes) » suivant les mots « nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises) » et par la suppression des mots « XV (Professions dépendantes) » et leur substitution par les mots « XV (Revenu tiré d'un emploi) ».
- 3. Le paragraphe 4 de l'article XVI (Artistes et sportifs) est modifié par la suppression des mots « XIV (Professions indépendantes) » suivant les mots « Nonobstant les dispositions des articles » et leur substitution par les mots « VII (Bénéfices des entreprises) », et par la suppression des deux occurrences de « (Professions dépendantes) » et leur substitution par « (Revenu tiré d'un emploi) ».

ARTICLE 12

L'article XVII (Retenue d'impôt à l'égard des professions indépendantes) de la Convention est supprimé et les articles suivants ne sont pas renumérotés.

- 1. Les paragraphes 3 et 4 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :
 - Au sens de la présente Convention :
 - a) Le terme « pensions » comprend tout paiement en vertu d'une entente relative aux pensions de retraite ou autres pensions, une solde à la retraite des forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et les montants payés en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables, ni, sauf aux fins de l'article XIX (Fonctions publiques), les prestations visées au paragraphe 5;
 - b) Le terme « pensions » comprend également un régime d'épargneretraite individuel (Roth IRA) au sens de l'article 408A de l'Internal Revenue Code, ou un régime ou arrangement créé conformément aux lois édictées par un État contractant après le 21 septembre 2007 qui, de l'opinion des autorités compétentes, est analogue à un Roth IRA. Nonobstant les dispositions de la phrase précédente, à compter de la date à laquelle des cotisations ont été versées dans un Roth IRA ou dans un régime ou arrangement analogue par un résident de l'autre État contractant ou à son profit (autre que des cotisations renouvelables d'un Roth IRA ou d'un régime ou arrangement analogue décrit dans la phrase précédente qui est une pension au sens du présent alinéa), jusqu'à concurrence des augmentations à compter de cette date, ce Roth IRA ou régime ou arrangement analogue cesse d'être considéré comme une pension aux fins des dispositions du présent article.

- Au sens de la présente Convention :
 - a) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n'est ni un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition de l'État contractant où elle a été acquise; et
 - b) Une rente ou un autre montant payé relativement à un contrat d'assurance-vie ou un contrat de rentes (y compris un retrait afférent à la valeur au comptant de celui-ci) est réputé provenir d'un État contractant si la personne qui paie la rente ou l'autre montant (dans le présent alinéa appelée le « payeur ») est un résident de cet État. Toutefois, si le payeur, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui duquel il est un résident un établissement stable relativement auquel l'obligation donnant lieu à la rente ou à l'autre montant a été conclue, et la charge de la rente ou de l'autre montant est supportée par l'établissement stable, la rente ou l'autre montant est réputé provenir de l'État où l'établissement stable est situé et non de l'État duquel le payeur est un résident.
- 2. Le paragraphe 7 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 7. Une personne physique qui est un citoyen ou un résident d'un État contractant et le bénéficiaire d'une fiducie, d'une société, d'une organisation ou d'un autre mécanisme qui est un résident de l'autre État contractant, qui est généralement exempt d'impôt sur le revenu dans cet autre État et qui est géré exclusivement aux fins de verser des prestations de pension ou d'autres prestations aux employés peut choisir de différer l'impôt dans le premier État, conformément aux règles établies par l'autorité compétente de cet État, à l'égard des revenus accumulés dans le régime mais non encore distribués, jusqu'au moment, et dans la mesure, où ces revenus sont distribués par ce régime ou par tout régime qui le remplacerait.
- 3. L'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants :
 - 8. Les cotisations versées dans un régime de retraite admissible dans un État contractant ou les prestations accumulées en vertu de ce régime par une personne physique ou pour son compte sont déductibles ou susceptibles d'être exclues dans le calcul du revenu imposable de cette personne physique dans l'autre État contractant, et les cotisations versées dans le régime par l'employeur de la personne physique sont admises à titre de déduction dans le calcul des bénéfices de l'employeur dans cet autre État, lorsque :
 - a) La personne physique fournit des services à titre d'employé salarié dans cet autre État, dont la rémunération y est imposable;
 - La personne physique participait au régime (ou à un autre régime analogue l'ayant remplacé) immédiatement avant qu'elle ne commence à fournir les services dans cet autre État;

- La personne physique n'était pas un résident de cet autre État immédiatement avant qu'elle ne commence à y fournir les services;
- d) La personne physique a fourni des services dans cet autre État pour le même employeur (ou un employé lié) pendant au plus 60 des 120 mois précédant l'année d'imposition courante de la personne physique;
- e) Les cotisations et les prestations sont attribuables aux services fournis par la personne physique dans cet autre État et sont versées ou accumulées pendant la période où cette personne physique fournit ces services;
- f) Aucune cotisation se rapportant à la période n'est versée par la personne physique ou pour son compte, et aucun service fourni dans cet autre État pendant la période n'est par ailleurs pris en considération aux fins de déterminer le droit de la personne physique à des prestations en vertu d'un régime qui serait un régime de retraite admissible dans cet autre État si le paragraphe 15 du présent article était interprété sans renvoi aux alinéas b) et c) de ce paragraphe, en ce qui concerne les cotisations et les prestations qui sont attribuables à des services fournis pendant une période dans l'année d'imposition courante de la personne physique.

Le présent paragraphe ne s'applique que dans la mesure où les cotisations ou les prestations seraient admissibles à un allègement fiscal dans le premier État si la personne physique était un résident de cet État et y fournissait les services.

- 9. À des fins d'imposition aux États-Unis, les prestations versées en vertu du paragraphe 8 à un citoyen des États-Unis n'excèdent pas les prestations qui seraient admises par les États-Unis à l'égard de ses résidents aux fins des cotisations versées dans un régime de pension ou de retraite généralement correspondant, établi aux États-Unis et reconnu à des fins d'imposition par ce pays, ou aux fins des prestations par ailleurs accumulées en vertu de ce régime.
- 10. Les cotisations versées dans un régime de retraite admissible dans un État contractant ou les prestations accumulées en vertu de ce régime par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ou pour son compte sont déductibles ou susceptibles d'être exclues dans le calcul du revenu imposable de la personne physique dans cet autre État lorsque :
 - a) La personne physique fournit des services à titre d'employé salarié dans le premier État, dont la rémunération y est imposable et dont la charge est supportée par un employeur qui est un résident de cet État ou par un établissement stable que l'employeur a dans cet État; et
 - Les cotisations et les prestations sont attribuables à ces services et sont versées ou accumulées pendant la période où la personne physique fournit ces services.

Le présent paragraphe ne s'applique que dans la mesure où les cotisations ou les prestations sont admissibles à un allègement fiscal dans le premier État.

- [11.] À des fins d'imposition au Canada, le montant des cotisations par ailleurs admis à titre de déduction en vertu du paragraphe 10 à l'égard d'une personne physique pour une année d'imposition n'excède pas la limite de déduction dont la personne physique peut se prévaloir en vertu de la législation du Canada pour l'année à l'égard des cotisations versées dans des régimes d'épargne-retraite enregistrés qui restent après avoir pris en considération le montant de cotisations versées dans des régimes d'épargne-retraite enregistrés qui sont déduites par la personnes physique en vertu de la législation du Canada pour l'année. Le montant déduit par une personne physique en vertu du paragraphe 10 pour une année d'imposition est pris en considération dans le calcul de la limite de déduction dont la personne physique peut se prévaloir en vertu de la législation du Canada pour les années d'imposition subséquentes relativement aux cotisations versées dans des régimes d'épargne-retraite enregistrés.
- 12. À des fins d'imposition aux États-Unis, les prestations versées en vertu du paragraphe 10 n'excèdent pas les prestations qui seraient admises par les États-Unis à l'égard de ses résidents aux fins des cotisations versées dans un régime de pension ou de retraite généralement correspondant établi aux États-Unis et reconnu à des fins d'imposition par ce pays, ou aux fins des prestations par ailleurs accumulées en vertu de ce régime. Pour déterminer le droit d'une personne physique de participer à un régime de pension ou de retraite ou autre arrangement de retraite établi aux États-Unis et reconnu à des fins d'imposition par ce pays et de recevoir des avantages fiscaux à l'égard d'un tel régime, les cotisations versées dans un régime de retraite admissible au Canada ou les prestations accumulées en vertu de ce régime par la personne physique ou pour son compte sont traitées comme des cotisations ou des prestations en vertu d'un régime de pension ou de retraite généralement correspondant établi aux États-Unis et reconnu par ce pays à des fins d'imposition.
- 13. Les cotisations versées dans un régime de retraite admissible au Canada ou les prestations accumulées en vertu de ce régime par un citoyen des États-Unis qui est un résident du Canada ou pour son compte sont déductibles ou susceptibles d'être exclues dans le calcul du revenu imposable du citoyen aux États-Unis lorsque :
 - a) Le citoyen fournit des services à titre d'employé salarié au Canada, dont la rémunération est imposable au Canada et dont la charge est supportée par un employeur qui est un résident du Canada ou par un établissement stable que l'employeur a au Canada; et
 - Les cotisations et les prestations sont attribuables à ces services et sont versées ou accumulées pendant la période où le citoyen fournit ces services.
 - Le présent paragraphe ne s'applique que dans la mesure où les cotisations ou les prestations sont admissibles à un allègement fiscal au Canada.

- 14. Les prestations versées en vertu du paragraphe 13 n'excèdent par les prestations qui seraient admises par les États-Unis à l'égard de ses résidents aux fins des cotisations versées dans un régime de pension ou de retraite correspondant, établi aux États-Unis ou reconnu par ce pays à des fins d'imposition, ou aux fins des prestations par ailleurs accumulées en vertu de ce régime. Pour déterminer le droit d'une personne physique de participer à un régime de pension ou de retraite ou autre arrangement de retraite établi aux États-Unis et reconnu par ce pays à des fins d'imposition et de recevoir des avantages fiscaux en vertu d'un tel régime, les cotisations versées dans un régime de retraite admissible au Canada ou les prestations accumulées en vertu de ce régime par la personne physique ou pour son compte sont traitées comme des cotisations ou des prestations aux termes d'un régime de pension ou de retraite généralement correspondant établi aux États-Unis et reconnu par ce pays à des fins d'imposition.
- 15. Au sens des paragraphes 8 à 14, un régime de retraite admissible dans un État contractant désigne une fiducie, une société, une organisation ou un autre arrangement :
 - a) Qui est un résident de cet État, généralement exempt de l'impôt sur le revenu dans cet État et géré principalement en vue de verser des prestations de pension ou de retraite;
 - Qui n'est pas un arrangement individuel auquel l'employeur de la personne physique ne participe aucunement;
 - c) Qui, de l'avis de l'autorité compétente de l'autre État contractant, correspond généralement à un régime de pension ou de retraite établi dans cet autre État et reconnu par lui à des fins d'imposition.
- 16. Au sens du présent article, une distribution résultant d'un régime de pension ou de retraite qui est raisonnablement attribuable à une cotisation ou une prestation à l'égard de laquelle un avantage à été autorisé en conformité avec les paragraphes 8, 10 ou 13 est réputée survenir dans l'État contractant où le régime est établi.
- 17. Les paragraphes 8 à 16 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si les relations entre une association de personnes qui exploite une entreprise et une personne physique qui est membre de l'association étaient celles d'un employeur et d'un employé salarié.

L'article XIX (Fonctions publiques) de la Convention est modifié par la suppression des mots « XIV (Professions indépendantes) » et leur substitution par les mots « VII (Bénéfices des entreprises) », ainsi que par la suppression des mots « Article XV (Professions dépendantes) » et leur substitution par les mots « article XV (Revenu tiré d'un emploi) ».

L'article XX (Étudiants) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État afin d'y poursuivre à plein temps ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de cet État. Les dispositions de cet article ne s'appliquent à un apprenti ou à un stagiaire que pendant une période ne dépassant pas un an à partir de la date à laquelle la personne arrive dans le premier État aux fins de sa formation.

ARTICLE 16

- 1. Les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article XXI (Organisations exonérées) de la Convention sont renumérotés 5, 6 et 7 respectivement.
- 2. Les paragraphes 1 à 3 de l'article XXI (Organisations exonérées) de la Convention sont supprimés et remplacés par les quatre paragraphes suivants :
 - Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les revenus d'une organisation religieuse ou de charité ou d'une organisation œuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation sont exonérés d'impôt dans un État contractant si elle réside dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre État.
 - 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts), tirés par une fiducie, une société, une organisation ou un autre mécanisme qui est un résident d'un État contractant, qui est généralement exempt de l'impôt sur le revenu dans cet État au cours d'une année d'imposition et qui est géré exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations de pension ou de retraite ou d'autres prestations aux employés sont exempts de l'impôt sur le revenu dans l'autre État contractant au cours de cette année d'imposition.
 - 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts), tirés par une fiducie, une société, une organisation ou un autre mécanisme qui est un résident d'un État contractant, qui est généralement exempt de l'impôt sur le revenu dans cet État au cours d'une année d'imposition et qui est géré exclusivement aux fins de gagner des revenus pour le bénéfice :
 - a) D'une organisation visée au paragraphe 1;
 - D'une fiducie, d'une société, d'une organisation ou d'un autre mécanisme visé au paragraphe 2;

sont exempts de l'impôt sur le revenu dans l'autre État contractant au cours de cette année d'imposition.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas à l'égard des revenus d'une fiducie, d'une société, d'une organisation ou d'un autre mécanisme provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée, autre qu'une personne visée aux paragraphes 1, 2 ou 3.

ARTICLE 17

L'article XXII (Autres revenus) de la Convention est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant :

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération tirée par le résident d'un État contractant de la prestation d'une garantie d'emprunt n'est imposable que dans cet État, sauf si cette rémunération correspond à des bénéfices d'entreprise attribuables à un établissement stable situé dans l'autre État contractant, auquel cas les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) s'appliquent.

ARTICLE 18

Le paragraphe 2 de l'article XXIII (Fortune) de la Convention est modifié par la suppression de l'expression suivante « , ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, ».

ARTICLE 19

L'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

b) Dans le cas d'une société qui est un résident du Canada et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident des États-Unis de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, le Canada accorde comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu du Canada le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus aux États-Unis par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés.

- 1. Le paragraphe 1 de l'article XXV (Non-discrimination) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 1 Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, surtout à l'égard de l'impôt sur le revenu mondial. La présente disposition s'applique également aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.
- 2. Le paragraphe 2 de l'article XXV (Non-discrimination) de la Convention est supprimé, et les paragraphes 3 à 10 de l'article XXV sont renumérotés en conséquence.

3. Le paragraphe 3 renuméroté de l'article XXV (Non-discrimination) de la Convention est modifié par la suppression des mots « article XV (Professions dépendantes) » et leur remplacement par « article XV (Revenu tiré d'un emploi) ».

- 1. Le paragraphe 6 de l'article XXVI (Procédure amiable) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 6. Lorsque, conformément à une procédure amiable aux termes du présent article, les autorités compétentes ont tenté, sans succès, d'en arriver à un accord complet dans une affaire, cette affaire est résolue par arbitrage de la manière indiquée au paragraphe 7, et sous réserve des exigences de ce paragraphe, et aux règles ou aux procédures convenues entre les États contractants par échanges de notes diplomatiques si
 - a) Des déclarations de revenus ont été produites dans au moins un État contractant à l'égard des années d'imposition en cause;
 - b) L'affaire est, selon le cas :
 - (i) une affaire qui
 - (A) concerne l'application d'au moins un article qui est soumis à l'arbitrage conformément à des notes échangées entre les autorités compétentes, et
 - (B) n'est pas, comme le déterminent les autorités compétentes avant la date à laquelle des procédures d'arbitrage auraient autrement débuté, une affaire qui ne peut être déterminée par arbitrage,
 - (ii) une affaire particulière qui peut être déterminée par arbitrage selon les autorités compétentes;
 - Toutes les personnes concernées s'entendent selon les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 7.
 - Aux fins du paragraphe 6 et du présent paragraphe, les règles et les définitions suivantes s'appliquent :
 - a) L'expression « personne concernée » désigne la personne qui présente une affaire à une autorité compétente aux fins d'examen aux termes du présent article et toutes les autres personnes, le cas échéant, dont l'impôt à payer à l'un ou l'autre des États contractants peut être directement touché par un accord amiable découlant de cet examen;
 - La « date de début » d'une affaire est la date la plus rapprochée à laquelle les renseignements requis pour lancer un examen approfondi en vue d'un accord amiable ont été reçus par les autorités compétentes des deux États contractants;

- c) Les procédures d'arbitrage dans une affaire commencent à la plus éloignée des dates suivantes :
 - la date qui suit de deux ans la date de début de cette affaire, sauf si les autorités compétentes des deux États contractants se sont déjà entendues sur une autre date;
 - (ii) la date la plus rapprochée à laquelle l'entente exigée à l'alinéa d) a été reçue par les autorités compétentes des deux États contractants:
- d) Les personnes concernées, ainsi que leurs mandataires ou représentants autorisés, doivent s'entendre avant le début des procédures d'arbitrage pour ne divulguer à personne les renseignements reçus dans le cadre des procédures d'arbitrage de l'un ou l'autre des États contractants ou de la commission d'arbitrage, sauf la détermination de cette commission;
- e) Sauf si une personne concernée n'accepte pas la détermination d'une commission d'arbitrage, la détermination constitue une résolution par accord amiable aux termes du présent article et elle lie les deux États contractants à l'égard de cette affaire;
- f) Aux fins d'une procédure d'arbitrage menée aux termes du paragraphe 6 et du présent paragraphe, les membres de la commission d'arbitrage et les membres de leur personnel sont considérés comme des « personnes ou des autorités » à qui des renseignements peuvent être divulgués aux termes de l'article XXVII (Échange de renseignements) de la présente Convention.

- 1. L'alinéa a) du paragraphe 8 de l'article XXVI A (Assistance en matière de perception) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - a) Lorsque le contribuable est une personne physique, la créance fiscale concerne soit une période imposable au cours de laquelle le contribuable était un citoyen de l'État requis ou, si le contribuable est devenu citoyen de l'État requis avant le 9 novembre 1995 et est citoyen au moment où l'État requérant demande la perception de la créance, soit une période imposable qui a pris fin avant le 9 novembre 1995,
- 2. Le paragraphe 9 de l'article XXVI A (Assistance en matière de perception) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 9. Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les catégories d'impôts perçus, et aux cotisations d'assurance emploi et de sécurité sociale prélevées par le gouvernement d'un État contractant ou en son nom.

L'article XXVII (Échange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

Article XXVII Échange de renseignements

- [1.] Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts auxquels s'applique la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I (Personnes visées). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation fiscale de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts auxquels la présente Convention s'applique, par l'administration et la mise à exécution de ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou, nonobstant le paragraphe 4, ayant trait aux impôts perçus par une subdivision politique ou une collectivité locale d'un État contractant qui sont de nature analogue aux impôts visés par la présente Convention en vertu de l'article II (Impôts visés). Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes peuvent communiquer à une commission d'arbitrage établie conformément au paragraphe 6 de l'article XXVI (Procédure amiable) les renseignements nécessaires au déroulement de la procédure d'arbitrage; les membres de la commission d'arbitrage respectent les restrictions décrites dans le présent article en matière de communication de ces renseignements.
 - 2. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État peut ne pas avoir besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation prévue dans la phrase précédente est assujettie aux restrictions prévues au paragraphe 3, mais ces restrictions ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements sous prétexte qu'il n'a aucun intérêt national pour ces renseignements.
 - 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- Au sens du présent article, la présente Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés):
 - a) À tous les impôts perçus par un État contractant:
 - b) Aux autres impôts auxquels s'applique une disposition quelconque de la présente Convention mais uniquement dans la mesure où les renseignements sont pertinents à l'application de cette disposition.
- 5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements sous prétexte qu'ils sont détenus par une banque, une autre institution financière, une personne désignée ou une personne exerçant une capacité fiduciaire ou un mandat, ou parce qu'ils ont trait à des participations dans une personne.
- 6. Lorsqu'une demande spécifique est faite par l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements en vertu du présent article dans la forme requise, telle que les dépositions de témoins et copies de documents originaux non-annotés (y compris les livres, papiers, relevés, archives, comptes ou écritures).
- 7. L'État requis permet aux représentants de l'État requérant d'entrer dans l'État requis pour interviewer des personnes et examiner des livres et des archives avec le consentement des personnes soumises à l'examen.

- 1. Le paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 2. a) Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer ses résidents (tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)) et, en ce qui concerne les États-Unis, ses citoyens et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés nationales.
 - b) Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, un ancien citoyen ou un ancien résident à long terme des États-Unis peut, pendant les dix années suivant la perte de ce statut, être imposé conformément aux lois des États-Unis au titre du revenu de sources américaines (y compris le revenu réputé, selon le droit interne des États-Unis, provenir de ces sources).

- 2. L'alinéa 3a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5, 6b), 7, 8, 10 et 13 de l'article XVIII (Pensions et rentes), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 1, 5 et 6 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès), des paragraphes 2, 3, 4 et 7 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) en ce qui concerne l'application de ces paragraphes aux successions des personnes qui ne sont pas des anciens citoyens visés au paragraphe 2 du présent article, des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur) et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable):

L'article XXIX A (Restrictions apportées aux avantages) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

Article XXIX A Restrictions apportées aux avantages

- Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant.
 - une personne admissible a droit à tous les avantages qu'accorde la présente Convention,
 - b) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3, 4 et 6, une personne qui n'est pas une personne admissible n'a droit à aucun des avantages qu'accorde la présente Convention.
- Au sens du présent article, une personne admissible est un résident d'un État contractant qui est :
 - a) Une personne physique;
 - b) Un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, cette subdivision ou collectivité;
 - c) Une société ou une fiducie dont la principale catégorie d'actions ou de parts (et les catégories non proportionnelles d'actions ou de parts) fait l'objet de transactions importantes et régulières dans au moins une bourse de valeurs reconnue;
 - d) Une société dont 50 p. 100 ou plus des droits de vote et de la valeur des actions et 50 p. 100 ou plus des droits de vote et de la valeur de chacune des catégories non proportionnelles d'actions (autres que des actions correspondant à des emprunts) sont possédés directement ou indirectement par cinq personnes ou moins, dont chacune est une société ou une fiducie visée à l'alinéa c), pourvu que chacune des sociétés ou fiducies de la chaîne de propriétaires soit une personne admissible;

- e) (i) une société dont 50 p. 100 ou plus des droits de vote et de la valeur des actions et 50 p. 100 ou plus des droits de vote et de la valeur de chacune des catégories non proportionnelles d'actions (autres que les actions correspondant à des emprunts) ne sont pas possédés directement ou indirectement par des personnes autres que des personnes admissibles, ou
 - (ii) une fiducie dont 50 p. 100 ou plus de la participation bénéficiaire et 50 p. 100 ou plus de chaque participation non proportionnelle n'est pas possédée directement ou indirectement par des personnes autres que des personnes admissibles.

lorsque le montant des dépenses déductibles du revenu brut (déterminé dans l'État de résidence de la société ou de la fiducie) qui est payé ou dû par la société ou la fiducie, selon le cas, pour sa période fiscale précédente (ou, dans le cas d'une première période fiscale, cette période), directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas des personnes admissibles est inférieur à 50 p. 100 de son revenu brut pour cette période;

- f) Une succession;
- g) Une organisation à but non lucratif, pourvu que plus de la moitié des bénéficiaires, membres ou participants de cette organisation soient des personnes admissibles;
- h) Une fiducie, une société, une organisation ou un autre mécanisme décrit au paragraphe 2 de l'article XXI (Organisations exonérées) et créé dans le but de fournir des prestations principalement à des personnes physiques qui sont des personnes admissibles, ou des personnes qui étaient des personnes admissibles au cours des cinq années précédentes;
- i) Une fiducie, une société, une organisation ou un autre mécanisme décrit au paragraphe 3 de l'article XXI (Organisations exonérées), pourvu que les bénéficiaires de la fiducie, de la société, de l'organisation ou de l'autre mécanisme soient décrits aux alinéas g) ou h).
- Lorsqu'une personne est un résident d'un État contractant et n'est pas une personne admissible, et que cette personne ou une personne qui lui est liée, exerce activement des activités industrielles ou commerciales dans cet État (autres que des activités de placements ou de gérance de placements, à moins que ces activités ne soient exercées pour des clients dans le cours normal des affaires par une banque, une compagnie d'assurance, un courtier en valeurs mobilières enregistré ou un établissement financier qui recueille des dépôts), les avantages de la présente Convention s'appliquent à ce résident à l'égard des revenus provenant de l'autre État contractant découlant, directement ou de façon accessoire, de ces activités industrielles ou commerciales (y compris le revenu gagné, directement ou indirectement, par ce résident par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres personnes qui sont résidentes de cet autre État), mais seulement si ces activités industrielles ou commerciales sont importantes comparativement aux activités exercées dans cet autre État d'où découle le revenu à l'égard duquel les avantages accordés par cet autre État en vertu de la présente Convention sont invoqués.

- Une société qui est un résident d'un État contractant a également droit aux avantages des articles X (Dividendes), XI (Intérêts) et XII (Redevances) si
 - a) Ses actions qui représentent plus de 90 p. 100 de tous les droits de vote et de la valeur de l'ensemble de ses actions et au moins 50 p. 100 des droits de vote et de la valeur des catégories non proportionnelles d'actions (autres que les actions correspondant à un emprunt) sont possédées directement ou indirectement par des personnes dont chacune est une personne admissible ou une personne qui
 - est un résident d'un pays avec lequel l'autre État contractant a conclu une convention globale sur l'impôt sur le revenu et qui a droit aux avantages qu'accorde cet autre État en vertu de cette convention;
 - (ii) aurait droit aux avantages accordés en vertu des paragraphes 2 et 3 si cette personne était un résident du premier État (et, aux fins du paragraphe 3, si l'activité qu'elle exerçait dans le pays dont elle est un résident avait été exercée par elle dans le premier État);
 - (iii) aurait droit à un taux d'imposition dans l'autre État contractant en vertu de la convention conclue entre le pays où réside cette personne et cet autre État, à l'égard d'une catégorie particulière de revenus pour lesquels elle invoque un avantage en vertu de la présente Convention, qui est égal ou inférieur au taux applicable en vertu de la présente Convention; et
 - b) Le montant des dépenses déductibles du revenu brut (déterminé dans l'État de résidence de la société) qui est payé ou dû par la société pour sa période fiscale précédente (ou, dans le cas d'une première période fiscale, cette période) directement ou indirectement à des personnes qui ne sont pas des personnes admissibles est inférieur à 50 p. 100 du revenu brut de la société pour cette période.
- Au sens du présent article,
 - a) L'expression « action correspondant à un emprunt » désigne
 - une action décrite à l'alinéa e) de la définition d'« action privilégiée à terme » de la Loi de l'impôt sur le revenu, tel qu'il peut être modifié sans en changer le principe général;
 - (ii) les autres types d'action qui peuvent être agréés par les autorités compétentes des États contractants.
 - b) L'expression « catégorie non proportionnelle d'actions » désigne une catégorie d'actions d'une société résidant dans l'un des États contractants qui permet à l'actionnaire d'avoir droit à une participation disproportionnellement plus élevée, sous forme de dividendes, de remboursements ou autrement, des gains produits dans l'autre État par des activités ou des actifs particuliers de la société;

- c) L'expression « participation non proportionnelle dans une fiducie » désigne la participation dans une fiducie résidant dans l'un des États contractants qui permet au détenteur de cette participation d'avoir droit à une participation ou une créance disproportionnellement plus élevée, au titre des gains produits dans l'autre État par des activités ou des actifs particuliers de la fiducie;
- d) L'expression « organisation à but non lucratif » d'un État contractant désigne une entité créée ou établie dans cet État et qui est, en raison de son statut d'organisme sans but lucratif, généralement exempte d'impôt sur le revenu dans cet État et comprend une fondation privée, un organisme de charité, un syndicat, une association commerciale ou une organisation semblable;
- e) L'expression « principale catégorie d'actions » d'une société désigne les actions ordinaires de la société, pourvu que cette catégorie d'actions représente la majeure partie des droits de vote et de la valeur de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ne représente la majeure partie de l'ensemble des droits de vote et de la valeur de la société, la « principale catégorie d'actions » correspond aux catégories qui, dans l'ensemble, représentent la majeure partie de l'ensemble des droits de vote et de la valeur de la société;
- f) L'expression « bourse de valeurs reconnue » désigne :
 - (i) le système NASDAQ possédé par l'Association nationale des agents de change (National Association of Securities Dealers, Inc.) et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la Commission des valeurs mobilières des États-Unis (Securities and Exchange Commission) comme étant une bourse de valeurs nationale aux fins de la loi sur les bourses de valeurs de 1934 (Securities Exchange Act de 1934);
 - (ii) les bourses de valeurs canadiennes qui sont des « bourses de valeurs visées par règlement » ou des « bourses de valeurs désignées » au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu;
 - (iii) toute bourse de valeurs agréée par les États contractants dans un échange de notes ou par les autorités compétentes des États contractants.
- 6. Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant n'a pas droit en vertu des dispositions précédentes du présent article aux avantages qu'accorde l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, l'autorité compétente de cet autre État détermine, à la demande de cette personne, en se fondant sur tous les éléments pertinents, notamment les antécédents, la structure, la propriété et les transactions de cette personne si :
 - a) Un des objets principaux de sa création et de son existence n'est pas de tirer avantage des bénéfices prévus par la présente Convention et auxquels elle n'aurait pas eu droit autrement;
 - Il ne serait pas approprié, compte tenu de l'objet du présent article, de refuser d'accorder les avantages de la présente Convention à cette personne.

La personne se voit accorder les avantages de la présente Convention par cet autre État lorsque l'autorité compétente détermine que l'alinéa a) ou l'alinéa b) s'applique.

7. Il est entendu que le présent article ne peut être interprété comme limitant, de quelque façon que ce soit, le droit d'un État contractant de refuser d'accorder les avantages de la présente Convention lorsqu'il peut raisonnablement être conclu que faire autrement résulterait en un abus des dispositions de la présente Convention.

- 1. Le paragraphe 1 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - Lorsque les biens d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant sont transmis à la suite du décès de cette personne physique à une organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article XXI (Organisations exonérées) et qui est un résident de l'autre État contractant,
 - a) Si la personne physique est un résident des États-Unis et si l'organisation est un résident du Canada, les conséquences fiscales aux États-Unis de la transmission des biens s'appliquent comme si l'organisation était un résident des États-Unis,
 - b) Si la personne physique est un résident du Canada et si l'organisation est un résident des États-Unis, les conséquences fiscales au Canada de la transmission des biens s'appliquent comme si la personne physique avait cédé les biens pour un produit égal à un montant choisi au nom de la personne physique à cette fin (de la manière précisée par l'autorité compétente du Canada), lequel montant n'est pas inférieur au coût des biens pour la personne physique, déterminé aux fins de l'impôt canadien, et n'est pas supérieur à la juste valeur marchande des biens.
- 2. Le paragraphe 5 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :
 - 5. Lorsqu'une personne physique était un résident des États-Unis immédiatement avant son décès, aux fins des paragraphes 70(5.2) et 70(6) de la Loi de l'impôt sur le revenu, cette personne et son conjoint sont considérés avoir été résidents du Canada immédiatement avant le décès de cette personne physique. Lorsqu'une fiducie qui serait une fiducie au sens du paragraphe 70(6) de cette Loi, si ses fiduciaires qui étaient des résidents ou des citoyens des États-Unis ou des sociétés domestiques en vertu de la législation des États-Unis étaient des résidents du Canada, demande à l'autorité compétente canadienne de le faire, l'autorité compétente peut, sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de traiter la fiducie aux fins de cette Loi comme un résident du Canada pendant la période et relativement aux biens qui sont précisés par l'autorité compétente.

- 1. Le présent protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir au Canada et aux États-Unis. Les États contractants se notifient l'un l'autre par écrit, par la voie diplomatique, lorsque leurs procédures respectives auront été accomplies.
- 2. Le présent protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 ou le 1^{er} janvier 2008, selon la date la plus tardive. Les dispositions du présent protocole s'appliquent :
 - à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés, ou portés au crédit, à compter du premier jour du deuxième mois qui commence après la date d'entrée en vigueur du présent protocole:
 - b) À l'égard des autres impôts, pour les années d'imposition qui commencent après l'année civile pendant laquelle le présent protocole entre en vigueur (ou qui commencent pendant ou après cette année civile si la dernière des notifications visées au paragraphe 1 date de 2007).
- 3. Nonobstant le paragraphe 2 :
 - a) Le paragraphe 1 de l'article 2 du présent protocole s'applique à l'égard de la continuation des sociétés exécutée après le 17 septembre 2000;
 - b) Le nouveau paragraphe 7 de l'article IV (Résidence) de la Convention, ajouté par l'article 2 du présent protocole, s'applique à compter du premier jour de la troisième année civile qui se termine après l'entrée en vigueur du présent protocole;
 - c) L'article 3 du présent protocole s'applique à compter de la troisième année d'imposition qui se termine après l'entrée en vigueur du présent protocole; toutefois, il ne s'applique en aucun cas afin de déterminer si une entreprise est réputée fournir des services par l'intermédiaire d'un établissement stable en vertu du paragraphe 9 de l'article V (Établissement stable) de la Convention, à des jours de présence, à la fourniture de services ou à des recettes brutes tirées d'une entreprise exploitée activement antérieurs au 1^{et} janvier 2010;
 - d) Aux fins de l'application de l'article 6 du présent protocole aux intérêts payés ou portés au crédit pendant les deux premières années civiles qui se terminent après l'entrée en vigueur du présent protocole, le paragraphe 1 de l'article XI (Intérêts) de la Convention est réputé avoir le libellé suivant :
 - Les intérêts provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif ne sont imposés que dans cet autre État. Cependant, si les intérêts ne sont pas exonérés d'impôt en vertu du paragraphe 3 de l'article XI (Intérêts) selon son libellé du 1^{er} janvier 2007 et que le payeur des intérêts et le bénéficiaire effectif des intérêts sont des personnes liées, ou seraient réputés l'être si les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX (Personnes liées) s'appliquaient à cette fin, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant duquel ils proviennent et conformément aux lois de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le pourcentage que voici du montant brut des intérêts :
 - a) Si les intérêts sont payés ou portés au crédit pendant la première année civile qui se termine après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, 7 p. 100;

- Si les intérêts sont payés ou portés au crédit pendant la deuxième année civile qui se termine après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, 4 p. 100;
- Les paragraphes 2 et 3 de l'article 8 du présent protocole s'appliquent à l'égard d'aliénations de biens effectuées après le 17 septembre 2000 (y compris, pour plus de certitude, celles réputées être effectuées après cette date en vertu des lois d'un État contractant);
- f) L'article 21 du présent protocole s'applique à l'égard :
 - des affaires faisant l'objet d'un examen par les autorités compétentes à la date d'entrée en vigueur du présent protocole;
 - des affaires visées par un examen par les autorités compétentes après la date d'entrée en vigueur du présent protocole;

et la date de début d'une affaire visée au sous-alinéa f)(i) correspond à la date d'entrée en vigueur du présent protocole;

g) L'article 22 du présent protocole s'applique à l'égard des créances fiscales ayant fait l'objet d'une décision définitive de la part d'un État requérant après le 9 novembre 1985.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Chelsea ce 21 ième jour de septembre 2007, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIOUE

No. 25567, Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATION-AL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1489, 1-25567.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 94

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2011

Date of effect: 28 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2011

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNA-TIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 94

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2011

Date de prise d'effet : 28 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2011

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"In addition to the previous declaration made under Article 94 the Republic of Finland declares, in respect of Iceland in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2), that the Convention will not apply to the formation of contracts of sale where the parties have their places of business in Finland, Iceland, Denmark, Norway or Sweden."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En plus de la déclaration précédente faite en application de l'Article 94, la République de Finlande déclare, conformément au paragraphe 1 dudit article en ce qui concerne l'Islande, et conformément au paragraphe 2 dans les autres cas, que la Convention ne s'appliquera pas à la formation des contrats de vente lorsque les parties ont leur établissement en Finlande, en Islande, au Danemark, en Norvège ou en Suède.

WITHDRAWAL OF DECLARATION UNDER ARTICLE 92 MADE UPON RATIFICATION

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2011

Date of effect: 28 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2011 RETRAIT DE DÉCLARATION EN VERTU DE L'AR-TICLE 92 LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2011

Date de prise d'effet : 28 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2011

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2011

Date of effect: 28 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2011

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRIS-SENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, 1-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAU-VRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2011

Date de prise d'effet : 28 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2011

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mali

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2011

Date of effect: 26 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 November 2011

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGA-TION DE L'ACCORD

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2011 Date de prise d'effet : 26 septembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2011

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.]

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2011

Date of effect: 16 December 2011
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 November

2011

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.]

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2011

Date de prise d'effet : 16 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2011

No. 27874. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. SOFIA, 31 OCTOBER 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 1593, 1-27874.]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 November 2011

Date of effect: 21 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 November 2011

Nº 27874. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. SOFIA, 31 OCTOBRE 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, 1-27874.]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2011 Date de prise d'effet : 21 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 novembre

2011

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSI-TY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.]

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2011

Date of effect: 31 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2011

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIO-LOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, 1-30619.]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVEN-TION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RE-LATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.]

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2011

Date de prise d'effet : 31 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2011

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.]

SUCCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2011

Date of effect: 9 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2011

Nº 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRO-DUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.]

SUCCESSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2011 Date de prise d'effet : 9 juillet 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2011

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 September 2011 Date of effect: 18 December 2011 Registration with the Secretariat of the Unit-

ed Nations: International Atomic Energy Agency, 9 November 2011

Nº 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUS-TIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 septembre 2011 Date de prise d'effet : 18 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2011

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFOR-MATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MAT-TERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2161, 1-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2629, A-37770.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 November 2011

Date of effect: 21 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 November 2011

Nº 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFOR-MATION, LA PARTICIPATION DU PU-BLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANE-MARK), 25 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2629, A-37770.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2011

Date de prise d'effet : 21 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 novembre 2011

Declaration:

Déclaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"For a dispute not resolved in accordance with Article 23 paragraph 1, the Republic of Serbia accepts the following means of dispute settlement:

- submission of the dispute to the International Court of Justice (Article 23, paragraph 2, subparagraph a) ".

[TRANSLATION-TRADUCTION]

Pour un différend qui n'a pas été réglé conformément au paragraphe 1 de l'article 23, la République de Serbie accepte le moyen de règlement suivant : Soumission du différend à la Cour internationale de Justice (alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 23).

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2178, 1-38349.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2011

Date of effect: 10 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2011

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2011

Date de prise d'effet : 10 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2011

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

وفقا لأحكام المادة ٢٤، الفقرة ٢، تعلن سلطنة عمان أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالمادة ٢٤، الفقرة ١، وعليه لا تقبل باللجوء الإلزامي للتحكيم أو الولاية القانونية لمحكمة العدل الدولية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the provisions of Article 24, paragraph 2, the Sultanate of Oman declares that it does not consider itself bound by Article 24, paragraph 1, and consequently does not accept mandatory recourse to arbitration or to the jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24, le Sultanat d'Oman déclare qu'il ne se considère pas comme lié par le paragraphe 1 du même article et par conséquent n'accepte pas le recours obligatoire à l'arbitrage ou à la compétence de la Cour internationale de Justice.

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVA- ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE) TION)

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2011

Date of effect: 18 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2011

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 2011 Date de prise d'effet : 18 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre

2011

Declaration: Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 2 paragraph 2 subparagraph (a) of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Government of Saint Lucia declares that in the application of this Convention to Saint Lucia, the following treaties shall be deemed not to be included in the Annex referred to in Article 2 paragraph 1(a) of the Convention, as Saint Lucia is not a party to these treaties:

- 1. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14th December 1973.
- 2. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.
- 3. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.
- 4. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement de Sainte-Lucie déclare qu'aux fins de l'application de cette Convention à Sainte-Lucie les traités ci-après sont réputés ne pas figurer dans l'annexe mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 étant donné que Sainte-Lucie n'est pas partie à ces traités :

- 1. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973;
- 2. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979:
- 3. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980:
- 4. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

Reservation: Réserve :

"In accordance with Article 24, paragraph 2 of the Convention, the Government of Saint Lucia does not consider itself bound by the provision of Article 24, paragraph 1 of the Convention, and takes the position that any dispute may only be referred to the International Court of Justice with the consent of all the parties to the dispute."

[TRANSLATION-TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article et fait valoir que tout différend ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties à ce différend.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2011

Date of effect: 2 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2011

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, 1-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2011

Date de prise d'effet : 2 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 15 paragraph 3, the Federated States of Micronesia declares that it does not consider itself bound by Article 15 paragraph 2 of the Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 15, les États fédérés de Micronésie déclarent qu'ils ne se considèrent pas comme liés par le paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.]

AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C TO THE STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. GENEVA, 8 MAY 2009

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C OF THE CONVENTION. GENEVA, 8 May 2009

Argentina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2011

Date of effect: 7 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2011

Nº 40214, Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSIS-TANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C DE LA CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. GENÈVE, 8 MAI 2009

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES

A, B ET C DE LA CONVENTION. GENÈVE,
8 MAI 2009

Argentine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2011

Date de prise d'effet : 7 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2011

No. 40998. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ADVISORY CENTRE ON WTO LAW. SEATTLE, 30 NOVEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2299, I-40998.]

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 June 2011

Date of effect: 28 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2011

Nº 40998. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE CON-SULTATIF SUR LA LÉGISLATION DE L'OMC. SEATTLE, 30 NOVEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2299, I-40998.]

ADHÉSION

Australie

2011

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juin 2011 Date de prise d'effet : 28 juillet 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41910.]

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 November 2011

Date of effect: 2 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy

Agency, 28 November 2011

Nº 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, 1-41910.]

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 novembre 2011 Date de prise d'effet : 2 novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 novembre 2011

No. 42146, Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Colombia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2011

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Colombie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2011

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

Contraloría General de la Republica Doctora Ligia Helena Borrero Restrepo

Directora (E) Unidad de Cooperación, Nacional e Internacional de Prevención. Investigación e Incautación de Bienes.

Dirección: Carrera 10 No. 17-18 Piso 10 - Bogotá

Tel: 00571 3537568 Fax: 00571 3537540

Correo electrónico: Inborrero@contraloriagen.gov.co

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Contraloría General de la República

Doctora Ligia Helena Borrero Restrepo

Directora (E) Unidad de Cooperación Nacional e Internacional de Prevención,

Investigación e Incautación de Bienes

Address: Carrera 10 No. 17-18, Piso 10 - Bogotá

Tel.: 00571 3537568 Fax: 00571 3537540

E-mail: lhborrero@contraloriagen.gov.co

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Contraloría General de la República

Doctora Ligia Helena Borrero Restrepo

Directora (E) Unidad de Cooperación Nacional e Internacional de Prevención,

Investigación e Incautación de Bienes

Adresse: Carrera 10 No. 17-18, Piso 10 - Bogotá

Téléphone : 00571 3537568 Télécopie : 00571 3537540

Courrier électronique : lhborrero@contraloriagen.gov.co.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2011

Date of effect: 9 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2011

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2011

Date de prise d'effet : 9 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre

2011

Notifications:

Notifications:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

in

accordance with article 44 of the Convention, that in the absence of an extradition treaty, Ireland will accept the Convention as a basis for cooperation on extradition with other State Parties to the Convention in respect of offences to which Article 44 of the Convention applies.

in

accordance with Article 46 (13) of the Convention, that the central authority in Ireland competent to receive requests for mutual legal assistance is:

The Minister for Justice and Equality Central Authority for Mutual Assistance Department of Justice and Equality 51 St. Stephen's Green Dublin 2 Ireland

Email: mutual@justice.ie

in

accordance with Article 46 (14) of the Convention, that Ireland will accept requests in the following languages:

Irish English

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 44, en l'absence d'un traité d'extradition, l'Irlande considère la Convention comme une base pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties à la Convention en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique l'article 44 de la Convention.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, l'autorité centrale irlandaise habilitée à recevoir les demandes d'entraide judiciaire est :

The Minister for Justice and Equality Central Authority for Mutual Assistance Department of Justice and Equality

51 St. Stephen's Green

Dublin 2

Ireland

Courrier électronique : mutual@justice.ie

Conformément au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, les demandes d'entraide judiciaire seront acceptées en langues irlandaise et anglaise.

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 November 2011

Date of effect: 17 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 November 2011

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 17 novembre 2011 Date de prise d'effet : 17 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des

Nations Unies: d'office, 17 novembre

2011

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS AND RESER-VATION)

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2011

Date of effect: 18 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2011

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 18 novembre 2011 Date de prise d'effet : 18 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 18 novembre 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 66 paragraph 3 the Convention, the Government of Saint Lucia declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 66 paragraph 2 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

Notifications: Notifications :

[$ENGLISH\ TEXT-TEXTE\ ANGLAIS\]$

Pursuant to Article 6(3) of the Convention, the Government of Saint Lucia has the honour to inform you that the authority that may assist other States parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is: The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton building, Waterfront, Castries, Saint Lucia, West Indies.

The Government of Saint Lucia further declares that pursuant to Article 44 paragraph 6 of the Convention, it does not take the Convention as the legal basis for co-operation on extradition with other state parties.

Pursuant to Article 46(13) of the Convention the Government of Saint Lucia has the honour to inform you that requests for mutual legal assistance in criminal cases should be addressed to: The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton building, Waterfront, Castries, Saint Lucia, West Indies.

Pursuant to Article 46(14) of the Convention the Government of Saint Lucia has the honour to inform you that requests for mutual legal assistance must be submitted in English.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 6 de ladite Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie a l'honneur de vous informer que l'autorité susceptible d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures précises de prévention de la corruption est : The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton Building, Waterfront, Castries, Sainte-Lucie, Antilles.

Par ailleurs, le Gouvernement de Sainte-Lucie déclare qu'en vertu du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention il ne considère pas la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties.

En application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie a l'honneur de vous informer que les demandes d'entraide judiciaire en matière pénale doivent être adressées à : The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton Building, Waterfront, Castries, Sainte-Lucie, Antilles.

En application du paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie a l'honneur de vous informer que les demandes d'entraide judiciaire doivent être rédigées en anglais. NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3) AND 46 (13 AND 14)

Thailand

Notifications deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 November 2011 NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6 ET DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Thaïlande

Dépôt des notifications auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 novembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- "1. Pursuant to Article 6 paragraph 3 of the Convention, the authorities are:
- 1) The Office of the National Anti Corruption Commission,

Thailand Anti Corruption Agreements Coordination Center (TACC),

361 Nonthaburi Road, Thasaai District,

Amphur Muang,

Nonthaburi 11000,

Thailand

Tel.: + (66)-2-528-4930 Fax: + (66)-2-528-4928 Email: tacc@nacc.go.th

2) Ministry of Justice,

Office of Public Sector Anti-Corruption Commission (PACC),

Software Park Building,

Chaeng Watthana Road, Pak-kret,

Nonthaburi 11120,

Thailand

Tel.: + (66)-2-502-8285

Email: webmaster@pacc.go.th

3) Attorney General,

Office of the Attorney General,

The Government Complex,

Chaeng Watthana Road, Laksi,

Bangkok 10210,

Tel.: + (66)-2-515-4656 Fax: + (66)-2-515-4653 Email: inter@ago.go.th

- 2. Pursuant to Article 46 paragraph 13 of the Convention, the Government of the Kingdom of Thailand designates the Attorney General as the central authority for the purposes of mutual legal assistance under the Convention. For anti-corruption matters, the Office of the National Anti-Corruption Commission is the national focal point, which works closely with the Attorney General on this matter.
- 3. Pursuant to Article 46 paragraph 14 of the Convention, the Government of the Kingdom of Thailand declares that any request for mutual legal assistance should be made in the Thai and English languages."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

- 1. En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, les autorités sont :
- 1) The Office of the National Anti Corruption Commission,

Thailand Anti Corruption Agreements Coordination Center (TACC),

361 Nonthaburi Road, Thasaai District,

Amphur Muang,

Nonthaburi 11000,

Thaïlande

Téléphone : + (66)-2-528-4930 Télécopie : + (66)-2-528-4928

Courrier électronique : tacc@nacc.go.th

2) Ministry of Justice,

Office of Public Sector Anti-Corruption Commission (PACC),

Software Park Building,

Chaeng Watthana Road, Pak-kret,

Nonthaburi 11120.

Thaïlande

Téléphone: + (66)-2-502-8285

Courrier électronique : webmaster@pacc.go.th

3) Attorney General,

Office of the Attorney General,

The Government Complex,

Chaeng Watthana Road, Laksi,

Bangkok 10210,

Téléphone : + (66)-2-515-4656 Télécopie : + (66)-2-515-4653

Courrier électronique : inter@ago.go.th

2. En application du paragraphe 13 de l'article 46, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande désigne le Procureur général (« Attorney General ») comme autorité centrale chargée de traiter les demandes d'entraide judiciaire présentées en vertu de la Convention. En ce qui concerne les questions relatives à la lutte contre la corruption, le Bureau de la Commission nationale de lutte contre la corruption (« The Office of the National Anti Corruption Commission ») est le coordonnateur national et travaille en étroit partenariat avec le Procureur général.

3. En application du paragraphe 14 de l'article 46, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande déclare que toute demande d'entraide judiciaire doit être rédigée en thaï et en anglais.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2365, 1-42632.]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 November

2011

Nº 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} août 2011 Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 novembre 2011

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Palau

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 November 2011

Date of effect: 2 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 November 2011

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 October 2011

Date of effect: 18 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 November 2011

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 novembre 2011

Date de prise d'effet : 2 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 novembre 2011

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 octobre 2011

Date de prise d'effet : 18 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 novembre 2011

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2419, 1-43649.]

RATIFICATION

Bhutan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 November 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 November 2011

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS, CURAÇAO AND SINT MAARTEN

Netherlands

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 May 2011

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2011

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 novembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des

Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 novembre 2011

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS, CURAÇAO ET SAINT-MARTIN

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 mai 2011

Date de prise d'effet: 10 octobre 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} novembre 2011

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 October 2011

Date of effect: 18 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 November 2011

Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 octobre 2011

Date de prise d'effet : 18 janvier 2012 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 novembre 2011

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2011

Date of effect: 30 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2011

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2011 Date de prise d'effet : 30 décembre 2011 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2011

No. 49099. Poland and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BERN, 2 SEPTEMBER 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 2791, I-49099.]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE SWISS CONFEDERATION AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BERNE ON 2ND SEPTEMBER 1991. WARSAW, 20 APRIL 2010

Entry into force: 17 October 2011 by notification, in accordance with article XII

Authentic texts: English, German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 18 November 2011

Nº 49099. Pologne et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BERNE, 2 SEPTEMBRE 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2791, 1-49099.]

PROTOCOLE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI QUE LE PROTOCOLE, SIGNÉS À BERNE LE 2 SEPTEMBRE 1991. VARSOVIE, 20 AVRIL 2010

Entrée en vigueur : 17 octobre 2011 par notification, conformément à l'article XII

Textes authentiques : anglais, allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Pologne, 18 novembre 2011

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

THE REPUBLIC OF POLAND AND THE SWISS CONFEDERATION

AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BERNE ON 2ND SEPTEMBER 1991

The Government of the Republic of Polan	d
---	---

and

The Swiss Federal Council,

desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Republic of Poland and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Berne on 2nd September 1991 (hereinafter referred to as "the Convention") and the Protocol signed at Berne on 2nd September 1991 (hereinafter referred to as "the Protocol to the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 2 (Taxes covered) shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:

- "a) in Poland:
 - (i) the corporate income tax;
 - (ii) the personal income tax;

(hereinafter referred to as "Polish tax");".

ARTICLE II

Paragraph 1 of Article 4 (Resident) shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein."

ARTICLE III

- 1. Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:
- "2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if

the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.".

- 2. The following paragraphs 2a and 2b shall be added to Article 10 (Dividends) of the Convention:
- "2a. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the beneficial owner is
- a) a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends on the date the dividends are paid and has done so or will have done so for an uninterrupted 24-month period in which that date falls; or
- b) a pension fund or other similar institution providing pension schemes in which individuals may participate in order to secure retirement benefits, where such pension fund or other similar institution is established, recognized for tax purposes and controlled in accordance with the laws of that other State.
- 2b. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of the limitations provided for in paragraphs 2 and 2a.

These paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.".

ARTICLE IV

- 1. Paragraph 2 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:
- "2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest."

- 2. The following paragraph 2a shall be added to Article 11 (Interest) of the Convention:
- "2a. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the beneficial owner is a company (other than a partnership) associated with the company paying the interest."
- 3. Paragraph 5 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:
- "5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated."

ARTICLE V

- 1. Paragraph 2 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:
- "2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties."
- 2. The following paragraph 2a shall be added to Article 12 (Royalties) of the Convention:
- "2a. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the beneficial owner is a company (other than a partnership) associated with the company paying the royalties.".

- 3. Paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:
- "3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use any copyright including copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial commercial or scientific experience."
- 4. Paragraph 5 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph
- "5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated."

ARTICLE VI

- 1. The following paragraph 3a shall be added to Article 13 (Capital gains) of the Convention:
- "3a. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.".
- 2. Paragraph 4 of Article 13 shall be deleted and replaced by the following paragraph:
- "4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 3a, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.".

ARTICLE VII

Sub-paragraph a of paragraph 2 of Article 15 (Dependent personal services) of the Convention shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:

"a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and".

ARTICLE VIII

- 1. Sub-paragraph b of paragraph 1 of Article 23 (Elimination of double taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:
- "b) Where a resident of Poland derives income, which in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and 13 may be taxed in Switzerland, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed the part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Switzerland."
- 2. Sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 23 (Elimination of double taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:
- "a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Poland, Switzerland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 3a of article 13 only if actual taxation of such gains in Poland is demonstrated."
- 3. The following sub-paragraph c) shall be added to paragraph 2 of this Article:

"c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Poland shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.".

ARTICLE IX

The following paragraph 5 shall be added to Article 25 (Mutual agreement procedure) of the Convention:

- "5. Where.
- a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of this paragraph, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations of disclosure described in paragraph 2 of Article 25a with respect to the information so released."

ARTICLE X

The following Article 25a shall be added to the Convention:

"Article 25a

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
- 2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
- 3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- 5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall, therefore, have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.".

ARTICLE XI

- 1. Paragraph 3 of the Protocol to the Convention shall be deleted.
- 2. The following new paragraph 3 shall be added to the Protocol of the Convention:
- "3. Ad Articles 11 and 12

As regards paragraph 2a of Article 11 and paragraph 2a of Article 12, it is understood that the company is "associated with the other company" if:

- (i) the first mentioned company has a direct minimum holding of 25 % in the capital of the other company, or
- (ii) the other company has a direct minimum holding of 25 % in the capital of the first mentioned company, or
- (iii) a third company, being a resident of any Member State of the European Union or the European Economic Area, has a direct minimum holding of 25 % both in the capital of the first mentioned company and in the capital of the other company.".

3. The following new paragraph 4 shall be added to the Protocol to the Convention:

"4. Ad Article 12

With reference to paragraph 2 of Article 12, should Poland conclude an Agreement of whatever kind and nature or a Double Taxation Agreement, with a Member State of the European Union or of the European Economic Area, including any tax rate lower than the rate of 5% provided in this Article 12, this lower rate will be automatically applicable as soon as it takes effect between Poland and this third Member State of the European Union or of the European Economic Area.".

4. The following new paragraph 5 shall be added to the Protocol to the Convention:

"5. Ad Articles 18 and 19

It is understood that the term "pensions" as used in Articles 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.".

5. The following new paragraph 6 shall be added to the Protocol to the Convention:

"6. Ad Article 18 and Article 24

As regards Article 18 and Article 24 contributions to a pension fund or other similar institution providing pension schemes established in and recognised for tax purposes in a Contracting State that are made by or on behalf of an individual who renders services in the other Contracting State shall, for the purposes of determining the individual's tax payable and the profits of an enterprise which may be taxed in that State, be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that State, provided that:

a) the individual was not a resident of that State, and was participating in the pension scheme, immediately before beginning to provide services in that State, and

- b) the pension scheme is mutually agreed by the competent authorities of the Contracting States as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by these States.".
- 6. The following new paragraph 7 shall be added to the Protocol to the Convention:

"7. Ad Article 25a

- a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.
- b) It is understood that the administrative assistance provided for in Article 25a does not include measures aimed only at the simple collection of pieces of evidence ("fishing expeditions").
- c) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25a of the Convention:
- (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that persons identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;
- (ii) the period of time for which the information is requested;
- (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- (iv) the tax purpose for which the information is sought;
- (v) the name and, if available, address of any person believed to be in possession of the requested information.

While this paragraph contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, subparagraphs (i) through (v) nevertheless need to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.

d) Although Article 25a of the Convention does not restrict the possible methods for exchanging information, it shall not commit a Contracting State to exchange information on an automatic or spontaneous basis.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process."

ARTICLE XII

This Protocol shall enter into force upon the exchange of notes confirming that the constitutional formalities which require to be fulfilled in each of the Contracting States before this Protocol can enter into force have been completed and this Protocol shall apply:

- a) with respect to tax withheld at source on amounts due on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;
- b) with respect to other taxes for fiscal years beginning on or after the first day of January of the year that follows the entry into force of this Protocol;
- c) with respect to paragraphs 1 and 2 of Article IV, paragraphs 1 and 2 of Article V and paragraphs 1 to 3 of Article XI of this Protocol to interest and royalties paid on or after the 1st day of July 2013;
- d) to requests for the exchange of information regarding fiscal years beginning on or after the first day of January of the year that follows the entry into force of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw this 20th day of April 2010 in the Polish, German and English languages, each text being equally authoritative. In case there is any divergence of interpretation between the Polish and the German texts the English text shall prevail.

For the Republic of Poland:

For the Swiss Confederation:

Maria Gli

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZWISCHEN DER REPUBLIK POLEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK POLEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DES PROTOKOLLS, UNTERZEICHNET AM 2. SEPTEMBER 1991 IN BERN

Die Regierung der Republik Polen

und

der Schweizerische Bundesrat,

von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen der Republik Polen und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie dessen Protokoll, unterzeichnet am 2. September 1991 in Bern (im Folgenden als "das Abkommen" respektive als "das Protokoll zum Abkommen" bezeichnet), abzuschliessen,

haben Folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe a des Abkommens (Unter das Abkommen fallende Steuern) wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:

- a in Polen
- (i) die Körperschaftssteuer
- (ii) die Einkommenssteuer der natürlichen Personen
 - (im folgenden als «polnische Steuer» bezeichnet);".

ARTIKEL II

Artikel 4 Absatz 1 (Ansässige Person) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist und umfasst auch diesen Staat und seine politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.".

ARTIKEL III

- 1. Artikel 10 Absatz 2 (Dividenden) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.".
- 2. Art. 10 (Dividenden) des Abkommens wird durch die folgenden Absätze 2a und 2b ergänzt:

- "2a. Ungeachtet des Absatzes 2 können Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, nur in diesem anderen Staat besteuert werden, wenn der Nutzungsberechtigte
- a) eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die anlässlich der Dividendenzahlung direkt mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und diese Beteiligung über einen ununterbrochenen Zeitraum von 24 Monaten, in welcher der Zeitpunkt der Dividendenzahlung fällt, hält oder halten wird; oder
- b) eine Vorsorgeeinrichtung oder eine andere ähnliche Einrichtung ist, die Vorsorgepläne anbietet, an denen sich natürliche Personen zur Sicherung von Altersleistungen beteiligen können, sofern die Vorsorgeeinrichtung oder ähnliche Einrichtung nach dem Recht des anderen Vertragsstaates errichtet und steuerlich anerkannt ist sowie der entsprechenden Aufsicht unterliegt.
- 2b. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die Begrenzungsbestimmungen der Absätze 2 und 2a durchzuführen sind.

Diese Absätze berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.".

ARTIKEL IV

- 1. Artikel 11 Absatz 2 (Zinsen) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "2. Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 Prozent des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.".
- 2. Art. 11 (Zinsen) des Abkommens wird durch den folgenden Absatz 2a ergänzt:
- "2a. Ungeachtet von Absatz 2 können Zinsen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, nur im anderen Staat besteuert werden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die mit der leistenden Gesellschaft verbunden ist.".
- 3. Artikel 11 Absatz 5 (Zinsen) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "5. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht

darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.".

ARTIKEL V

- 1. Artikel 12 Absatz 2 (Lizenzgebühren) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "2. Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 Prozent des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.".
- 2. Art. 12 (Lizenzgebühren) des Abkommens wird durch den folgenden Absatz 2a ergänzt:
- "2a. Ungeachtet von Absatz 2 können Lizenzgebühren, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, nur im anderen Staat besteuert werden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die mit der leistenden Gesellschaft verbunden ist.".
- 3. Artikel 12 Absatz 3 (Lizenzgebühren) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Lizenzgebühren» bedeutet Vergütungen
- jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von jeglicher Urheberrechte einschliesslich Urheberrechte an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.".
- 4. Artikel 12 Absatz 5 (Lizenzgebühren) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung, mit der die

Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren zusammenhängt, und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.".

ARTIKEL VI

- 1. Art. 13 (Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen) des Abkommens wird durch den folgenden Absatz 3a ergänzt:
- "3a. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräusserung von Anteilen bezieht, deren Wert zu mehr als 50 Prozent unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.".
- 2. Artikel 13 Absatz 4 (Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "4. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 3a nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.".

ARTIKELVII

Artikel 15 Absatz 2 Buchstabe a (Unselbständige Arbeit) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Unterabsatz ersetzt:

"a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und".

ARTIKELVIII

- 1. Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b (Vermeidung der Doppelbesteuerung) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "b) Bezieht eine in Polen ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11, 12 und 13 in der Schweiz besteuert werden können, so rechnet Polen auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den

Teil der vor der Anwendung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Schweiz besteuert werden können, entfällt.".

- 2. Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe a (Vermeidung der Doppelbesteuerung) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:
- "a) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen, die nach diesem Abkommen in Polen besteuert werden können, so nimmt die Schweiz, vorbehaltlich des Buchstabens b), diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären. Die Befreiung der in Artikel 13 Absatz 3a erwähnten Kapitalgewinne wird jedoch nur nach Nachweis der Besteuerung dieser Kapitalgewinne in Polen gewährt.".
- 3. Art. 23 Absatz 2 (Vermeidung der Doppelbesteuerung) wird durch den folgenden Absatz c) ergänzt:
- "c) Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden von einer in Polen ansässigen Gesellschaft bezieht, geniesst bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.".

ARTIKEL IX

Artikel 25 (Verständigungsverfahren) des Abkommens wird durch folgenden neuen Absatz 5 ergänzt:

"5. Wenn:

- a) eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats gemäss Absatz 1 einen Fall auf der Grundlage unterbreitet hat, dass die Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben, die diesem Abkommen nicht entspricht; und
- b) die zuständigen Behörden nicht in der Lage sind, eine einvernehmliche Lösung im Sinn des Absatzes 2 innerhalb von drei Jahren ab der Vorlage des Falles an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats herbeizuführen,

so sind alle ungelösten Streitpunkte dieses Falles auf Ersuchen dieser Person einem Schiedsverfahren zuzuleiten. Diese ungelösten Streitpunkte dürfen jedoch dann nicht einem Schiedsverfahren zugeleitet werden, wenn in dieser Angelegenheit bereits eine Entscheidung durch ein Gericht oder ein Verwaltungsgericht eines der beiden Staaten ergangen ist. Sofern nicht eine von diesem Fall unmittelbar betroffene Person die den

Schiedsspruch umsetzende Verständigungsregelung ablehnt, ist dieser Schiedsspruch für beide Vertragsstaaten bindend und ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten umzusetzen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie das Verfahren nach diesem Absatz durchzuführen ist.

Die Vertragsstaaten können dem aufgrund dieses Absatzes gebildeten Schiedsgericht die für die Durchführung des Schiedsverfahrens erforderlichen Informationen zugänglich machen. Die Mitglieder des Schiedsgerichts unterliegen hinsichtlich dieser Informationen den Geheimhaltungsvorschriften von Artikel 25a Absatz 2 des Abkommens.".

Artikel X

Das Abkommen wird durch den folgenden Artikel 25a ergänzt:

"Artikel 25a (Austausch von Informationen)

- 1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die für die Durchführung dieses Abkommens oder die Verwaltung oder den Vollzug des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.
- Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder der Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht über die vorgenannten Personen oder Behörden befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die einem öffentlichen Gerichtsverfahren Informationen Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde des ersuchten Staates, dieser anderen Verwendung zustimmt.
- 3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat:
- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des andern Vertragsstaats abweichen;

- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können:
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.
- 4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäss diesem Artikel um Informationen, wendet der andere Vertragsstaat zur Beschaffung der Informationen seine innerstaatlichen Ermittlungsmethoden an, auch wenn er die Informationen nicht für seine eigenen Steuerzwecke benötigt. Die Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3; diese sind jedoch nicht so auszulegen, als erlaubten sie einem Vertragsstaat, die Erteilung der Informationen abzulehnen, nur weil er kein eigenes Interesse an ihnen hat.
- 5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als erlaube er es einem Vertragsstaat, die Erteilung von Informationen nur deshalb abzulehnen, weil sich die Informationen im Besitz einer Bank, einer anderen Finanzinstitution, eines Beauftragten, Bevollmächtigten oder Treuhänders befinden oder weil sie sich auf Beteiligungen an einer Person beziehen. Ungeachtet des Absatzes 3 oder entgegenstehender Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts verfügen die Steuerbehörden des ersuchten Vertragsstaats über die Befugnis, die Offenlegung der in diesem Absatz genannten Informationen durchzusetzen.".

ARTIKELXI

- 1. Ziffer 3 des Protokolls zum Abkommen wird aufgehoben.
- 2. Das Protokoll zum Abkommen wird durch die folgende neue Ziffer 3 ergänzt:
- ,, 3. Zu Artikel 11 und 12

In Bezug auf Artikel 11 Absatz 2a und Art. 12 Absatz 2a besteht Einvernehmen darüber, dass eine Gesellschaft "mit der anderen Gesellschaft verbunden" ist wenn:

- (i) die erstgenannte Gesellschaft eine direkte Beteiligung von mindestens 25 Prozent am Kapital der anderen Gesellschaft innehat, oder
- (ii) die andere Gesellschaft eine direkte Beteiligung von mindestens 25 Prozent am Kapital der erstgenannten Gesellschaft innehat, oder
- (iii) eine dritte Gesellschaft, welche in einem Staat der Europäischen Gemeinschaft oder des Europäischen Wirtschaftsraums ansässig ist, eine direkte Beteiligung von mindestens 25 Prozent am Kapital sowohl der erstgenannten wie auch der anderen Gesellschaft innehat.".

3. Das Protokoll zum Abkommen wird durch die folgende Ziffer 4 ergänzt:

..4. Zu Artikel 12

In Bezug auf Artikel 12 Absatz 2 besteht Einvernehmen darüber, dass Polen, sofern es mit einem Staat der Europäischen Gemeinschaft oder des Europäischen Wirtschaftsraums ein Doppelbesteuerungsabkommen oder ein anderes Abkommen abschliessen sollte, das einen tieferen als den in Artikel 12 vorgesehenen Steuersatz von 5 Prozent aufweist, mit dem in Kraft treten des Abkommens zwischen Polen und diesem Staat der Europäischen Gemeinschaft oder des Europäischen Wirtschaftsraums dieser tiefere Satz automatisch auch auf vorliegende Abkommen Anwendung findet.".

4. Das Protokoll zum Abkommen wird durch die folgende Ziffer 5 ergänzt:

"5. Zu den Artikeln 18 und 19

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in den Artikeln 18 und 19 verwendete Ausdruck "Ruhegehälter" nicht nur wiederkehrende Zahlungen, sondern auch Kapitalleistungen umfasst.".

5. Das Protokoll zum Abkommen wird durch die folgende Ziffer 6 ergänzt:

.,6. Zu Artikel 18 und 24

In Bezug auf Artikel 18 und Artikel 24 besteht Einvernehmen darüber, dass Beiträge, die von oder für Rechnung einer natürlichen Person, welche in einem Vertragsstaat Dienste leistet, an eine im anderen Vertragsstaat errichtete und dort steuerlich anerkannte Vorsorgeeinrichtung oder andere ähnliche Einrichtung, die Vorsorgepläne anbietet, entrichtet werden, für Zwecke der Ermittlung der im erstgenannten Staat von der natürlichen Person zu zahlenden Steuer und der Ermittlung der Unternehmensgewinne, die dort besteuert werden können, in gleicher Weise und unter den gleichen Bedingungen und Einschränkungen zu behandeln sind wie Beiträge, die an eine im erstgenannten Staat steuerlich anerkannte Vorsorgeeinrichtung gezahlt werden, sofern:

- a) die natürliche Person unmittelbar vor der Aufnahme ihrer Tätigkeit in diesem Staat dort nicht ansässig war und schon zu diesem Zeitpunkt der Vorsorgeeinrichtung angehört hatte; und
- b) die zuständige Behörde dieses Vertragsstaats anerkennt, dass die Vorsorgeeinrichtung allgemein einer Vorsorgeeinrichtung entspricht, die in diesem Staat als solche für steuerliche Zwecke anerkannt ist.".
- 6. Das Protokoll zum Abkommen wird durch die folgende Ziffer 7 ergänzt:
- ..7. Zu Artikel 25a

- a) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der ersuchende Vertragsstaat ein Begehren um Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn er alle in seinem innerstaatlichen Steuerverfahren vorgesehenen ordentlichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.
- b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 25a vorgesehene Amtshilfe keine Massnahmen einschliesst, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").
- c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Steuerbehörden des ersuchenden Staates bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach Artikel 25a des Abkommens den Steuerbehörden des ersuchten Staates die nachstehenden Angaben zu liefern haben:
- (i) den Namen und die Adresse der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person(en) und, sofern verfügbar, weitere Angaben, welche die Identifikation dieser Person(en) erleichtern, wie das Geburtsdatum, den Zivilstand oder die Steuernummer;
- (ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
- (iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in welcher der ersuchende Staat diese Informationen vom ersuchten Staat zu erhalten wünscht:
- (iv) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;
- (v) den Namen und, sofern verfügbar, die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.

Während dieser Absatz wichtige verfahrenstechnische Anforderungen enthält, die "fishing expeditions" vermeiden sollen, sind die Unterabsätze i) bis v) so auszulegen, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch nicht behindern

- d) Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass Artikel 25a des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.
- e) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Falle des Austauschs von Informationen die im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen vorbehalten bleiben, bevor die Informationen an den ersuchenden Staat übermittelt werden. Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmung dazu dient, dem Steuerpflichtigen ein ordnungsgemässes Verfahren zu gewähren und nicht bezweckt, den wirksamen Informationsaustausch zu verhindern oder übermässig zu verzögern.".

ARTIKEL XII

Dieses Protokoll tritt mit dem Austausch der Noten in Kraft, welche die Erfüllung der verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Protokolls in jedem Vertragsstaat bestätigen. Dessen Bestimmungen finden Anwendung:

- a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern für Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Abkommens folgenden Jahres fällig werden;
- b) hinsichtlich der anderen Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Protokolls folgenden Jahres beginnen;
- c) hinsichtlich Artikel IV Absätze 1 und 2, Artikel V Absätze 1 und 2 und Artikel XI Absätze 1 bis 3 auf Zinsen und Lizenzgebühren, welche am oder nach dem 1. Juli 2013 geleistet werden;
- d) auf Anfragen zum Austausch von Informationen für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Protokolls folgenden Jahres beginnen.

Zu Urkunde dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Warschau am Oric, 2010 im Doppel in polnischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des polnischen und deutschen Wortlauts soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für die Republik Polen

Mais Gli

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

B. da ajet

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ

O ZMIANIE KONWENCJI MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU I MAJĄTKU SPORZĄDZONEJ W BERNIE DNIA 2 WRZEŚNIA 1991 ROKU ORAZ PROTOKOŁU, SPORZĄDZONEGO W BERNIE DNIA 2 WRZEŚNIA 1991 ROKU

Rzeczpospolita Polska i Konfederacja Szwajcarska, powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Konwencję między Rzecząpospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Bernie dnia 2 września 1991 roku (zwaną dalej "Konwencją") oraz Protokołu sporządzonego w Bernie dnia 2 września 1991 roku (zwanego dalej "Protokołem do Konwencji"),

uzgodniły co następuje:

Artykul I

Artykuł 2, ustęp 3, litera a Konwencji (Podatki, których dotyczy Konwencja), otrzymuje następujące brzmienie:

- .,a) w Polsce
- 1) podatek dochodowy od osób prawnych,
- 2) podatek dochodowy od osób fizycznych (zwane dalej "podatkami polskimi");".

Artykul II

Artykuł 4, ustęp 1 Konwencji (Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych), otrzymuje następujące brzmienie:

"1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tego Państwa podlega tam opodatkowaniu ze względu na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze, i obejmuje również to Państwo oraz każdą jednostkę jego podziału terytorialnego lub organ władzy lokalnej. Jednakże, określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko ze względu na dochód jaki osiąga ona ze źródeł położonych w tym Państwie lub z tytułu majątku położonego w tym Państwie."

Artykul III

- 1. Artykuł 10, ustęp 2 Konwencji (Dywidendy) otrzymuje następujące brzmienie:
- "2. Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, ale jeżeli osoba uprawniona do dywidend ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 15 procent kwoty dywidendy brutto.".
- 2. Do Artykułu 10 Konwencji (Dywidendy) dodaje się następujące ustępy 2a i 2b:
- "2a. Bez względu na postanowienia ustępu 2, dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie jeżeli osobą uprawnioną do dywidend jest:
- spółka (nie będąca spółką osobową) mająca siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi,

w chwili wypłacania tych dywidend, przynajmniej 10 procent udziałów (akcji) i która posiada lub będzie posiadała te udziały (akcje) przez nieprzerwany 24 miesięczny okres, w którym dokonano wypłaty; lub

- b) fundusz emerytalny lub inna podobna instytucja, w której mogą uczestniczyć osoby fizyczne w celu zapewnienia sobie świadczeń emerytalnych, o ile taki fundusz emerytalny lub inna podobna instytucja zostały uznane dla celów podatkowych, utworzone i sa nadzorowane zgodnie z ustawodawstwem tego drugiego Państwa.
 - 2b. Właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną, w drodze wzajemnego porozumienia, sposób stosowania ograniczeń określonych w ustępach 2 i 2a.

Postanowienia niniejszych ustępów nie dotyczą opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których są wypłacane dywidendy.".

Artykul IV

- 1. Artykuł 11, ustęp 2Konwencji (Odsetki) otrzymuje następujące brzmienie:
- "2. Jednakże, takie odsetki mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do odsetek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych odsetek.".
- 2. Do Artykułu 11 Konwencji (Odsetki) dodaje się następujący ustęp 2a:
- "2a. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie jeżeli osoba uprawniona do odsetek jest spółką (nie będącą spółką osobową) powiązaną ze spółką wypłacającą odsetki.".
- 3. Artykuł 11, ustęp 5 Konwencji (Odsetki) otrzymuje następujące brzmienie:
- "5. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba je wypłacająca ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością której powstało zobowiązanie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w tym Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.".

Artykul V

- 1. Artykuł 12, ustęp 2 Konwencji (Należności licencyjne) otrzymuje następujące brzmienie:
- "2. Jednakże, takie należności mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uzyskująca należności jest osobą do nich uprawnioną, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 % kwoty należności licencyjnych brutto.".
- 2. Do Artykułu 12 Konwencji (Należności licencyjne) dodaje się następujący ustęp 2a:
- "2a. Bez względu na postanowienia ustępu 2, należności licencyjne wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym drugim państwie jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych jest spółką (nie będąca spółką osobową) powiązaną ze spółką wypłacającą należności licencyjne.".
- 3. Artykuł 12, ustęp 3 Konwencji (Należności licencyjne) otrzymuje następujące brzmienie:
- "3. Określenie "należności licencyjne" użyte w niniejszym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane za użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego prawa autorskiego, w tym prawa do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami do kin, każdego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego, albo za udostępnienie informacji związanej ze zdobytymi doświadczeniami w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.".
- 4. Artykuł 12, ustęp 5 Konwencji (Należności licencyjne) otrzymuje następujące brzmienie:
- "5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba je wypłacająca ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością której powstało zobowiązanie, z tytułu którego są wypłacane należności licencyjne i zapłata tych należności licencyjnych jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że takie należności licencyjne powstają w tym Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.".

Artykul VI

- 1. Do Artykułu 13 Konwencji (Zyski ze sprzedaży majątku) dodaje się następujący ustęp 3a:
- "3a. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z tytułu przeniesienia własności akcji (udziałów) w spółce, której aktywa majątkowe składają w więcej niż 50 procentach bezpośrednio lub pośrednio z majątku nieruchomego, położonego w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.".
- 2. Artykuł 13, ustęp 4 Konwencji (Zyski ze sprzedaży majątku) otrzymuje następujące brzmienie:
- "4. Zyski z przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku niewymienionego w ustępach 1,2,3 i 3a podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący własność ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.".

Artykuł VII

Artykuł 15 Konwencji, ustęp 2, litera a (Praca najemna) otrzymuje następujące brzmienie:

"a) odbiorca wynagrodzenia przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym, oraz".

Artykuł VIII

- 1. Artykuł 23, ustęp 1, litera b Konwencji (Postanowienia o unikaniu podwójnego opodatkowania) otrzymuje następujące brzmienie:
- "b) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11, 12 oraz 13 może być opodatkowany w Szwajcarii, Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby, kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Szwajcarii. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód uzyskany w Szwajcarii.".
- 2. Artykuł 23, ustęp 2, litera a Konwencji (Postanowienia o unikaniu podwójnego opodatkowania) otrzymuje następujące brzmienie:

- "a) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Szwajcarii osiąga dochód lub posiada majątek, które zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji mogą być opodatkowane w Polsce, Szwajcaria zwolni, z uwzględnieniem postanowień wymienionych w literze b, taki dochód lub majątek z opodatkowania, z tym że przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby może zastosować stawkę podatkowa, która byłaby zastosowana, gdyby dochód lub majątek zwolniony od opodatkowania w powyższy sposób nie został zwolniony od opodatkowania. Jednakże, takie zwolnienie znajdzie zastosowanie do zysków określonych w Artykule 13 ustęp 3a tylko w przypadku wykazania faktycznego opodatkowania takich zysków w Polsce.
- 3. Do Artykułu 23, ustęp 2 Konwencji (Postanowienia o unikaniu podwójnego opodatkowania) dodaje się następującą literę c:
- "c) Spółka , która ma siedzibę w Szwajcarii i która uzyskuje dywidendy ze spółki, która ma siedzibę w Polsce będzie uprawniona, na potrzeby podatku szwajcarskiego od takich dywidend, do takiego samego zwolnienia które byłoby jej przyznane w przypadku gdyby spółka wypłacająca dywidendy posiadała siedzibę w Szwajcarii.".

Artykul IX

Do Artykułu 25 Konwencji (Procedura wzajemnego porozumiewania się) dodaje się następujący ustęp 5:

- "5. W przypadku gdy,
- a) zgodnie z ustępem 1, dana osoba przedstawiła sprawę właściwej władzy Umawiającego się Państwa na tej podstawie, iż działania jednego lub obu Umawiających się Państw spowodowały jej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji, oraz
- b) gdy właściwe władze nie są w stanie osiągnąć porozumienia w celu rozstrzygnięcia sprawy zgodnie z ustępem 2 w ciągu trzech lat od zaprezentowania sprawy właściwej władzy drugiego Umawiającego się Państwa,

wszelkie nierozwiązane kwestie dotyczące sprawy zostaną przekazane do arbitrażu, o ile ta osoba złoży taki wniosek. Przedmiotowe nierozstrzygnięte kwestie nie zostaną jednakże przekazane do arbitrażu jeżeli w danej sprawie zostało już wydane orzeczenie sądu lub sądu administracyjnego któregokolwiek z Umawiających się Państw. O ile dana osoba, której sprawa bezpośrednio dotyczy nie zaneguje wzajemnego porozumienia które wdraża decyzję arbitrażową, ta decyzja będzie wiążąca dla obu Umawiających się Państw i zostanie wprowadzona w życie niezależnie od terminów przewidzianych w tych Państwach. Właściwe władze Umawiających się Państw ustalą w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania niniejszego ustępu.

Umawiające się Państwa mogą udostępnić komisji arbitrażowej, utworzonej na podstawie przepisów niniejszego ustępu, takie informacje, które są niezbędne do przeprowadzenia procedury arbitrażowej. Członkowie komisji arbitrażowej podlegają w odniesieniu do informacji tak udostępnionych ograniczeniom dotyczącym ujawniania informacji opisanym w Artykule 25 a ustęp 2.".

Artykul X

Do Konwencji dodaje się Artykuł 25 a – Wymiana informacji

- "1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które mogą mieć istotne znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Konwencji albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa Umawiających się Państw dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nakładanych przez Umawiające się Państwa lub ich jednostki terytorialne albo organy lokalne w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z niniejszą Konwencją. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami Artykułów 1 i 2.
- 2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków objętych ustępem 1 niniejszego artykułu, lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w postanowieniach sądowych. Niezależnie od powyższego, informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo mogą być wykorzystywane dla innych celów, jeżeli zgodnie z prawem obydwu Państw, informacje te mogą być wykorzystane w tych innych celach i właściwy organ Państwa udzielającego informacji wyraził na to zgodę.
- 3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:
- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyka administracyjna tego lub drugiego Umawiajacego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (ordre public).
- 4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji aby ją uzyskać nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu

się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnetrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 niniejszego artykułu w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacja jest w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo dotyczy relacji właścicielskich w danym podmiocie. Aby otrzymać takie informacje, organy podatkowe Umawiającego się Państwa do którego skierowano zapytanie będą posiadały uprawnienia do egzekwowania ujawnienia informacji objętych tym ustępem, niezależnie od postanowień ustępu 3 lub wszelkich odmiennych przepisów w ich prawie wewnętrznym.".

Artykuł XI

- 1. Ustęp 3 Protokołu do Konwencji zostaje skreślony.
- 2. Następujący nowy ustęp 3 zostaje dodany do Protokołu do Konwencji:
- "3. Do Artykułów 11 i 12

Odnośnie do ustępu 2a Artykułów 11 i 12, rozumie się iż spółka jest "spółką powiązaną z drugą spółką" jeżeli:

- (i) pierwsza ze wspomnianych spółek ma bezpośredni minimalny udział w wysokości 25 % w kapitale drugiej spółki, lub
- (ii) druga spółka ma bezpośredni minimalny udział w wysokości 25 % w kapitale pierwszej wspomnianej spółki, lub
- (iii) trzecia spółka, która ma siedzibę w jakimkolwiek Państwie Członkowskim Wspólnoty Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego ma bezpośredni minimalny udział w wysokości 25 % zarówno w kapitale pierwszej, jak i drugiej spółki.".
- 3. Następujący nowy ustęp 4 zostaje dodany do Protokołu do Konwencji:
- "4. Do Artykułu 12

W odniesieniu do Artykułu 12 ustęp 2, w przypadku gdy Polska zawrze jakąkolwiek umowę o dowolnym charakterze lub Umowę o Unikaniu Podwójnego Opodatkowania z Państwem Członkowskim Wspólnoty Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego, zawierającą stawkę niższą, niż stawka 5% przewidziana w niniejszym artykule 12, wówczas ta niższa stawka znajdzie automatycznie zastosowanie gdy tylko zacznie ona obowiązywać pomiędzy Polską oraz tym trzecim Państwem Członkowskim Wspólnoty Europejskiej lub Europejskiego obszaru Gospodarczego.".

- 4. Następujący nowy ustęp 5 zostaje dodany do Protokołu do Konwencji:
- "5. Do Artykułów 18 i 19

Rozumie się, iż termin "emerytura" użyty odpowiednio w artykułach 18 i 19, nie obejmuje wyłącznie płatności okresowych, ale obejmuje również płatności ryczałtowe.".

- 5. Następujący nowy ustęp 6 zostaje dodany do Protokołu do Konwencji:
- "6. Do Artykułów 18 i 24

W odniesieniu do Artykułów 18 i 24 składki na rzecz funduszu emerytalnego lub innej podobnej instytucji powołanej w celu zapewnienia świadczeń emerytalnych, utworzonej i uznanej dla celów podatkowych w Umawiającym się Państwie, dokonane przez lub w imieniu osoby fizycznej, która wykonuje pracę w drugim Umawiającym się Państwie są, przy ustalaniu podatku osoby fizycznej i zysków przedsiębiorstwa, które mogą być opodatkowane w tym Państwie, traktowane w tym Państwie w taki sam sposób i z uwzględnieniem takich samych warunków i ograniczeń jak składki płacone na rzecz instytucji emerytalnej uznanej dla celów podatkowych w tym Państwie, pod warunkiem że:

- a) osoba nie miała miejsca zamieszkania w tym państwie i uczestniczyła w funduszu emerytalnym bezpośrednio przed podjęciem pracy w tym państwie i
- b) fundusz emerytalny został zaakceptowany przez właściwe władze Umawiających się Państw jako odpowiadający ogólnie modelowi funduszu emerytalnego uznanego dla celów podatkowych w tych Państwach.".
- 6. Następujący nowy ustęp 7 zostaje dodany do Protokołu do Konwencji:
- "7. Do Artykułu 25 a
- a) Rozumie się, iż informacja będzie żądana przez Państwo wnioskujące wyłącznie w przypadku gdy wykorzystało ono wszelkie zwykłe źródła informacji dostępne w ramach wewnetrznych procedur.
- b) Rozumie się, iż pomoc administracyjna przewidziana w Artykule 25a nie obejmuje działań mających na celu wyłącznie gromadzenie informacji (tzw. "fishing expeditions").
- c) Rozumie się, iż organy podatkowe Państwa wnioskującego, przygotowując wniosek o wymianę informacji na podstawie Artykułu 25 a Konwencji, powinny przedstawić organom podatkowym Państwa, do którego jest kierowany wniosek następujące informacje:
- (i) nazwisko oraz adres osoby (osób) których dotyczy postępowanie lub dochodzenie oraz, jeżeli są dostępne, inne szczegóły ułatwiające identyfikację takiej osoby, takie jak data urodzenia, stan cywilny, numer identyfikacji podatkowej;
- (ii) okres, którego informacja dotyczy;
- (iii) wykaz poszukiwanych informacji włącznie z opisem ich charakteru oraz formy w jakiej Państwo wnioskujące życzy sobie ją otrzymać od Państwa, do którego kierowany jest wniosek;
- (iv) powód, dla którego informacje są poszukiwane;
- (v) nazwisko oraz jeżeli jest dostępny adres osoby, co do której istnieje przypuszczenie, iż jest w posiadaniu wnioskowanych informacji.

O ile niniejszy ustęp zawiera istotne wymogi proceduralne, których zamierzeniem jest zapewnienie, iż nie będą prowadzone działania mające na celu wyłącznie gromadzenie informacji (tzw. "fishing expeditions"), niemniej jednak podpunkty (i) do (v) powinny być w ten sposób interpretowane, aby nie utrudniać efektywnej wymiany informacji.

- d) Chociaż Artykuł 25 a Konwencji nie ogranicza możliwych metod wymiany informacji, nie powinien on zobowiązywać Umawiającego się Państwa do wymiany informacji w drodze wymiany automatycznej lub spontanicznej.
- e) Rozumie się, że w przypadku wymiany informacji, administracyjne zasady postępowania dotyczące praw podatnika przewidziane w Państwie, do którego kierowany jest wniosek, będą stosowane zanim informacje zostaną przekazane do państwa Wnioskującego. Ponadto rozumie się, iż niniejszy przepis ma na celu zagwarantowanie podatnikowi sprawiedliwego postępowania a nie uniemożliwianie i niezasadne opóźnianie procesu wymiany informacji."

Artykul XII

Niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu wymiany not potwierdzających, iż zostały spełnione procedury konstytucyjne wymagane w każdym z Umawiających się Państw dla wejścia w życie Protokołu, przy czym niniejszy Protokół znajdzie zastosowanie:

- a) w odniesieniu do podatku potrącanego u źródła do kwot należnych w dniu lub po dniu 1 stycznia roku następnego po wejściu w życie niniejszego Protokołu;
- b) w odniesieniu do innych podatków do lat podatkowych zaczynających się w dniu lub po dniu 1 stycznia w roku następnym po wejściu w życie niniejszego Protokołu;
- c) w odniesieniu do Artykułu IV ustęp 1 i 2, Artykułu V ustęp 1 i 2 i Artykułu XI ustęp 1 do 3 niniejszego Protokołu do odsetek i należności licencyjnych wypłaconych w dniu lub po dniu 1 lipca 2013;
- d) w odniesieniu do wniosków o wymianę informacji dotyczących lat podatkowych zaczynających się w dniu lub po dniu 1 stycznia roku następnego po wejściu w życie niniejszego Protokołu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 20. Łwietnia 2010 roku, każdy w języku polskim, niemieckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności przy interpretacji pomiędzy tekstem polskim a niemieckim rozstrzygający jest tekst angielski.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Marie gelli

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

B. de arjat

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Protocole

entre la Confédération suisse et la République de Pologne modifiant la Convention entre la Confédération suisse et la République de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que le Protocole, signés à Berne le 2 septembre 1991

Le Conseil fédéral suisse

e1

le Gouvernement de la République de Pologne,

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la Convention entre la Confédération suisse et la République de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et son protocole (ci-après «protocole») signés à Berne, le 2 septembre 1991 (ci-après «Convention»),

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I

La let. a du par. 3 de l'art. 2 de la Convention (Impôts visés) est abrogée et remplacée par la disposition suivante:

- «a) en Pologne:
 - (i) l'impôt sur les sociétés;
 - (ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ci-après «impôt polonais»);».

Art. II

Le par. 1 de l'art. 4 de la Convention (Résident) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:

«1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi bien à cet Etat qu'à toutes ses subdivisions politiques et collectivités locales. Elle exclut

¹ Translation by Switzerland – Traduction de la Suisse.

cependant toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour des revenus de sources de cet Etat ou des biens se trouvant dans cet Etat.».

Art. III

- 1. Le par. 2 de l'art. 10 de la Convention (Dividendes) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:
- «2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.».
- 2. Les nouveaux par. 2a et 2b sont ajoutés à l'art. 10 de la Convention (Dividendes):
- «2. a. Nonobstant le par. 2, les dividendes versés par une société résidant dans un Etat contractant à une personne résidant dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposés que par cet autre Etat lorsque le bénéficiaire est:
 - (i) une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement, depuis 24 mois sans interruption à la date du versement des dividendes, au moins 10 % du capital de la société versant ces dividendes; ou
 - (ii) un fonds de prévoyance ou une institution comparable proposant des plans de prévoyance auxquels les personnes physiques peuvent participer pour assurer leur prévoyance, dans la mesure où ce fonds de prévoyance ou cette institution comparable est reconnu fiscalement et a été fondé en vertu du droit de l'autre Etat contractant et dans la mesure où il est soumis à la surveillance nécessaire.
- 2. b. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations formulées aux par. 2 et 2a.

Les présents paragraphes n'ont pas d'effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au versement des dividendes.».

Art. IV

- 1. Le par. 2 de l'art. 11 de la Convention (Intérêts) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:
- «2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.».
- 2. Un nouveau par. 2a est ajouté à l'art. 11 de la Convention (Intérêts):
- «2. a. Nonobstant le par. 2, les intérêts versés par une société résidant dans un Etat contractant à une personne résidant dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposés que par cet autre Etat lorsque le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) associée à la société qui verse les intérêts.».

- 3. Le par. 5 de l'art. 11 de la Convention (Intérêts) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:
- «5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.».

Art. V

- 1. Le par. 2 de l'art. 12 de la Convention (Redevances) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:
- «2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.».
- 2. Un nouveau par. 2a est ajouté à l'art. 12 de la Convention (Redevances):
- «2. a. Nonobstant le par. 2, les redevances versées par une société résidant dans un Etat contractant à une personne résidant dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que par cet autre Etat lorsque le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) associée à la société qui verse les redevances.».
- 3. Le par. 3 de l'art. 12 de la Convention (Redevances) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:
- «3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.»
- 4. Le par. 5 de l'art. 12 de la Convention (Redevances) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:
- «5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, cellesci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.».

Art. VI

- 1. Un nouveau par. 3a est ajouté à l'art. 13 de la Convention (Gains en capital):
- «3. a. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts de fortune constituée par des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, détenues directement ou indirectement et dont la valeur s'élève à plus de 50 % sont imposables dans cet autre Etat.».
- 2. Le par. 4 de l'art. 13 de la Convention (Gains en capital) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:
- «4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux par. 1, 2, 3 et 3a ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.».

Art. VII

La let. a du par. 2 de l'art. 15 de la Convention (Professions dépendantes) est abrogée et remplacée par la lettre suivante:

«a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et».

Art. VIII

- 1. La let. b du par. 1 de l'art. 23 de la Convention (Dispositions pour éliminer les doubles impositions) est abrogée et remplacée par la lettre suivante:
 - «b) Lorsqu'un résident de Pologne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des art. 10, 11, 12 et 13 sont imposables en Suisse, la Pologne accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Suisse. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus imposables en Suisse.».
- 2. La let. a du par. 2 de l'art. 23 de la Convention (Dispositions pour éliminer les doubles impositions) est abrogée et remplacée par la lettre suivante:
 - «a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Pologne, la Suisse exonère ces revenus ou cette fortune d'impôt, sous réserve des dispositions de la let. b, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exonérés. L'exonération des gains en capital visés au par. 3a de l'art. 13 n'est consentie que sur présentation de la preuve de l'impôt sur les gains en capital payé en Pologne.».

- 3. Une nouvelle let. c est ajoutée au par. 2 de l'art. 23 de la Convention (Dispositions pour éliminer les doubles impositions):
 - «c) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de Pologne bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui verse les dividendes était un résident de Suisse.».

Art. IX

Un nouveau par. 5 est ajouté à l'art. 25 de la Convention (Procédure amiable):

«5. Lorsque:

- a) en vertu du par. 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de cette Convention, et que
- b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du par. 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si cette personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des Etats. A moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la sentence arbitrale est appliquée, cette décision lie les deux Etats contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces Etats. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'entente les modalités d'application de ce paragraphe.

Les Etats contractants peuvent donner l'accès aux informations utiles pour mener à bien la procédure arbitrale au tribunal arbitral constitué en vertu de ce paragraphe. Les membres du tribunal arbitral sont soumis en ce qui concerne ces informations aux prescriptions du par. 2 de l'art. 25*a* relatives au maintien du secret.».

Art. X

Un nouvel art. 25a est ajouté à la Convention:

«Art. 25a Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les art. 1 et 2.

- 2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant les dispositions qui précèdent, un Etat contractant peut utiliser ces renseignements à d'autres fins si cette possibilité est prévue par les lois des deux Etats contractants et si l'autorité compétente de l'Etat requis donne son consentement.
- 3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la procédure administrative normale de l'un ou de l'autre des Etats contractants;
 - de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise ses méthodes d'enquête nationales pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. Cette obligation est soumise aux limitations prévues au par. 3, lesquelles ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un Etat contractant à ne pas communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
- 5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent à des participations à une personne morale. Nonobstant les dispositions du par. 3 ou toute autre disposition contraire de leur législation nationale, les autorités fiscales de l'Etat requis ont le pouvoir de se faire remettre les renseignements visés par ce paragraphe.».

Art. XI

- 1. Le ch. 3 du protocole est abrogé.
- 2. Un nouveau ch. 3 est ajouté au protocole:

«3. ad art. 11 et 12

Eu égard aux dispositions des par. 2a de l'art. 11 et 2a de l'art. 12, il est entendu qu'une société est «associée à une autre société» lorsque

- (i) la première société détient une participation d'au moins 25 % au capital de l'autre société; ou
- (ii) l'autre société détient une participation d'au moins 25 % au capital de la première société; ou
- (iii) une troisième société, qui est un résident d'un Etat de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen, détient une participation d'au moins 25 % au capital de chacune de deux sociétés.».
- 3. Un nouveau ch. 4 est ajouté au protocole:

«4. ad art. 12

Eu égard aux dispositions du par. 2 de l'art. 12, il est entendu que dès l'entrée en vigueur d'une convention de double imposition ou d'un autre accord entre la Pologne et un Etat tiers de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen prévoyant un taux d'imposition inférieur au taux de 5 % prévu par les dispositions mentionnées, ce taux inférieur s'applique automatiquement à la présente Convention.».

4. Un nouveau ch. 5 est ajouté au protocole:

«5. ad art. 18 et 19

Il est entendu que la notion «pensions» employée dans les art. 18 et 19 comprend non seulement les versements périodiques, mais aussi les prestations en capital.».

5. Un nouveau ch. 6 est ajouté au protocole:

«6. ad art. 18 et 24

Eu égard aux dispositions des art. 18 et 24, il est entendu que les cotisations qu'une personne physique qui fournit des services dans un Etat contractant verse à un fonds de prévoyance ou une institution comparable proposant des plans de prévoyance constitué et reconnu fiscalement dans l'autre Etat contractant, ou qui sont versées à un tel fonds pour son compte doivent être traitées selon les mêmes conditions et limitations, pour déterminer l'impôt dû par cette personne physique dans le premier Etat contractant et les bénéfices des entreprises qui y sont imposables, que les cotisations versées à un fonds de prévoyance reconnu fiscalement dans le premier Etat contractant, dans la mesure où:

- a) ladite personne physique n'était pas un résident de cet Etat immédiatement avant le début de son activité dans cet Etat et où elle était déjà affiliée audit fonds de prévoyance; et où
- b) l'autorité compétente de cet Etat contractant reconnaît officiellement ce fonds de prévoyance comme une institution de prévoyance reconnue fiscalement dans cet Etat.».

6. Un nouveau ch. 7 est ajouté au protocole:

«7. ad art. 25a

- a) Il est entendu qu'un Etat contractant ne peut soumettre une demande d'échange de renseignements qu'après avoir épuisé au préalable les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne.
- b) Il est entendu que l'assistance administrative prévue à l'art. 25a n'inclut pas de mesure servant uniquement à la recherche de preuves («pêche aux renseignements»).
- c) Il est entendu que lors du dépôt d'une demande d'assistance administrative au sens de l'art. 25a de la Convention, les autorités fiscales de l'Etat requérant doivent fournir à celles de l'Etat requis les informations suivantes:
 - (i) le nom et l'adresse de la personne ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, ainsi que, pour autant qu'elle soit connue, tout autre donnée facilitant l'identification de la personne ou des personnes telle que la date de naissance, l'état civil ou le numéro d'immatriculation du contribuable;
 - (ii) la période concernée par la demande de renseignements;
 - (iii) une description des renseignements demandés et l'indication de la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir ces renseignements de la part de l'Etat requis;
 - (iv) le but fiscal de la demande de renseignements; et
 - (v) le nom et, pour autant qu'elle soit connue, l'adresse du détenteur présumé des renseignements demandés.

Si ce chiffre précise les exigences techniques essentielles pour empêcher la recherche de preuves («pêche aux renseignements»), les ch. i) à v) doivent cependant être interprétés de manière à ne pas faire obstacle à un échange efficace des renseignements.

- d) Il est entendu, en outre, que l'art. 25a n'oblige pas les Etats contractants à échanger des renseignements automatiquement ou spontanément.
- e) Il est entendu que, dans le cas d'un échange de renseignements, les dispositions du droit régissant la procédure administrative dans l'Etat requis demeurent réservées s'agissant des droits des contribuables avant que les renseignements ne soient transmis à l'Etat requérant. Il est entendu, en outre, que cette disposition garantit la régularité de la procédure pour le contri-

buable et qu'elle n'a pas pour but d'empêcher ou de retarder de manière indue un échange efficace des renseignements.».

Art. XII

Le présent protocole entre en vigueur le jour de l'échange de notes certifiant que toutes les conditions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies dans les deux Etats contractants. Ses dispositions s'appliquent:

- a) en ce qui concerne les impôts perçus à la source, aux montants échus le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de la signature de la Convention ou après cette date:
- en ce qui concerne les autres impôts, aux années fiscales débutant le l^{er} janvier de l'année qui suit celle de la signature du présent protocole ou après cette date;
- c) en ce qui concerne les dispositions des par. 1 et 2 de l'art. IV, des par. 1 et 2 de l'art. V et des par. 1 à 3 de l'art. XI, aux intérêts et redevances versés le 1er juillet 2013 ou après cette date;
- d) en ce qui concerne les demandes d'échange de renseignements, aux années fiscales débutant le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de la signature du présent protocole ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait en deux exemplaires à Varsovie, le 20 avril 2010, en langues allemande, polonaise et anglaise, chaque texte faisant également foi; en cas d'interprétation différente des textes allemand et polonais, le texte anglais fera foi.

Pour la Pour la République de Pologne:
Bénédict de Cerjat Maciej Grabowski

ISBN 978-92-1-900762-8



UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume **2794**

2011

I. Nos. 49151-49154 Annex A Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES